

THE EQUITY

THE VOICE OF THE PONTIAC SINCE 1883

Black Jack sails into Quyon ... page 3

Box 4300, Shawville, Québec, Canada J0X 2Y0 • www.theequity.ca • news@theequity.ca • 121st Year, No. 35, Wednesday, September 1, 2004 • 87 cents

NEWS BRIEFS

Thom bus line cuts weekend run due to lack of riders

PONTIAC — Thom Bus Lines is cutting its weekend service from Chapeau to Ottawa due to a lack of ridership.

Thom will cut its second bus on Friday evening and its Saturday and Sunday runs probably by the end of September. Riders will be given info sheets and notices will be posted.

"The second bus on Friday has no one at all," said owner Antonio Thom. "On Saturday we might get two or three (riders). On Sunday, we had none."

The workers bus Monday to Friday will continue as scheduled, with the bus leaving Dubeau's Grocery on Allumettes Island at 5 a.m.

"We tried it for five years," Thom said. "We're trying to break even."

Vandals on ATVs target PPJ trail, cut ruts in trail: PPJ worker

By LEAH MILLER
Equity Reporter

PONTIAC — In one of the worst acts of vandalism the PPJ bike trail has seen yet, blame is pointed once again at ATVs.

"This is the worst I've seen in the four summers that I've worked here," said Robert Proulx who works on the PPJ trail.

Over the August 14 weekend, 17 to 20 ATV tire holes were found dug into the trail between Clarendon Street and Draper Road near Shawville. The holes are nine inches wide and three inches deep.

"I was surprised," said Proulx. "I passed here on Friday and everything was fine."

The holes are made by a four-wheeler spinning its tires in one spot spraying dust and gravel.

"Some holes are right where cyclists have to go through the gates," said Proulx of the danger these holes have created.

"No one gets hurt when there is just a branch in the way — you can see that," said Proulx. "But this stuff here, you can't see it as well."

Other damage, like stop signs being ripped off, track marks and uprooted gates, show signs of ATV drivers using the non-motorized trail.

One trail user sent an e-mail to the CLD suggesting to put up gates along the side of the trail to stop ATVs.

"I was heading home at dusk and I almost didn't see (the holes)," said Julien Lamarche of Shawville.

Lamarche uses the trail for cycling twice a week and has only ever seen tracks made by four-wheelers on the trail before.

"This really puts the safety of the trail in jeopardy," he said.

The holes were filled on Thursday, August 19, but without using a heavy-duty roller, the gravel will loosen and need to be refilled over time.

Two summers ago the rest stations were vandalised along the trail.

"It's not 20 people doing this, it's just one sick son of a gun," guessed Proulx. "Somebody is trying to hurt people."

Municipality of Pontiac suspends three firefighters

By LEAH MILLER
Equity Reporter

LUSKVILLE — The Municipality of Pontiac resolved at its Aug. 10 meeting that it would no longer recognize the firefighters' union and suspended three members of the Luskville-Quyon Fire Department.

Firefighters Benoît Ladouceur, Hawley Lépine and Jean-Marc Robert were immediately suspended from the fire department until further notice.

"I can't go out on calls and they removed our radios," said Lépine. "It's a slap in the face."

The council based the decision on Chief Tom Howard's recommendations stating that several firefighters refused to accept change in the fire department. Howard declined to comment on the situation as of press time.

"It's just been handled terribly," said Mayor Bruce Campbell.

According to council, the three members complained about Howard and advised council that unless it did something, a major loss of property, life or injury would occur. They advised council in the form of a letter signed by the three union representa-

tives: president Ladouceur, vice-president Lépine, and secretary Robert. The letter was written on behalf of five firefighters, including the three suspended firefighters.

"We're not against the chief," said Lépine.

"He's just not doing his job."

Council voted five to one in favour of the suspension with Coun. Pierre Lafrance voting against. Campbell did not vote and Coun. Bill Twolan was absent.

"They didn't like the message so they shot the messenger," said Lépine.

The vote was made without consulting the municipality's lawyer.

"With this illegal motion we've shot ourselves in the foot," said Campbell, whose power of veto was overturned.

A resolution was also later passed by council prohibiting Campbell from speaking to the suspended firefighters.

Council agreed that the three members were in a position that would affect the safety of people and property in an emergency situation.

Not having enough firefighters in the department could also pose a dan-

ger to the municipality, so council has hired on three new firefighters who will begin their minimum three-month training right away.

One of the newly hired firefighters is Coun. Brian Middlemiss, who was in charge of the public security sector and firefighters. Middlemiss may be taken off the committee due to a conflict of interest.

Necessary arrangements for emergency fire coverage have also been arranged with nearby departments in Gatineau and La Pêche.

continued on page 2

Valu-mart, union hold negotiation meeting today

By LEAH MILLER
Equity Reporter

SHAWVILLE — John Valu-mart employees are still standing their ground, waiting to hear the results of a negotiation meeting today.

"We're standing firm and are stronger than ever," said Wendy Johnson, CSN Valu-mart union chapter president and employee of five years.

"But an agreement is so close, yet so far."

Johnson said that since the Valu-mart employees were locked out of work Aug. 9, the community has supported them.

"A lot of the community has come behind us 100 per cent," said Johnson.

"They've been held hostage from their grocery store but we are still getting support."

Looking for an agreement

One member of the community that hopes an agreement is made is Shawville Mayor Albert Armstrong, who met with the Valu-mart employees on Aug. 24 to keep up to speed on the status of negotiations.

"We are hoping it will re-open," said Armstrong. "It is our first priority to get it up and running."

Armstrong said Shawville needs an outlet where shoppers can get everything they need in one place.

"Not being able to do that, people are consequently taking their shopping to Gatineau, Hull or the Ontario side," said Armstrong.

Armstrong said that there has been some discussion of another grocery store chain moving into Shawville in the event of Valu-mart closing for good.

But in the meantime, he suggests shopping in town at local stores for any food or supplies needed.

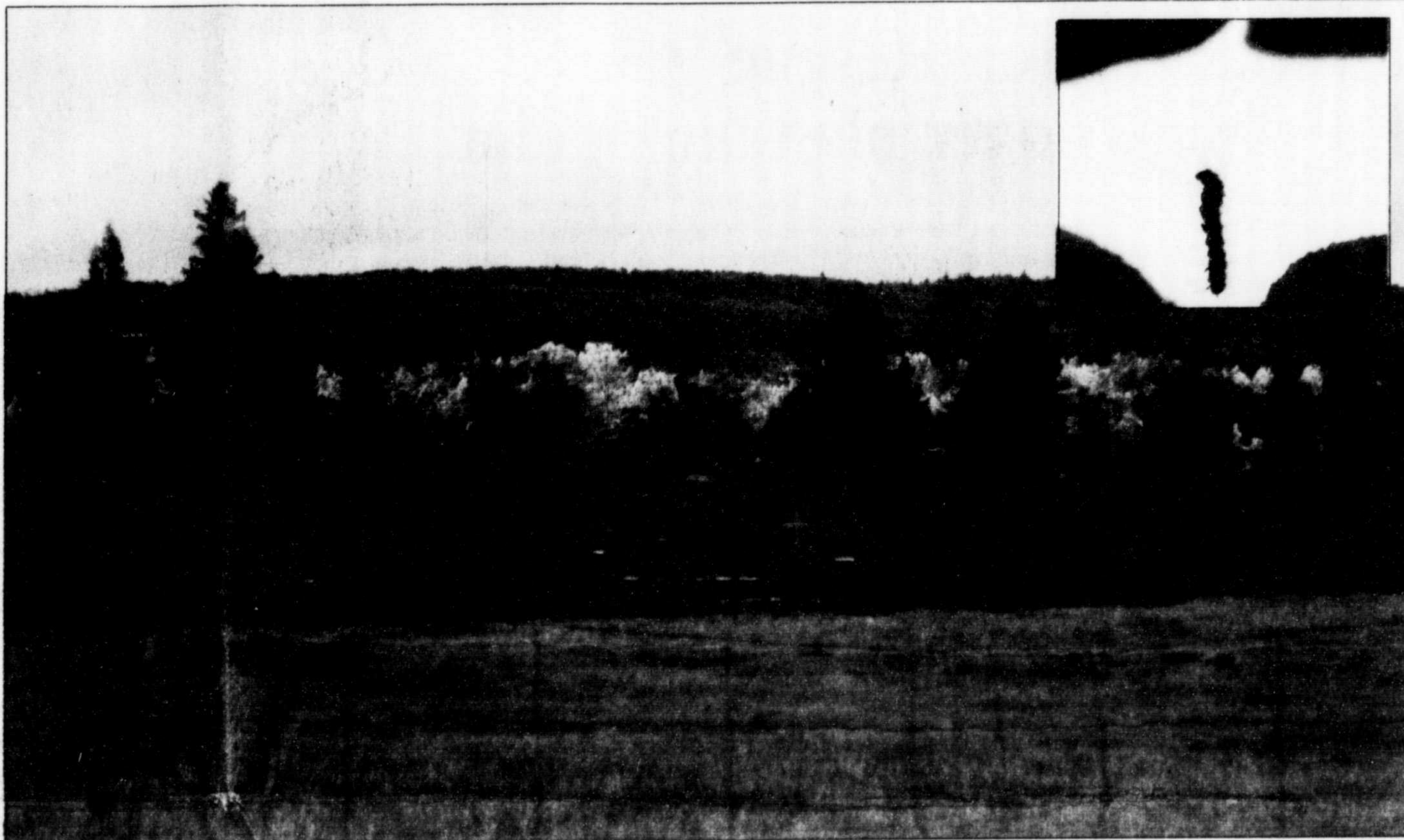
continued on page 2

PUTTING FOR CHEO



Robert Berubé (rear) watches as Lionel Paré puts at the 1st CHEO golf tournament Saturday at Mickey Creek Golf Club in Vinton. Berubé organized the tourney to raise money for CHEO. His son Cody, now 11, was diagnosed with leukemia at the age of four and spent time at CHEO where he was used very well, said Berubé. Cody, he said, is "now doing pretty well."

CATERPILLAR INVASION



Acres of trees on a stretch of land on both sides of the PPJ Cyclopark in Vinton have been infested with tent caterpillars which envelope the trees in white cocoons. Here, the white, cocoon-covered tree tops are visible from Ridge Road. A forest entomologist with the Quebec Ministry of Natural Resources says the caterpillars (inset) will defoliate but not kill the trees.

Tent caterpillars spin homes in Vinton trees

By PAUL MCGEE
Equity Editor

VINTON — A nest of tent caterpillars has wrapped a half-kilometre long section of trees adjacent to the PPJ Cyclopark with cocoons, blanketing the trees with a shroud of white reminiscent of snow-covered limbs.

The unusual looking cocoon-wrapped trees have bushlot owners concerned the caterpillars may move into their forests and destroy trees.

However, according to an environment Canada report, the tent caterpillars seldom kill trees but can cause damage severe enough to take two years to recover. Outbreaks can last two or more years, occurring at intervals of six to 16 years.

A forest entomologist with the Québec

Ministry of Natural Resources says the caterpillars may slow the growth of the infested trees but not kill them.

"There can be a growth loss, but usually those trees re-foliate," said Louis Morneau of the MNR.

"After a few years of defoliation you can have mortality happen."

Webworms

Morneau said the insect infestation is from the "fall webworm" (*Hyphantria cunea*).

"This defoliation is not a threat to trees," Morneau said. "The tents might be unsightly but tree mortality very rarely occurs. At this time of the year, most trees have stored enough energy (buds for next year are grown, etc.) until next spring."

Morneau cites as an example an infestation

in the Abitibi-Témiscamingue area a few years ago where the trees recovered.

"We had an epidemic a few years ago in the Abitibi-Témiscamingue area," he said. "They went a bit into Parc Laverendrye. They lasted three or four years."

Morneau said the caterpillars may have picked the swampy area to nest because trees are vulnerable in such areas.

"Usually when its swampy, trees are more stressed and its normal for insects to attack," he said.

An official at the Ministry of Natural Resources in Gatineau also said the outbreak is not dangerous to the deciduous trees.

MNR, he said, is more concerned with an outbreak of spruce budworm, a pest that can destroy a forest of fir and white spruce.

City of Ottawa committee wants Ontario, feds to do environmental study of Fitzroy Harbour bypass

By PAUL MCGEE
Equity Editor

PONTIAC — The head of the Ottawa River Project says a City of Ottawa committee's decision to request the federal and Ontario governments to conduct an environmental assessment on the proposed route for the Fitzroy Harbour boat bypass was not a decision intended to delay the bypass project.

"That's not true," says Gary Wiseman, project manager of the Ottawa River Project, about an Ottawa newspaper story that suggested the decision was intended to delay the decision of the proposed route.

"They (committee) accepted the staff report and asked for an environmental assessment from the provincial and federal government."

Wiseman said he was not caught off guard by the committee's decision.

"No, no, no," said Wiseman when asked if he was surprised by the decision.

"I understand there is a recommendation that a strong letter from city council be sent to the federal and provincial governments asking for an environmental assessment."

Wiseman said the decision doesn't delay the project but ful-

fills a requirement before work can be done at the site.

"The environmental assessment will take a couple of months," he said. "The opening in 2005 is still a go."

However, the Willola Beach Property Owners' Association remains opposed to the project and is recommending the bypass be moved, possibly to the Québec side of the river.

The association is concerned that their quiet neighbourhood and the nearby Morris Island Conservation, adjacent to the road the boat haulers will use, will be disturbed by the added traffic. The association recom-

mends that the bypass be built near Quyon.

However, Wiseman said the association just doesn't want the bypass on their side of the river and accuses them of taking a not-in-my-back-yard stand against the project.

"What about the people at the Quyon Ferry, what about the people of Norway Bay?" Wiseman said of the association's recommendation.

"I had the money for a bypass on the Québec side in 1994, but we couldn't find a suitable site," he said, "and the Québec government wouldn't spend money on the Ontario side of the river."

Reid Bros.
1954-2004
ANNIVERSARY
Sales Event!

WIN \$5000.00 CASH
or tickets to the GREY CUP
details in store

CUSTOMER & STAFF
BBQ
Fridays!
11:30 - 1:30
RAIN or SHINE
August 6, 13,
20, 27 and
September 3
ENTER TO
WIN
A NEW GAS
BBQ

2004 MODEL CLEAROUT
SAVE NOW PRICING!

Demos	Retail	Sale Price
04 Cadillac SRX stk#D24103	\$60,085	\$49,888
04 GMC Yukon XL Dendi stk#D24075	\$72,280	\$62,888
04 Chevy Tracker stk#D24090	\$29,675	\$21,888

Sale prices are cash purchase plus taxes, lic., admin. and include min. \$1000 Ring In To Win where applicable. All prices subject to change.

www.reidbrosmotorsales.gmcanada.com
613-623-3137

FROM THE FRONT



Valu-mart employees in Shawville still man the picket line outside the building on Main Street. Negotiations are planned to continue today.

Valu-mart, union negotiate today

continued from page 1
Valu-mart is a franchise owned by John Drouin and part of the Loblaw chain. Drouin locked out the 41 workers over three weeks ago when employees refused to stop wearing CSN union T-shirts that read "Our BOSS wants cheap labour and we say NO."

The 24-hour store picketing was reduced to 8 a.m. to 6 p.m.

The fear of blame put on the workers if something happened to the store decreased when security moved in to provide surveillance.

Johnson said there has been no wage increase in the last 10 years.

"In the last contract we

took a major cut because we knew the store was going down," said Johnson. "It took two years to sign."

At that time 15 full-time staff were reduced to 12, 10 sick days were reduced to 3.5 and part-time "floaters" were reduced from three to zero.

"The health plan was much better, too," added Johnson. "But we wanted to help."

Johnson said that in the last two years the store has increased its sales and regained many lost customers.

Johnson said that after the current collective agreement expired on Jan. 28, Drouin hoped to reduce labour costs by 2.25 per cent for employ-

ees who make over \$10.76 an hour.

He also hoped to reduce 12 full-time positions to eight and allow part-time employees only 24 hours per week.

"It's like we would need two or three jobs to survive," said Johnson.

Drouin refused to comment on the negotiations.

"We hope to arrive at a mutually agreeable solution," said Geoff Wilson, spokesperson for Loblaw Companies Ltd.

"We apologize for any inconvenience — this is not the situation we wanted."

So far there have been eight negotiation meetings, and the employees have been refused the right to

Graduate

Thomas Rebertz
Thomas graduated from Algonquin Masonry College in August 2004.
Congratulations, we are proud of you.
Mom, Dad, Meagan and Nicholas.

Municipality of Pontiac council suspends three firefighters

continued from page 1
Along with the suspension, council resolved to no longer recognize the firefighter union, Syndicat des

Pompiers et Pompières du Québec (SPQ).

This decision was based on the fact that 20 out of 42 firefighters submitted a signed statement saying they no longer see an advantage to having the union.

Union woes
Firefighters David Scully and Richard Larose reported at the council meeting that the majority of firefighters do not want to be in a union.

Happy 76th Birthday, Papa STRUTT
Sept. 5
Perry and McFarlane Families

MRC August meeting

Pontiac Search/Rescue gets \$1,800; fire safety cover plan unpopular

By PAUL MCGEE
Equity Editor
PONTIAC — Pontiac Search and Rescue got some financial aid from the Pontiac MRC at its monthly meeting Aug. 23.

The council of mayors voted to take \$1,800 from the Non-organized Territory (TNO) taxes to help Pontiac Search and Rescue. Bryson Mayor Jim Stewart opposed the motion.

"I'm not against the search and rescue, but when everything comes back (to the MRC), they take money from the TNOs," Stewart said. "I always vote against taking money from the TNOs."

Stewart said he pays

\$300-plus each year in taxes "because we have a moose camp up there."

"They haven't fixed the road," Stewart said.

Pontiac Search and Rescue president Mike Guitard said the money will be put to good use buying equipment necessary for the search and rescue team.

Guitard said the search and rescue squad has more than 50 members.

"We're always interested in more people," Guitard said, adding he discourages volunteer firefighters from joining.

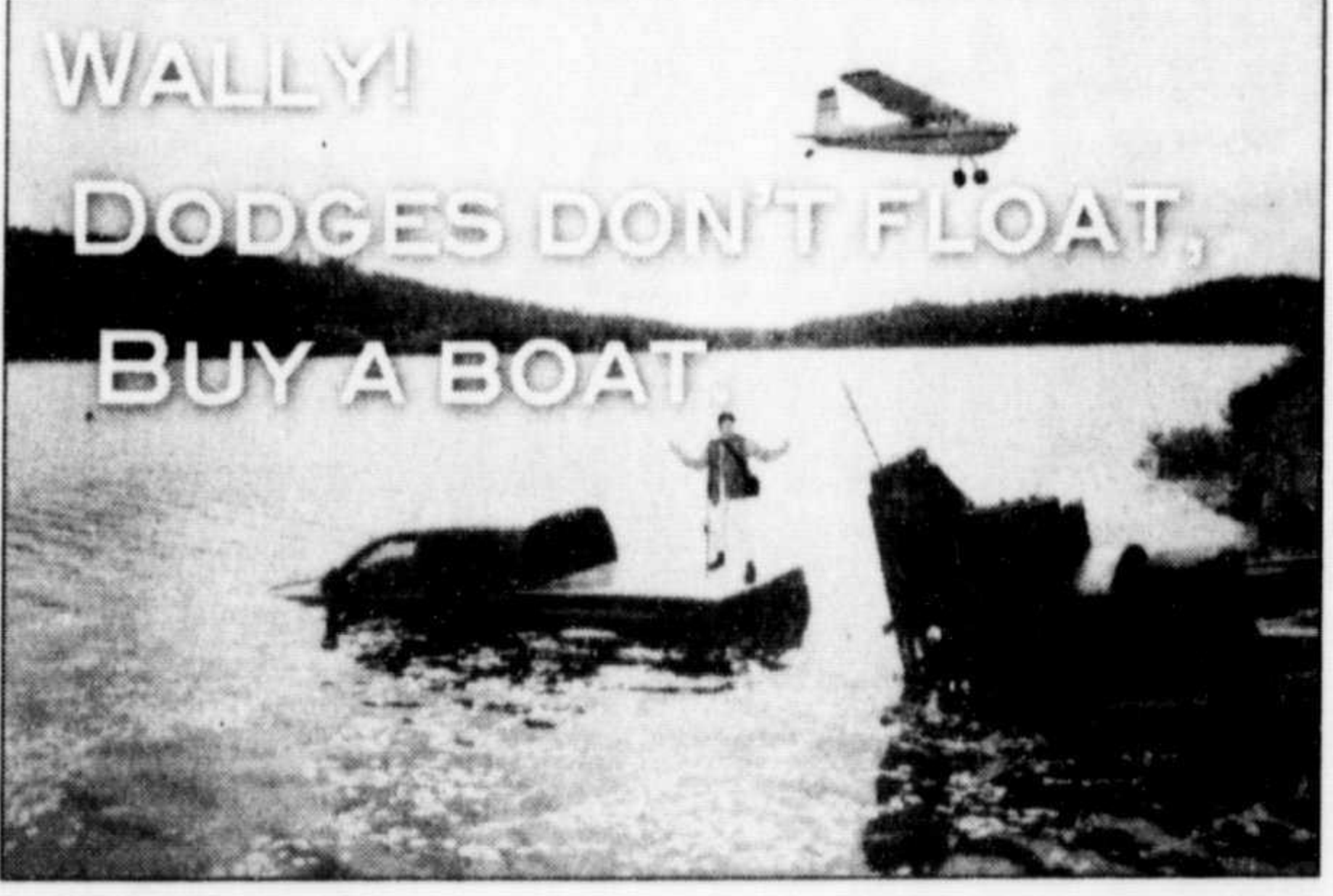
"I work very hard to not have firefighters on search and rescue because if they're out on search and

rescue and a fire breaks out they wouldn't be able to respond on time," he said.

Unpopular fire plan
Not all fire safety cover plans as mandated by the Quebec government have been completed satisfactorily, plan coordinator Claude Lafleur told the mayors at the meeting.

The municipalities had to submit their plans by June 21. Most municipalities submitted the plans on time but some information was missing or was not clear.

"Up to now there are three complete documents out of 18 municipalities," Lafleur said, adding Rapides des Joachims, Otter Lake and Clarendon.



Quyon Community Days
Quyon Lions Hall
Saturday & Sunday, Sept. 11 & 12
Live Music: 2 p.m. to midnight
House Band: Joe Teevens & Co.
Beef BBQ supper: 5 - 7 pm on Saturday
Sunday morning breakfast: 9 am - 1 pm
Free Admission and Camping
Great Fun For All Ages

Happy 40th Anniversary
September 5, 2004
Grace and Bob Stewart

Father Tanguay adds Vinton, Portage, Bryson to Campbell's Bay, Calumet Isle.

By LEAH MILLER
Equity Reporter
PONTIAC — In the event of some retirements in the Diocese of Pembroke, Reverend Basil Tanguay will be replacing Reverend Thomas Fitzpatrick in Portage du Fort and Vinton.

Father Tanguay, presently the parish priest of St. John Evangelist in Campbell's Bay and St. Anne in Calumet Island, has been appointed after consultation to Immaculate Conception in Bryson, St. James Parish in Portage du Fort and St. Elizabeth Parish in Vinton.

Home
"This is my home area," said Father Tanguay. "I was born and raised in Portage."

Father Fitzpatrick has been appointed by the Bishop as Parochial Administrator of Our Lady of Mount Carmel Parish in LaPasse and Our Lady of Grace in Westmeath.

Because Roman Catholic priests are only allowed to hold three masses per week, the five churches will have to rotate where masses will be held.

"What we're hoping to do is to create a one-pastoral unit," said Father Tanguay. "Each community will maintain their own identity, but will work together

through a central office and rotate Sunday services."

Father Tanguay will be meeting regularly with two representatives from each church. This One Parish Pastoral Council will help plan mass schedules and develop financial campaigns.

"Each one will have mass every second week," said Father Tanguay.

This new initiative is a result of the fewer number of priests in the area.

Declining numbers
"Throughout North America and some parts of Europe, there has been a decline in Roman Catholic seminarians," said Father Tanguay.

Father Tanguay takes on the new parishes today, and so far he has heard good feedback.

"People have been expecting it for some time," he said.

"People realize the numbers are down in clergy and in people attending."

Father Tanguay hopes that none of the churches will have to be closed.

"I hope people will continue to gather and celebrate," he said.

He also enjoys the travelling and is looking forward to his new appointments.

"Most of them provided the document but there were little things I didn't understand."

However, some fire chiefs have said that they are against the government applying urban standards on small rural fire departments.

They argue that there is no comparing urban fire departments with paid firefighters with their rural counterparts staffed by volunteers. They also argue that small municipalities can't afford to meet the equipment specifications placed on them by the government, specifications that are modeled on the urban fire departments.

a.m.

- A mass will be held the second and fourth Sunday of each month at Calumet Island at 9 a.m.
- A mass will be held the second and fourth Sunday of each month at Portage du Fort at 11 a.m.
- On the Sundays when mass is not celebrated in a church, morning prayer will be offered.

The central parish office will be located in Campbell's Bay and can be reached at (819)648-5898. Costs will be shared among the five parishes, but any offering will go to the church of your choice.



Mrs. Addie Shea
from Campbell's Bay, Quebec celebrated her 95th birthday on August 24, 2004, with her children, grandchildren, great-grandchildren and some nieces and nephews.

Happy Birthday, Mom
(Sept. 4)
and Dad
(Sept. 20)
Have a great day!
Love always,
Sue, Cass and Isabelle

Happy 25th Anniversary
Mom and Dad
August 31, 2004

HAPPY 42nd WEDDING ANNIVERSARY
MOM and DAD
(Huguette and Melvin Derouin)
September 1st, 2004

When we think of all the things you do, the ways you care, we're filled with a sense of gratitude and pride that is always there.

We seldom take the time to tell you, how blessed we are to have you in our lives, thank you for all the help, support and love, you are the best parents and parents-in-law, that anyone could possibly ever have.

May your 42nd anniversary remind you, of all the happy times you have shared, we wish you love, good health and all the happiness in the world because you deserve the best!

Love always,
your loving daughter Nancy and son-in-law Sylvain

Bernie and Norma More
Love, Kelly and Hannah

Briscoe's
Loeb
Renfrew Market
www.Loeb.ca
83 Raglan Street South Renfrew, Ontario.

100% CANADIAN BEEF
Cut from Canada "AA" Grade Beef, Regular or Family Pack
Strip Loin Grilling Steaks **6.99** /lb 15.41 /kg

Dole
Product of Costa Rica
Bananas **33¢** /lb 73¢ /kg

MOZZARELLA
Selected Varieties, 600 g
Merit Selection Cheese **4.99** ea.

Prices effective from Thursday, September 2 until Wednesday, September 8, 2004. We reserve the right to limit quantities.



Simon Fuller, president of the Bytown Brigantine Association, points to a display set up on the barge beside the Black Jack when it was docked at Quyon Saturday, Aug. 21.

Brigantine Black Jack docks in Quyon

87 foot long Black Jack used in youth summer sailing program

By PAUL MCGEE
Equity Editor

QUYON — A century after it was built on the shore of the Ottawa River at Quyon, the tug boat G.B. Pattee II returned Saturday, Aug. 21, converted and renamed as the brigantine S.T.V. Black Jack.

Simon Fuller, son of Capt. Thomas G. Fuller (WW II, navy) who bought the G.B. Pattee from the Upper Ottawa Improvement Company in 1952, was on deck in Quyon where the Black

Jack was docked for visitors.

Simon is the president of the Bytown Brigantine Foundation, a non-profit organization providing people of all ages the opportunity to learn how to sail a tall ship.

From July to October, the 87-foot long Black Jack is used in a youth sailing program for 15 to 24 youngsters.

The young crew eat and sleep on a barge that accompanies the Black Jack.

"It's a schooner until we put square sails on the mast, and then it becomes a brigantine"

—Simon Fuller

"We keep it at Alexandria Island (downstream from Quyon)," Fuller said. "It's a great supply area and point of departure."

As for Quyon, Fuller said their day docked near the Quyon Ferry was "super."

"Everyone has been really kind," he said.

The Black Jack knows the Ottawa River well, having been off the waterway only four times, sailing to Québec City, on the Great Lakes, the

St. Lawrence Seaway and New York City in 1986.

"We took her down to New York for the 100th anniversary of the Statue of Liberty," Fuller said.

Capt. Chris Fournier recalls fondly and humorously his maiden voyage on the Black Jack. "Simon suckered me in in 1986," said Capt. Fournier, who's been sailing for 20 years.

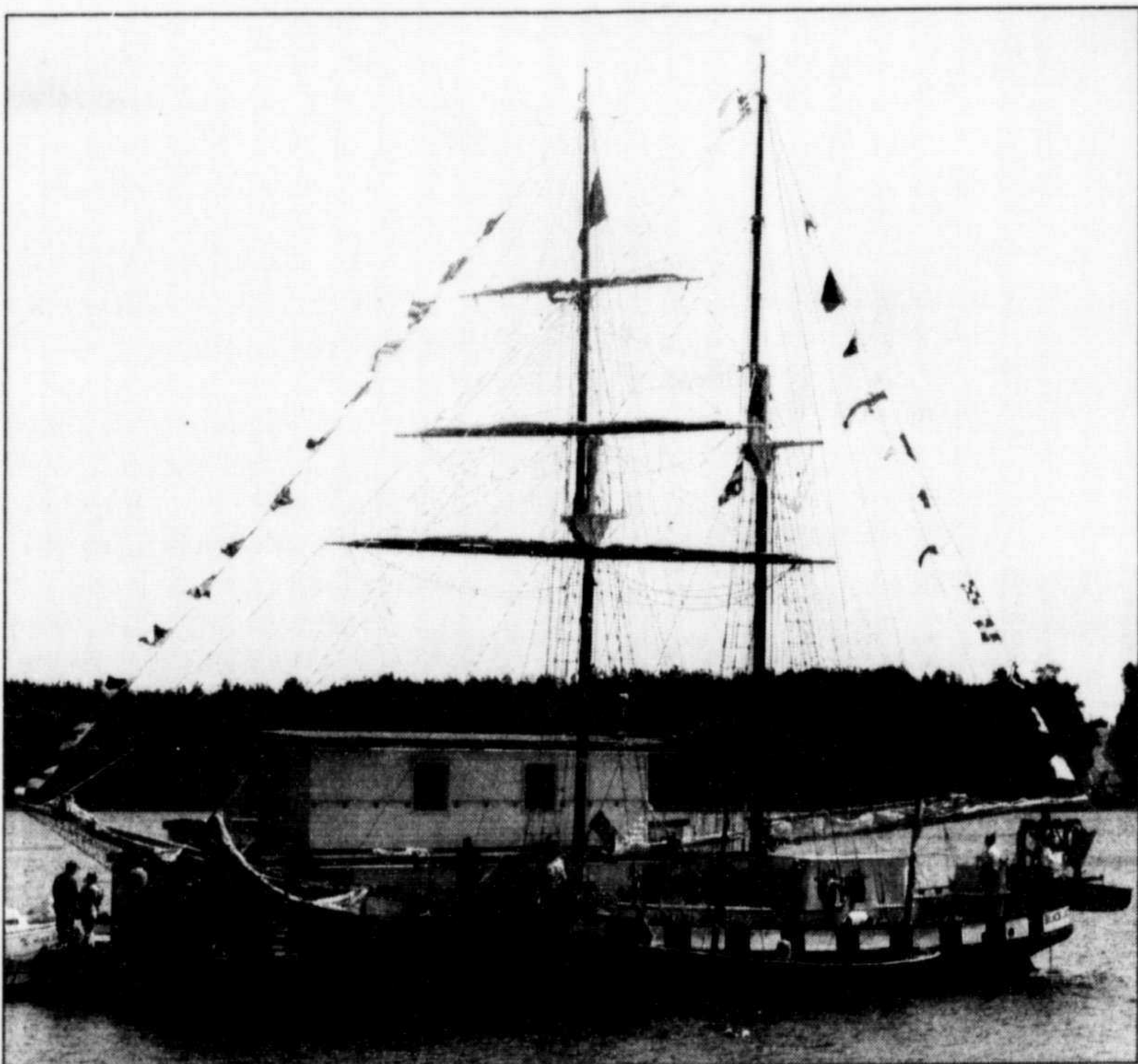
In its first incarnation as the G.B. Pattee, the ship was a 52 and a half foot

long steel-hulled steam tugboat.

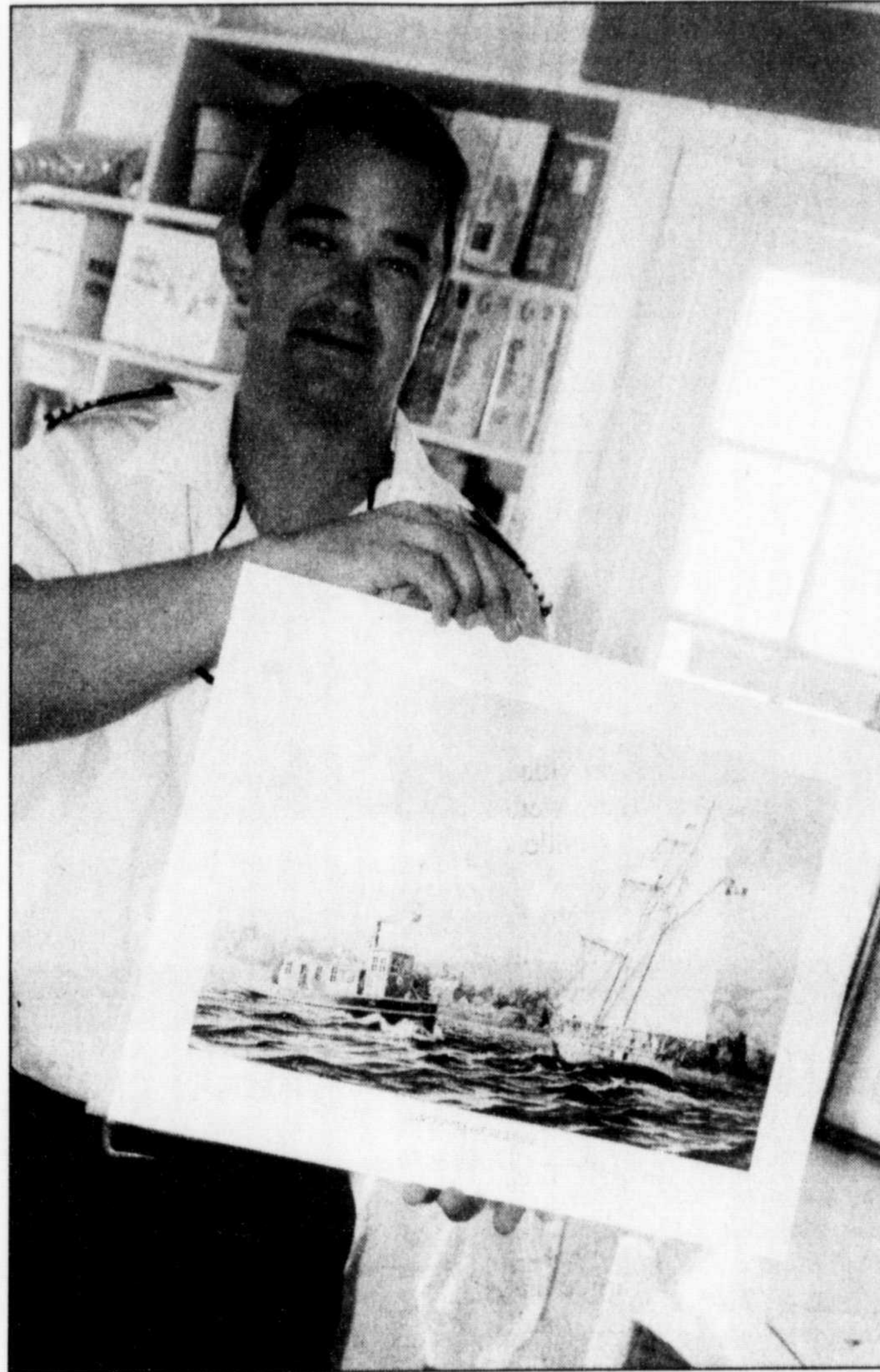
Capt. Thomas Fuller converted the tugboat into a traditionally rigged brigantine and christened her the Black Jack.

"It's a schooner until we put square sails on the mast, then it becomes a brigantine," Simon said.

The Black Jack received a steady stream of visitors before it set its course for a return trip to Alexandria Island later that day.



Black Jack docked near the Quyon ferry Saturday, Aug. 21.



Capt. Chris Fournier of the Black Jack holds a water colour of the ship at Quyon Saturday, Aug. 21.

Palmer Boutique

Shawville, Quebec 647-2955

Shawville Fair Specials

10% off French Dressing
Jeans and Jackets

Wed. - Sat., Sept. 1 - 4

Check out the
NEW FALL ARRIVALS and
our Summer Clearance Racks

Shawville Fair BUS SCHEDULE

Friday • Saturday
• Sunday
DEPARTURE

Ft-Coulange, Church 5:00 pm
Vinton, McCrank's 5:15 pm
Campbell's Bay,
Cavan's 5:30 pm
Bryson, Theater 5:45 pm

Leave to return 12:00 midnight

Saturday
and Sunday
DEPARTURE

Ft-Coulange, Church 11:30 am
Vinton, McCrank's 11:45 am
Campbell's Bay,
Cavan's 12:00 noon
Bryson, Theater 12:15 pm

Leave to return 4:00 p.m.

DO YOU WANT ...

**your High School Diploma?
a Better Job?
to Improve the Quality of Your Life?**

**Your Future
Begins Here!**



evening courses at

**Pontiac Continuing Education Centre
at Pontiac High School
Shawville, Quebec**

**We've had grads of all ages!
Take the first step and give us a call:**

647-5605

Classes Begin September 13th



GIANT TIGER

YOUR FAMILY DISCOUNT STORE®



Highway 148

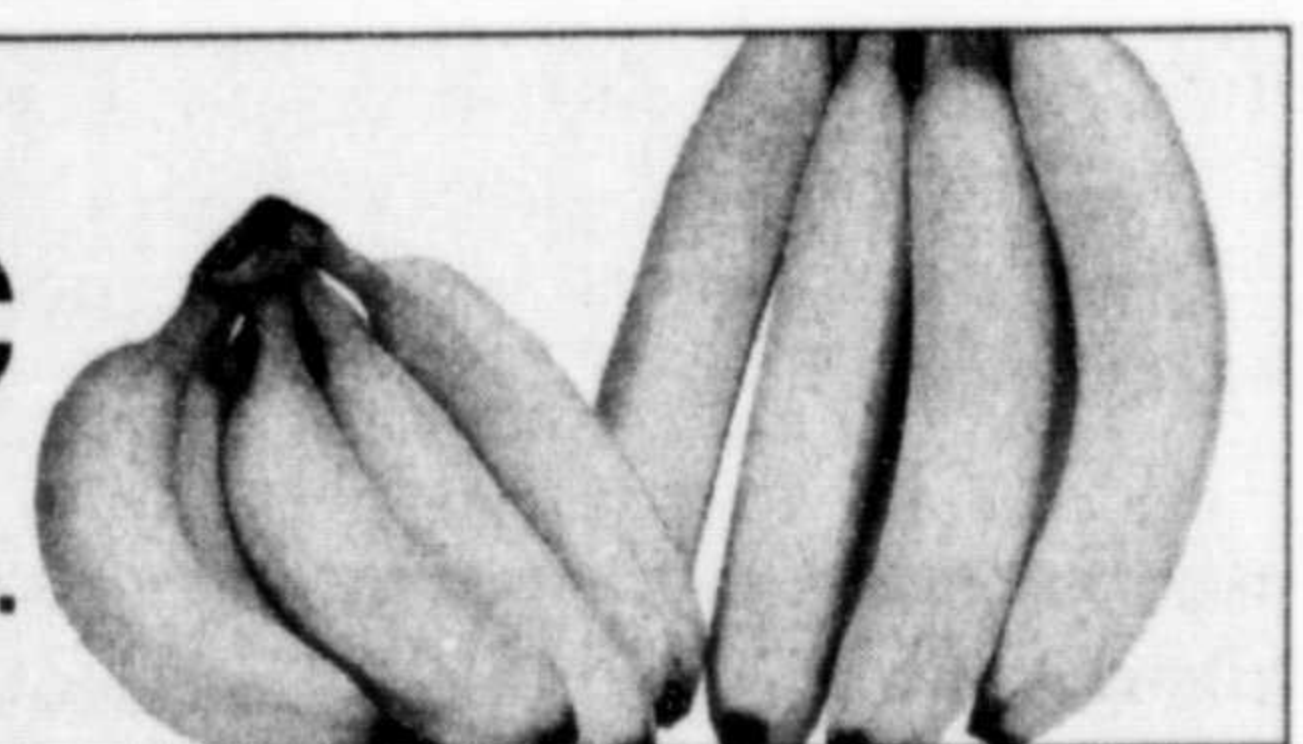
SHAWVILLE WEEKLY SPECIALS

**WONDER
White Bread**



88¢
675 g.

BANANAS 39¢
lb.

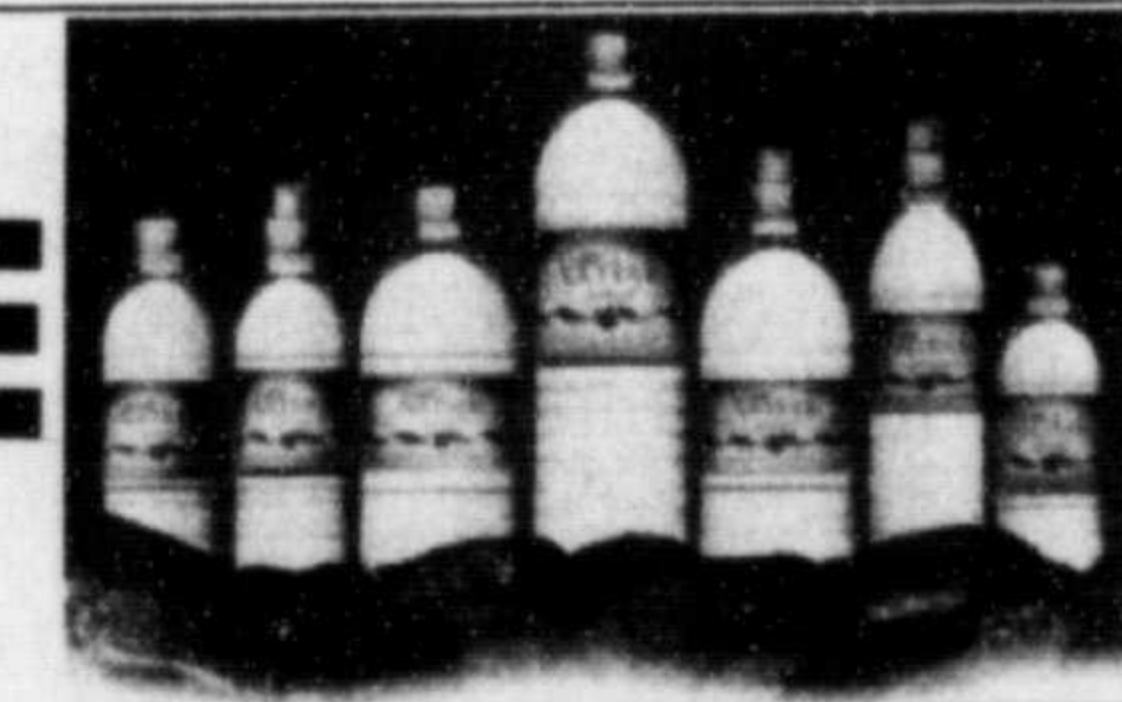


**VACHON
CAKES**

\$1.69

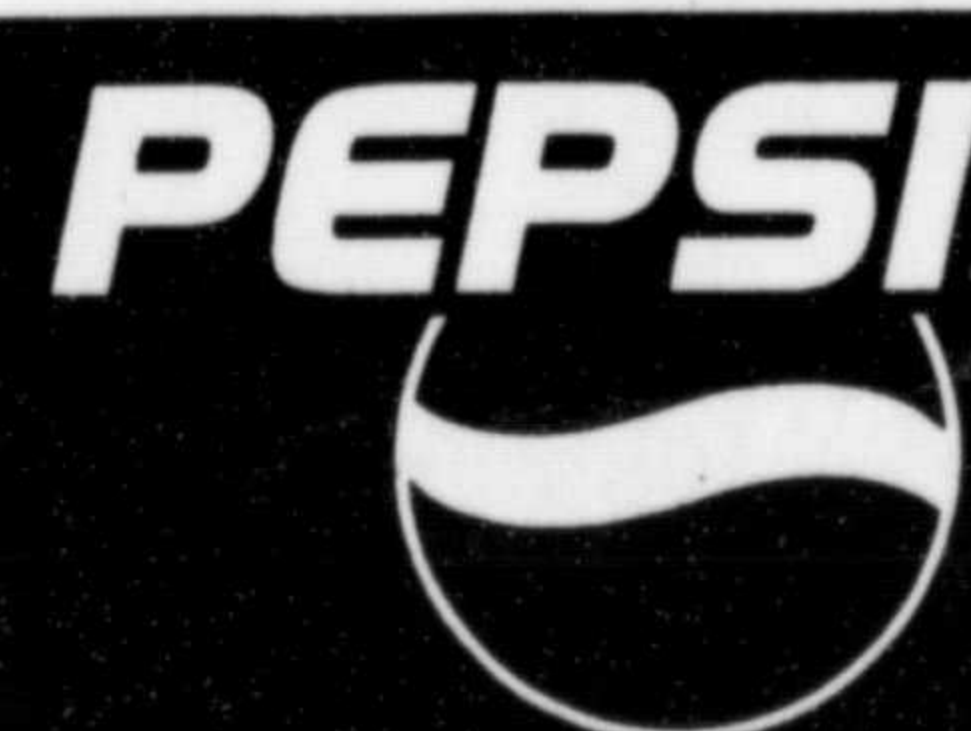
Assorted Varieties

**NESTLE
ABERFOYLE
WATER**



\$1.97

12 x 500 mL



PEPSI

\$2.99

Box 12 Cans
Plus tax, plus deposit

Prices in effect until Sunday, September 5, 2004.

Closed Labour Day, September 6, 2004

Look For Our Weekly Specials!

THE EQUITY

The Voice of the Pontiac since 1883

Publishers, Ross Dickson, Heather Alberti Dickson
News Editor, Paul McGee
Reporter, Leah Miller
Display Ad Manager, Katherine Hynes
Digital darkroom, Dave Moore
Class. Ad/Circulation, Claire Lunam

ADVERTISING DEADLINE: MONDAY 5:00 p.m.

Published weekly by the Pontiac Printshop Ltd.

133 Centre Street, Shawville, Que. J0X 2Y0

Tel: 819-647-2204 Fax 819-647-2206

http://www.theequity.ca/

email: equity@achilles.net

Subscription rates (tax included):

Pontiac County \$29.91

Quebec \$41.41

Canada \$38.52

outside Canada \$54.57

Publication Mail Reg. No. 08560, Shawville
Contents copyright 2004

Legal deposit in the National Library of Quebec

Member of ABC, CCNA, QCNA & Hebdo Sélect

"We acknowledge the financial support of the

Government of Canada, through the Publications
Assistance Program (PAP), toward our mailing costs."



EDITORIAL

Hockey Fight in Canada

A game of hockey was played last night after the paper went to press, a game pitting Canada vs. the U.S. in the World Cup of Hockey. The tournament will last about a week, so hockey fans will have a chance to load up on the game before the NHL season ... dies on the negotiating table. That's right. All signs point to the collective bargaining agreement between the multimillionaire players and the billionaire owners not coming together by the Sept. 15 deadline, at which time the owners will put locks on the arena doors, lay off staff and hunker down for a long, cold hockey-free winter, or two.

As with most labour disputes, the consumer ends up paying for increases in the prices of market goods when the unions make salary demands that the owners meet. And, it would surely be a rare, and penniless, owner who absorbs the extra costs brought on by rising salaries. The consumer has two choices: pay the high prices or not buy the product, the latter not realistic when it comes to essentials. So, off we go, marching to the stores with our hard-earned dollars in hand, grumbling about the prices of meat, bread and milk, virtually invisible in the wage wars raging between management and unionized employees.

We see the same consumer as an invisible player in the ongoing talks between the NHL and the players' union. The owners, via the league, tell the media that the NHL is losing hundreds of million each year, due mostly to huge player salaries. The players' union tells the media that the owners have a lot of money and point out, correctly, that it is the owners who are responsible for the astronomical salaries. "We asked, they paid" is the stock answer. Of course, in the U.S., the owners are wary of "collusion" an illegal business practice whereby some or all of the owners could secretly make a deal that none of them will pay any player more than a certain amount of money, a hidden salary cap.

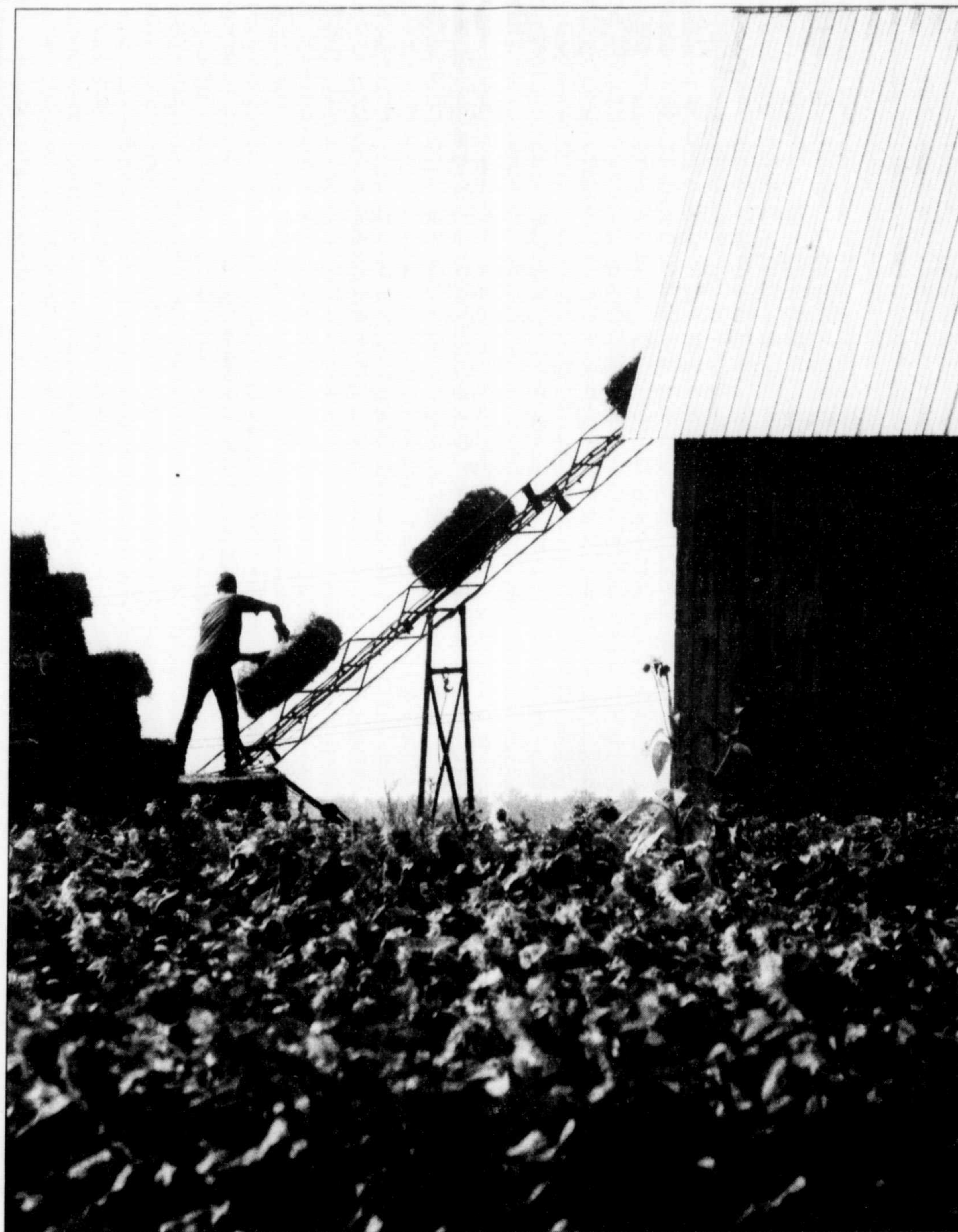
Of course, neither side has yet to utter any meaningful words about two groups of people that will lose the most if the NHL and the NHLPA fail to agree to a contract by Sept. 15 and the owners lock out the players. We're talking about the fans, who, both sides forget, pay the way, and the support personnel making minimum wage at the arena on game day. Fred Fan will actually save money if there is a lock out, while the arena worker will lose his salary.

The countless thousands of team office personnel, arena workers, game-day employees and others who will be out of work if the league shuts down for a year will have to find other means of money-making while Mr. Hockey Stick can sit back on his millions and ride out the lock out.

Collecting EI on a minimum wage salary doesn't cut it, so Mr. Hockey Stick should take a long look in the mirror and, agent be damned, ask himself if he really deserves \$11 million each year to play hockey from October to April (June if his team goes all the way). Not all players make \$11 million each year, but with an average salary of \$1.8 million, it's doubtful many players have to eat Kraft dinner.

So, if the players and owners do strike a deal, all you fans have two choices: pay high prices for tickets or stay at home, even for just one game to send a message to the greedy players and owners. Unlike groceries, you can survive without hockey.

Paul McGee



Dave Moore, THE EQUITY

Second harvest

YOUR OPINION

Crossing guards wanted

Dear Editor,

I would like to take this opportunity to say what a wonderful time I had coordinating this year's Shawville and District R.A. Summer Program. The kids had a great time taking part in the many outings and activities scheduled during the four-week camp. I would like to give a special thanks to this year's counsellors: Heather Chapman, Kristina Zacharias and Hilary Elliott. I could not have asked for a better team to work with. I would also like to thank all the volunteers and parents that took time out of their busy schedules to help when asked, this is truly a supportive community. A special mention goes to Wendy Hearty, for without her tireless efforts, this program would not be possible.

As summer draws to a close, the kids are off to school, backpacks and lunch boxes in tow. This brings us to another year of our search for adult crossing guard volunteers for Dr. S.E. McDowell Elementary School in Shawville. It's such a great way to give back to your community, and it only takes 20 minutes out of your day. For more information on the crossing guard schedule, please call Lisa Wright at 647-5912.

Looking forward to this new school year, and the exciting challenges it will bring.

Lisa Wright, Coordinator
Healthy School and Community Project

Stop hunting

Dear Editor,

Now that hunting (killing) season is approaching, I suggest that Pontiac hunters (killers) put away your guns and do something constructive for a change. Go for a walk in a forest and learn to identify the 40 kinds of trees that grow there - take some children with you and teach them what you know of the many forms of wildlife that live in the forest. Learn to identify the 40 different minerals that occur in Pontiac - take some children with you, they love to dig for crystals. Spend a day at a museum, and stop to sit among the geese that are on the Ottawa River this year; admire their beauty. Do something constructive.

Chakwayo
Otter Lake

Animal cruelty

Dear Editor,

A little more than a week ago, a black cat showed up in our garbage can just outside of our place of business. She was looking for food and was obviously starving. This poor cat was so thin you could almost see through her. We went inside and got a can of cat food which she dove into immediately. After just a few bites she stopped eating. I assume that her stomach had shrunk from starvation and could only eat a little at a time. She walked unsteadily from lack of strength. She was near death.

Despite her condition she was a very friendly cat. It was evident that she was used to being around people. I assume that she was abandoned by her owners. I couldn't just leave her outside to die so I decided to give her a place to rest and recuperate. We put her in our back room with a comfortable bed, food and water. Our staff took turns caring for her, making sure she would eat as often as possible to rebuild her strength. After a week of care, she seemed to be getting worse instead of better so we took her to a veterinarian. After blood testing, it was concluded that she had jaundice caused by starvation and would not survive unless we force fed her every hour, injected her twice a day with fluids, and gave her medication. It would be a long road to recovery but we were willing to do whatever it took. With this information and the proper supplies, we prepared for our trip home. Well we didn't make it. She died at the clinic as I was preparing to leave.

I am hurt and very angry. Someone's negligence caused this cat to suffer a terrible death. If you thought you could abandon your cat in the country where there are plenty of barns and mice to keep her happy and healthy, well guess again. She was a domestic cat that didn't know how to fend for herself. And a loveable one I might add.

I'm asking you to please be responsible for you pets. Get them neutered or spayed. Or don't get one at all if you can't handle the responsibilities. She died a senseless death and could have been a loving pet to the right family. I wish I would have been given the chance to nurse her back to health and give her the love she deserved.

Disgusted in Luskville

REFLECTIONS: 121 YEARS OF NEWS

The Way We Were

COMPILED BY HEATHER ALBERTI DICKSON, PUBLISHER

25 Years Ago

August 29, 1979

Dairy herd survives fire: The main barn on the farm of Robinson Hodgins and Sons on the Portage Road was completely destroyed by fire on Saturday afternoon. The fire started late in the morning either as a result of an electrical fault or spontaneous combustion of the fresh hay which filled the mow. Smoke began to show during noon but all the workers were inside at lunch and it was left to John and Donald Duff who were driving by at the time to raise the alarm.

Thanks to their keen observations and quick response there was enough time to clear all of the cattle from the barn without losing one. The trucks from the Shawville and Clarendon Fire Department were on the scene within minutes.

Shawville Fair hostesses: This year's fair hostesses are Margo Draper, Jersey hostess; Mavis Thompson, horticulture; Debbie Morrison, entertainment; Sheryl Hodgins, poultry and rabbits; Shelley Campbell, western horse; Kim Lemay, fancy work; Sandra Smiley, school and handicrafts; Mrs. Ann Rogers, hostess committee chairperson; Peggy Cruickshank, light horse; Lynn Hearty, heavy horse; Jeanne Draper, Pontiac WI; Nancy Wilson, Miss Shawville Fair 1978; Trudy Smiley, 4H homemakers; Mary Knox, steer; Debbie Pirie, Holstein hostess; Sandra Cox; hereford and Wendy Younge, 4-H.

75 Years Ago

August 29, 1929

Local news: Parties desiring booths or privileges at Shawville Fair apply at once to the Secretary.

The Separate School at Quyon was destroyed by fire on Saturday night, Aug. 17.

Employees of the firm of McFarlane-Douglas, Ottawa, arrived in town last week to lay the roofing material on A. D. McCredie's large garage building, which occupies the site of the old Russell House, destroyed by fire some years ago. The new building - substantially constructed in every detail - will when completed, be quite an asset to the town, and a credit to the enterprise of the owner.

Citizens are asking the question: "Will the improvements to Main Street, undertaken by the roads Department be completed before the snow flies?" Too problematical for THE EQUITY to answer. Our hopes are strong, however.

Born: At Bristol Mines, on Aug. 20 to Mr and Mrs John Ade, a son.

At Ottawa Civic Hospital, on Aug. 9, to Mr and Mrs H. C. Rowat, of Shawville, a son.

100 Years Ago

September 1, 1904

Local news: The analysis of the water of Shaw's Lake, procured by Mayor Hobbs last week, shows that it contains no injurious matter, and is therefore suitable for all domestic purposes.

A resident of Wolf Lake section was taken into custody on Tuesday last by Constable Richardson and brought here to answer to a charge of grievous assault preferred against him by a neighbor, but next day when the hour for trial arrived, and no one appeared to prosecute, the accused was liberated on payment of costs. It seems the squabble between the two was the result of an over indulgence of whiskey.

The directors of Shawville Fair have made a new show ring on the exhibition ground where all horses can be shown more satisfactorily than formerly.

Mr L. E. Beaven of Charteris section, had the misfortune to lose his home by fire during the fore part of last week. He was working out in the field when the fire started and before it was discovered the roof of the building was a mass of flames.

Westward Ho! An unusually large number from this section left for the North West via the CPR harvest excursion on Saturday last and Tuesday of this week. Among the excursionists from this section were Messrs Alex and Wm McDonald, Reggie Hodgins and Wm Cone of this village; Edward Dale, Arthur Wilson, Edward Cone; William Wallace, T. L. Clarke, and several others from Clarke's station neighborhood; Edward Graham, Elmside; Adam Hodgins, sr., who has gone on his third trip to the West. Mr Hodgins first visited the West about 45 years ago when the journey from lake Superior was made in canoes and on foot.

ENVIRONMENTAL FORUM

Effective control of tent caterpillars

Tent caterpillars have been observed in North America since 1646. Outbreaks occur approximately every 10 years and sometimes last up to two years. Although they seldom kill the infested tree, tent caterpillars can cause severe damage, often nearly defoliating the entire tree. If damage is minor, the tree can bud again later in the summer, but if severe enough, the tree may take up to two years to recover. The three most common species in Canada are the Eastern tent, the Western tent and the Forest tent caterpillar.

Description

Forest tent caterpillars feed on deciduous trees in many parts of Canada. Outbreaks last two or more years and occur at intervals of six to 16 years. They have a similar life cycle to the Eastern and Western tent caterpillars, with one distinct difference. Instead of building tent-like webs, they make a type of silken mat on the branches where they collect to rest, leaving only to feed on the leaves. These caterpillars are a pale blue colour with black, and have a series of white spots on the back. The adult moth is a yellow-brown colour.

Eastern tent caterpillars are hairy, brownish-black with a light stripe down the back. Blue spots and brown-yellow lines are found along the sides of their bodies. The adult moths are usually a reddish-brown colour, but can be yellow-brown as well.

Western tent caterpillars tend to be reddish-brown on top and pale underneath. They have a row of blue spots on their backs, with orange spots interspersed in between. The adult moths are orange-brown with yellow lines on the wings.

Biology and life cycle

The adult tent caterpillar moth lays its eggs in mid-summer and early autumn. The eggs are deposited in dark brown saddle-like cases which are 2 cm long, contain 150 to 350 eggs, and straddle or encircle twigs of susceptible trees.

In the spring, the eggs hatch into young caterpillar larvae that make communal tent webs, usually in tree or branch forks. The caterpillars mature in four to six weeks, reaching a length of about 2 to 3 cm.

In June to early July, the caterpillars enter the pupal stage of development, encasing themselves in cocoons. The cocoons may be found on tree trunks, fences, debris and beneath sheltered areas such as raised plant boxes. After about 10 days, the adult moth emerges and mates within 24 hours. The female immediately begins to lay eggs for the next spring, producing only one generation of tent caterpillars every year.

Habitat

Caterpillars feed on deciduous trees in most parts of southern Canada. The Eastern tent caterpillar feeds on cherry, apple and crab apple trees. The Western tent caterpillar chooses willow, poplar, apple, plum, cherry and oak, while Forest tent caterpillars seem to prefer ash, birch, maple, oak and poplar.

Since tent caterpillars are native to North

America, insect parasites and natural predators such as birds and rodents control a certain percentage of the population. However, some means of control may be necessary where infestations are severe.

Physical control

In the summer, look for tough, yellow-to-white cocoons on tree trunks, fences, debris and sheltered areas. In the fall, look for shiny, dark brown saddle-like cases which straddle or encase twigs of trees which are known to be susceptible to tent caterpillar infestations. Destroy egg-cases and cocoons by scraping them with a knife or by burning them.

In the spring, if webs are present, wipe the affected branch with an unlit cloth soaked in kerosene. When tents are fairly large, cut off the infested branches and burn or crush individual webs.

Burlap wrapped around the trunk of infested trees will trap mature caterpillar larvae as they crawl down trees seeking a place to pupate. Place the burlap at about chest height, tied in the center, then folded in half. The caterpillar larvae can be found here in the day as they are searching for shade, but become trapped. Check burlap traps daily to collect insects.

Identify pest correctly

Use physical control methods and alternatives to pesticides.

Read the label directions and safety precautions before buying the product. The label must include the name of the pest to be controlled and the treatment location (e.g., indoor, outdoor, garden uses, pet treatment).

Purchase only the quantity of product needed for the treatment.

Alternatively, you may choose to hire a licensed pest control operator.

Biological control

The bacterium B.t. (Bacillus thuringiensis), is a selective biological insecticide. After ingestion of vegetation treated with B.t., caterpillar larvae cease to feed and die within five days. Insects which do not have a larval stage in their development are not affected by B.t. Products which contain this bacterium are also non-toxic to mammals, birds and fish.

Chemical control

If an infestation of caterpillars is suspected, a dormant oil spray may be used on susceptible trees in late winter to smother the eggs before they hatch in early spring.

Products which contain methoxychlor, carbaryl, permethrin and resmethrin are registered for control of tent caterpillars. If the tent is within reach, break it open with a stick and direct the insecticide into it. Spraying is most effective in the evening, as the caterpillars return to the nesting area at night.

When using a pesticide

Carefully read all label instructions and precautions before using pesticides.

Do not drink, eat or smoke while applying pesticides.

Persons and pets should vacate the area during treatment. Cover or remove aquaria.

After handling pesticide

Always wash your hands thoroughly after handling any pesticide product.

Do not permit persons or pets to contact treated surfaces until residue has dried completely.

Provide adequate ventilation of treated areas after use.

Wipe clean all surfaces that come in direct contact with food, such as counters, tables and stovetops, including indoor and outdoor surfaces.

Always store pesticides out of reach of children and pets and away from food and beverages.

Accidental poisoning

Call a poison control centre immediately and seek medical attention.

Take the pesticide container or label with you to the emergency facility or physician.

Follow first aid statements on the label.

In case of accidental poisoning of pets seek veterinary attention immediately.

Disposing of pesticides

Do not reuse empty pesticide containers. Wrap and dispose of in household garbage.

Unused or partially used pesticide products should be disposed of at provincially or municipally designated household hazardous waste disposal sites.

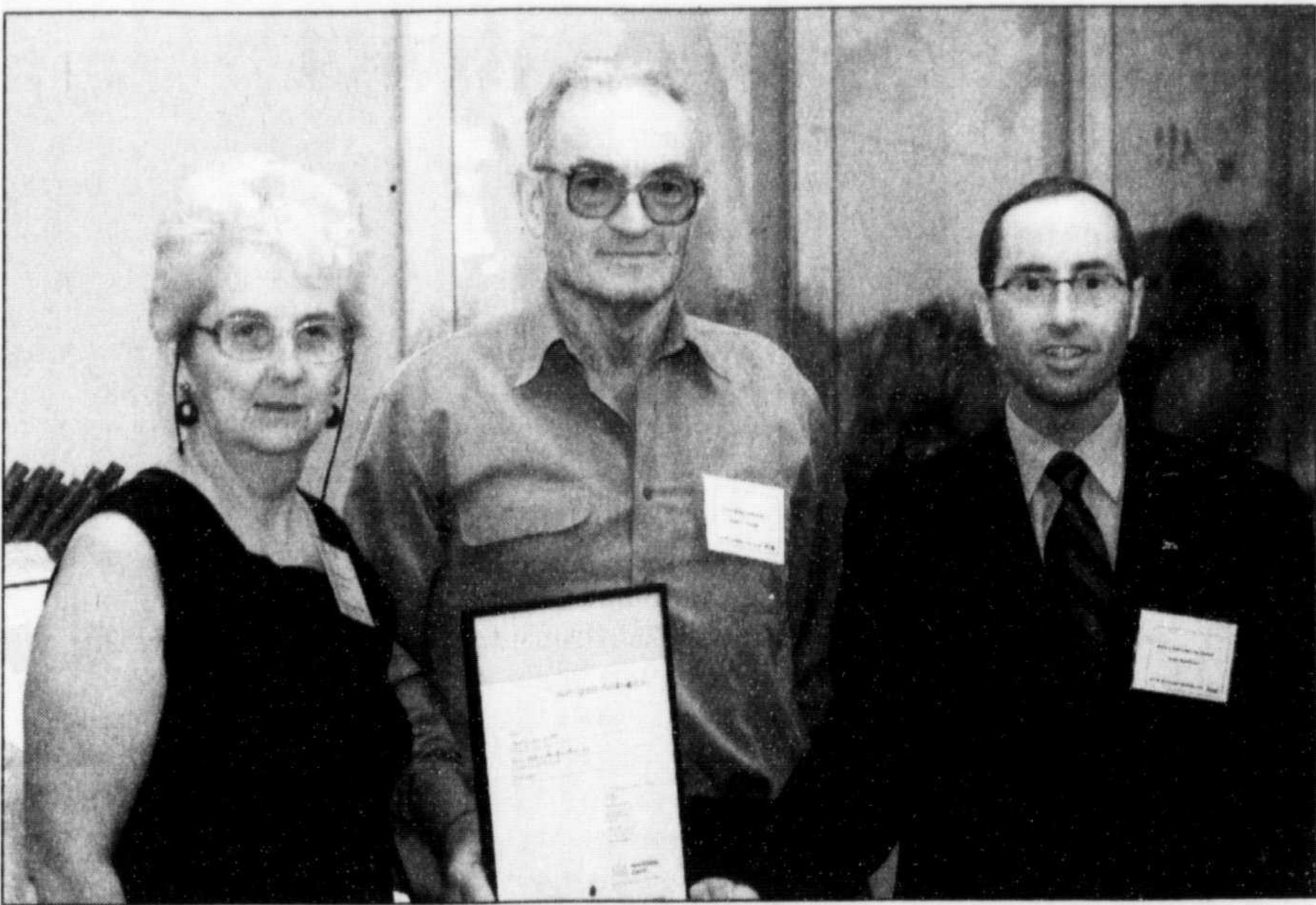
Use common sense

These are general recommendations.

Consult the label for specific instructions.

When in doubt, contact a professional.

Check burlap traps daily to collect insects. This information can be found on Health Canada's website www.hc-sc.gc.ca/pma-arla or by calling Pest Management Information Service at 1-800-267-6315.



Willow Hollow Farm Inc. of Shawville won a gold prize from the National Bank in the agricultural enterprise category. From the left: Lorna and Bob Younge and Denis Boudreau of the National Bank.

By LEAH MILLER
Equity Reporter
SHAWVILLE — Despite the current farm crisis, the 11th regional SME's of the National Bank awarded

Shawville's Willow Hollow Farm Inc. with a gold prize. The farm, run by the family of Bob and Lorna Younge, won in the agricultural category across the

Willow Hollow Farm wins National Bank gold

are working on it and we are closer to a solution than we were."

The prize was awarded at a ceremony on Aug. 24 in Gatineau at la Maison de la Culture. They received a trophy, a certificate and television coverage which was meant to promote the business.

Other gold prize winners were Sport Exchanges Outaouais Inc. of Gatineau in the small company category, NCV Geomatics Enterprises Inc. of Gatineau in the exporting category.

To compete in this award, an account manager from a National Bank branch had to nominate an enterprise that is a customer with the branch.

"We look for community involvement, competence and management skills in our long-time clients," said

Marsha Bean, the account manager who nominated Willow Hollow Farm. "I thought they'd be good candidates."

Each account manager has to nominate at least three enterprises each year for the award.

They have to look at customers who have been in business for at least three years, they must be a Québec business and have sales under \$25 million.

The professional services firm Samson Bélair/Deloitte & Touche analyzed all entries and selected eight candidates for each region. They looked at criteria such as competence, dynamism and stock management. From there, a regional jury selected the winners.

All gold prize winners will move to the provincial

finals on Oct. 29 in Montreal. The prize for gold at the provincials is a trip to Paris.

Willow Hollow Farm
The Younge family has been specializing in Triple "A" grade beef since 1965. Their cow-calf farm has a herd of 250.

Bob believes that they were chosen because it is a family farm and they are involved in the community. "We've gone ahead and

kept our herd clean," said Bob. "That may be another reason why we won."

He said that many other farmers' herds have increased since the BSE scare, holding out to sell for a better price.

"I've always known it's better to take your beating quick," he said.

Bob is involved in developing a small-sized slaughterhouse in the Pontiac. The project is currently on hold

until decisions are made regarding the larger slaughterhouse.

"We're doing everything we've had to do to survive," said Bob.

The Younges are excited about the contest in Montreal and are proud to represent the Pontiac there.

"In any competition the importance isn't the monetary value," said Bob. "It's an honour to be appreciated."

Shawville volunteer steps up to youths' global stage

By LEAH MILLER
Equity Reporter
TORONTO — Proving that a small town guy can make it onto the global stage, Shawville's Shawn MacDonell has taken community leadership to the next level.

At only 20 years of age, MacDonell became one of 18 young entrepreneurs who helped develop a World Youth Centre (WYC) in Toronto while learning the skills to create community-engaging projects on his own.

"It was amazing," said MacDonell of his time spent in July. "Especially for me to go and meet people from all cultures."

Application process
It all started when his academic advisor at Heritage College suggested he apply to help out on a WYC project.

He was taking social sciences at the time, and decided to give it a shot.

"The World Youth Centre Pilot Project brought together young social entrepreneurs with their ideas for positive change projects in their home communities," said Beth Vader, program coordinator for the World Youth Centre.

MacDonell was among close to 2,000 people across the world who applied to take part in the project.

Applicants had to write about past community projects they had been involved with and future ones they would like to see.

The second round was cut down to 200 applicants, and each had a phone interview.

"This interview was more about ourselves, what we like to do, what we have done and what excites us," said MacDonell.

From there, MacDonell and 19 other recipients were chosen, but only 18 could arrange to travel to Toronto. Some of the chosen applicants were from Australia, New Zealand, Iran, Egypt, U.S., Paraguay and India.

Between the final selection of applicants in January, to the first conference on July 3, the 18 participants communicated via e-mail and message boards to get to know each other a bit better.

Municipality effort
Because everything was set except for means of transportation to and from Toronto, MacDonell received a grant from the Municipality of Shawville to pay for return transportation.

"He came and showed us what he would be doing to represent his community," said Shawville Mayor Albert Armstrong. "We felt it was the least we could do for his years as a volunteer."

His accomplishments
During MacDonell's all expenses-paid stay at the University of Toronto he took part in learning sessions like facilitation, leadership, project management and marketing.

In the meantime, the young entrepreneurs took some time to teach each other skills.

"Coming to the WYC pilot project with a great

deal of experience in community leadership, Shawn took on both the role of a learner and that of a facilitator during his time here in Toronto," said Vader.

Each participant, aged 19 to 24, also brought a community project to work on as they gained the necessary skills to put the projects in motion.

"His plan for MATE (Multicultural Attitudes Towards Everyone) is very innovative and the success he was able to achieve in his pilot project was very motivating for all WYC partici-

pants," said Vader. "I got the idea from Rick Valin's Globe Project," said MacDonell of the Pontiac High School teacher.

"It's where a group of kids get together and pick one country they'd like to get to know," said MacDonell.

Eventually the participants will make contacts with participants in other countries, and exchange unique products (like maple syrup).

"It is neat to do in a non-school setting," said MacDonell.

He also has begun to

develop a sports exchange

program, where sports teams will go on an exchange to another sports team's country.

WYC
World Youth Centre is a project with designs to one day have a self-sustaining facility and be an international headquarters.

For the past three years, it has been aiming to be a place where the initiatives of its youth-driven core will help communities and nations around the world.

Beginning with this pilot project, the organizers hope WYC will emerge as a renewed, unprecedented and respected organization.

The pilot project participants are still on board as the international organizing committee from their home countries.

A leader acknowledged
Around the same time that MacDonell heard he was going to Toronto, he also found out that his application for the "Outstanding Community Leadership" TD Bank scholarship had made it past the first round.

"I had to write a 500-word essay detailing what I had done in the community," said MacDonell.

There were 4,500 entries for the scholarship and MacDonell was narrowed down to one of 20 winners from across Canada.

The scholarship is for \$60,000 over four years to go to the school of his choice. It included tuition, living expenses, and TD Bank gave him a job at a location of his choice.

From May 2 to 4, MacDonell and his family went on tour around Toronto free of charge, and partici-

pated in a celebratory ceremony where he met the Dalai Lama; Ed Clark, president of TD Bank and others.

MacDonell will be attending the University of Ottawa this fall taking second-year Psychology.

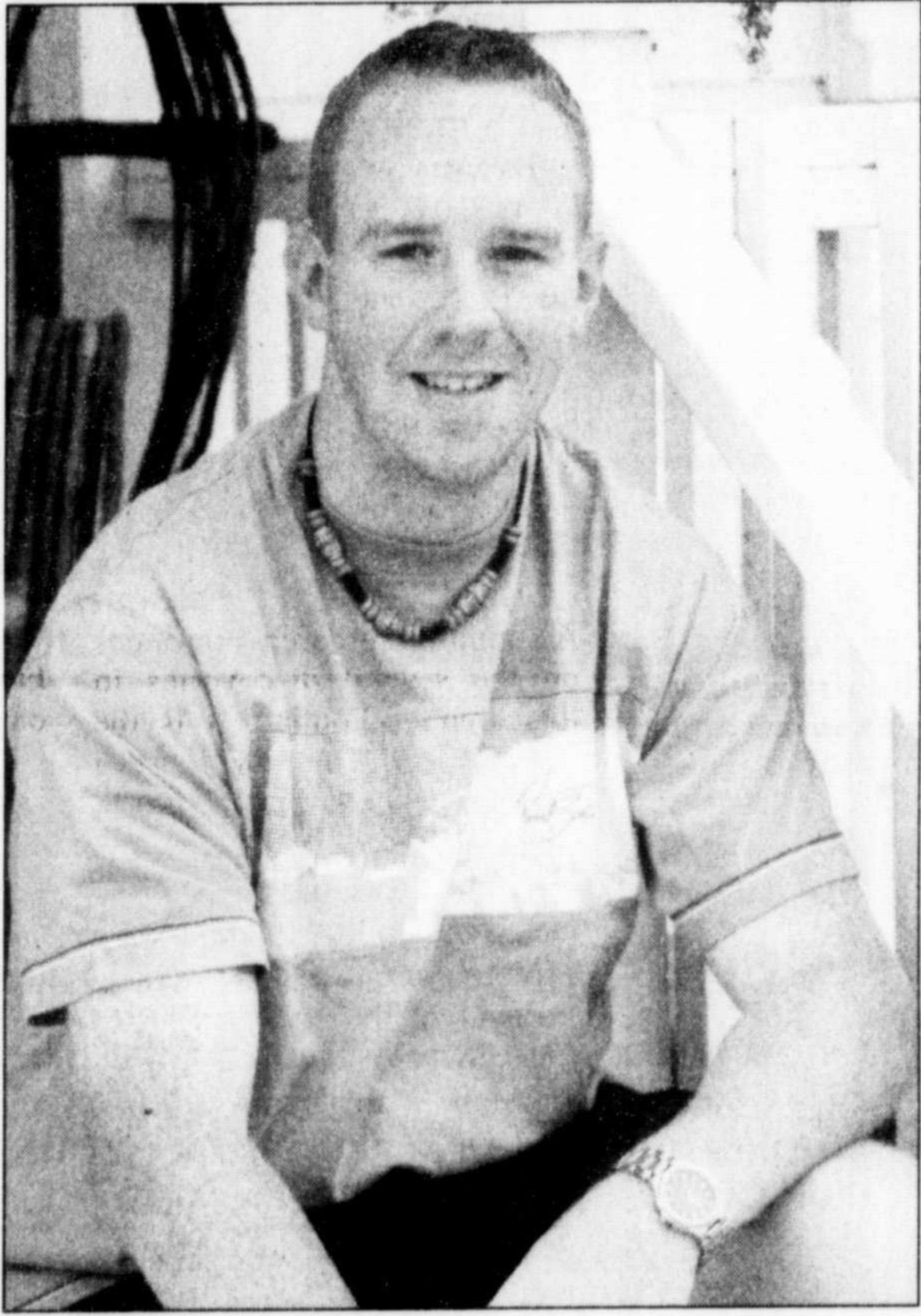
He hopes to move into sports psychology focussing on motivation, self-esteem and emotional strength.

Volunteering
Shawn is a founding member of The Garage in Shawville and has been volunteering over the past five years.

He started and ran his own ball hockey league and is head coach and co-initiator of the girl's hockey league.

MacDonell says that community pride is an important part of life, and people should not be afraid to get involved.

"Until you start to do it, you don't understand how great it is," he said. "We can never have enough volunteers."



Shawn MacDonell brought Shawville to the global stage while on the international organizing board of a new World Youth Centre in Toronto. MacDonell spent July at the University of Toronto helping to plan the facility and learn some new entrepreneurship skills of his own.



PIRIE'S

ARE PROUD TO

ANNOUNCE THAT THEY ARE SELLING

LOCAL BEEF

WILLOW HOLLOW FARMS

c/o The Younge Families

FROZEN

• Steaks • Roasts • Hamburg

"Support YOUR Local Farmers"

Pirie's Gas Bar

Hwy. 148, Shawville

819-647-5640

K Luke's Hwy. 148
Campbell's Bay

SPECIALS:
Thurs., Fri., Sat.
SEPT. 2, 3, 4

FRUIT MART



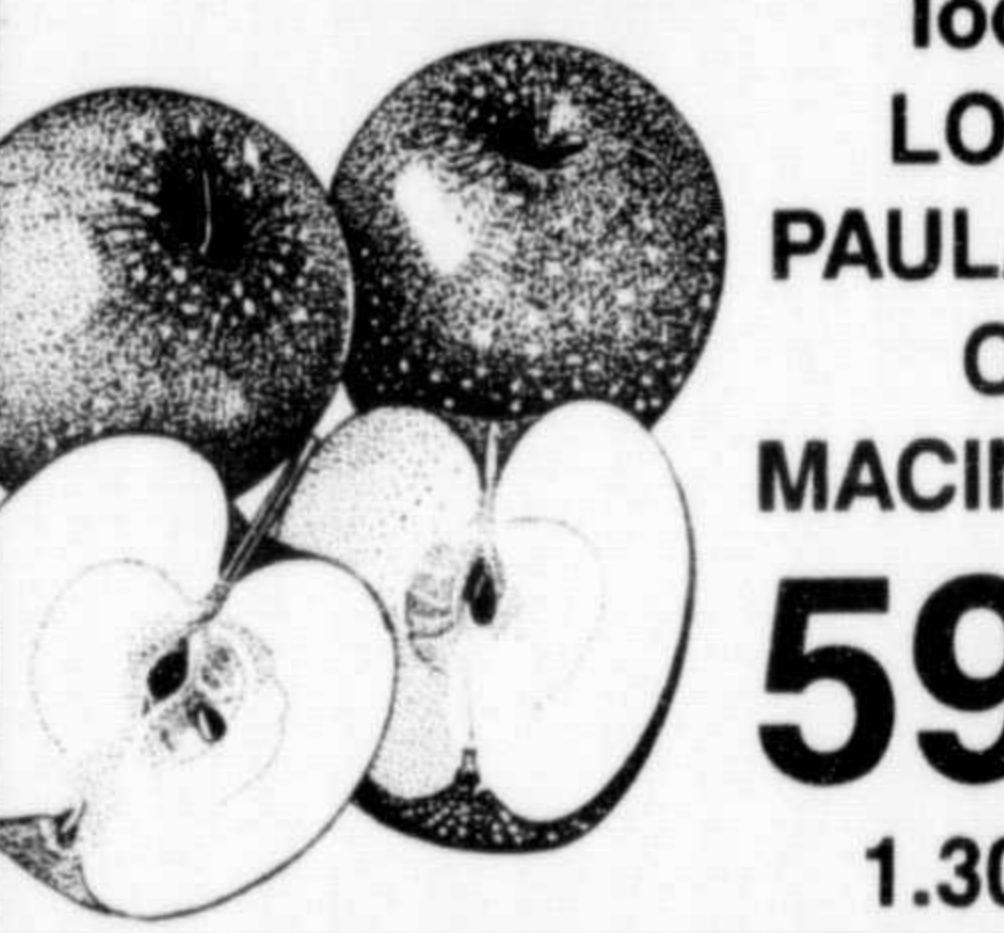
Head or Romain Lettuce

79¢ each



3 for \$5.00

Large Lays Potato Chips

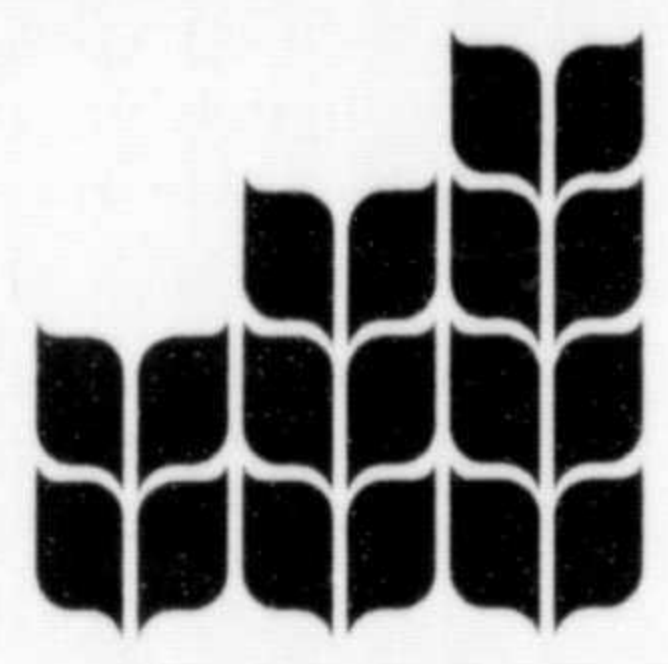


Apples

loose LOBO, PAULA RED OR MACINTOSH

59¢ /lb.

1.30 / kg.



PROMUTUEL La Vallée Valley Mutual assurance



40th YEARS

HEAD OFFICE:
34 Victoria Street,
Shawville • 647-2953
1-888-292-2953
Fax (819) 647-2817

Thank You / Merci

On behalf of the Board of Directors and Staff, we would like to thank the following businesses who so generously donated to our 4th Annual Golf Tournament.

De la part des membres du conseil d'administration et des employés, nous désirons vous remercier pour votre généreuse contribution à notre 4ième tournoi de golf annuel.

André & Nicole Chrétien
Experts en ingénierie légal inc.
Bélanger & Associates
RBC
Shawville FORD
Stuart Graham Financial Services
Bean's Service Station
Giant Tiger
SAQ
Matériaux JLS
Mr. Guy Bélanger
Arnprior Auto Parts
MRC Pontiac
Chaufrage C. Boisvert
Industries Maibec
Illico Outaouais/J Pelletier
Friends of St. Joseph
Pontiac Electric
Le Magasin Général
Pontefract Golf Course
Canadian Tire
Mega Dollars
Maurice Dagenais
Restaurant Francoeur
Claude Grenier, GAA
Extreme Fitness
Beaudry, Bertrand
Centre Santé du Pontiac
UAP Bois Fort
Runge Office Supplies
Centre d'autos Amyotte

Les experts en Sinistre INTERPRO
Bureau d'expertise de assureurs Itée
Les Évaluations Ronald Lefebvre
Petro Pontiac
Marché Septem
Stedmans V & S
Murray's Sports
The Equity
Telebec Ltd.
Tom Murdock Glass
C.E.P. (Joel Turcotte)
Charlotte L'Écuyer, Députée de Pontiac
Gary Thompson, Promutuel L'Outaouais
Dolomex Inc.
Services d'Évaluations Duguay & Forget
Caisse Populaire Ft-Coulange
Les Évaluations Claude Morin
Les Experts en sinistres SCM
Club des Lions Mansfield
Langford's Grocery
Municipality of Litchfield
Dufran
OLCO - Donat Fleury
Marc Bourret Appraisals
Atkinsons Sports Bar
Hurst's Bar and Grill
Spruceholme Inn and Restaurant
Dépanneur Général 2000
Pat Romain Variety
CHIP FM

Centre Intervalle Pontiac and L'EntourElle will benefit equally from the proceeds of \$12,000.00.

La somme de 12 000\$ sera partagée à part égale entre les organisations, le Centre Intervalle Pontiac et L'EntourElle.

Eric Smith
Président

Denis Larivière
General Manager



The mayors pose behind, seated from the left, Lieut. Jacques Piché, Warden Michael McCrank, MNA Charlotte l'Écuyer and Cmdr. Luc Lafleur.

By PAUL MCGEE
Equity Editor
PONTIAC — The close relationship shared by the Pontiac MRC and the local Sûreté du Québec was emphasized at the official signing of the new 10-year contract at the MRC monthly meeting Monday, Aug. 23.



A 10-year contract between the Sûreté du Québec and the Pontiac MRC was signed at the monthly meeting Aug. 23 by Warden Michael McCrank, left, MNA Charlotte l'Écuyer and SQ Outaouais Cmdr. Luc Lafleur.



This new dock that was installed at Davidson is one of seven docks planned to be built this season.

Docks on the Ottawa River

By PAUL MCGEE
Equity Editor
PONTIAC — Boaters are getting more places to dock their boats as they navigate the Ottawa River Waterway flowing by Pontiac.

So far this year, docks have been installed at Fort William, Waltham, Davidson and Calumet Island with more docks slated for installation in Vinton, Chichester and Fort Coulonge.

Tenders for the boat ramps at Vinton, Chichester and Fort Coulonge closed Monday.

"Once they're built, the docks will be installed," CLD director general Jean-Pierre Ledoux says.

"It looks like they might be installed in September."

The new docks will add to docks already in place in Quyon, Norway Bay, Portage du Fort, Bryson, Campbell's Bay, Waltham and Chapeau.

WANTED

Social Notes Correspondents For Chapeau; Fort Coulonge; Calumet Island; Portage du Fort; Luskville.

To report on activities in your community that THE EQUITY'S news staff may not cover.

Contact Heather at 819-647-2204.

MRC, SQ sign 10-year contract

Cmdr. Lafleur was joined at the table by Warden Michael McCrank and MNA Charlotte l'Écuyer for the signing of the contract.

The Ministry of Public Security and the MRC share equally the \$2.4 million per year cost of policing Pontiac. The MRC set its mill rate for public security at 18 cents per \$100 of property evaluation to cover its \$1.2-million share.

The 10-year plan will be reviewed each year by the Public Security Commission.

Cmdr. Lafleur pointed to the mobile radar unit — which the MRC paid about \$12,000 for — used by the local SQ as an example of the two bodies working together.

"It's really a partnership," Cmdr. Lafleur said.

McCrank said the MRC/SQ relationship is perhaps stronger than it's ever been.

"I don't believe in the past we've had such a team dedicated to serving Pontiac," McCrank said.

"We get support for the initiatives put forward."

He said that collaborative efforts of the SQ, the MRC and Pontiacers themselves are important to serve the needs of the Pontiacers.

"The people are the customers and can make a difference in public security," McCrank said.

As well, the SQ building in Campbell's Bay will become the property of the MRC in 18 years.

"This is the second agreement entered into," McCrank said.

"The last was a five-year plan that included an agreement for the building. In 18 years, we will have the building and hopefully still have a good partnership with the SQ."

MNA l'Écuyer said signing a 10-year contract allows the development of a long-term policing strategy.

"Not having to negotiate year by year will help the MRC for the next 10 years with its direction and where they want to go," she said.

L'Écuyer was in praise of the work of the local detachment.

"I've been very proud of the work they are doing to clean up Pontiac," she said in reference to the dismantling of several large marijuana grow operations police suspect may be linked to organized crime.

"There was a saying that Pontiac was wide open (for illegal grow operations). The message going to those people is that they are not welcome in the community."

Présentation publique de la Politique culturelle du Pontiac

Public presentation of the Pontiac Cultural Policy

version préliminaire / preliminary version

Venez en prendre connaissance et apprenez comment vous pouvez faire partie de sa réalisation.

Learn what it's all about and how you can be part of it.

18 septembre, 13h à 15h
1-3 pm, September 18

Bryson Theatre, rue Principale & Wellington, Bryson
café & sucreries gratuits ~ free coffee & sweets

www.mrcpontiac.qc.ca/~culture
BenKuhn, agent de développement culturel
CLD Pontiac: 819-648-5217

danse **art** **musique** **histoire** **musée** **architecture**
history **museums** **agriculture** **music**

MAISON DES JEUNES

Vous voulez contribuer à aider NOTRE JEUNESSE, faites-le en participant à un tournoi de golf bénéfice organisé par la Sûreté du Québec et la Municipalité régionale de comté de Pontiac (MRC). L'argent ainsi amassé ira à la construction de la MAISON DES JEUNES DE FORT-COULONGE.

L'objectif de cette campagne de financement est de 106 000,00 \$.

You wish to support OUR YOUTH, do it while playing a benefit golf tournament organized by the Sûreté du Québec and the Regional County Municipality of Pontiac (MRC). The amount of money raised will go towards the construction of the FORT-COULONGE YOUTH PLACE.

This fund raising objective being \$106,000.00.

Appel à tous Golf Anytime

Cet événement se tiendra vendredi, le 24 septembre 2004, heure de départ alternatif sur les parcours des terrains, des clubs de golf de Pontefract dans la municipalité de Mansfield-et-Pontefract et de Mickey Creek dans la municipalité de Litchfield. Un souper se tiendra à l'arena de Fort-Coulonge dès 18 h au coût de 20 \$, au menu un buffet chaud et froid.

This event will be held on Friday, September 24, 2004 alternating starting times on two golf courses, the Pontefract Golf Club in the municipality of Mansfield-et-Pontefract and Mickey Creek Golf Club in the municipality of Litchfield. It will be followed by a supper that will be served at 6 p.m. for \$20.00 at the Fort-Coulonge arena, hot and cold buffet is on the menu.



Ce magnifique véhicule tout terrain est offert à la première personne qui réalisera un TROU D'UN COUP.

This magnificent all terrain vehicle will be offered to the first person that makes a HOLE-IN-ONE.

Pour vous inscrire, pour faire un don ou pour offrir une commandite communiquez au (819) 648-2103.

For registration, to make a donation or to offer a sponsorship call (819) 648-2103.

LES DONS SERONT REÇUS À LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE COMTÉ DE PONTIAC.

DONATIONS WILL BE RECEIVED AT THE REGIONAL COUNTY MUNICIPALITY OF PONTIAC.

MRC de Pontiac
(819) 648-2103
602, Route 301 Nord, C.P. 460
Campbell's Bay (Québec) J0X 1K0
S.V.P. Demandé le service de Golf.

MRC Pontiac
(819) 648-2103
602 Highway 301 North, P.O. Box 460
Campbell's Bay (Quebec) J0X 1K0
Please ask for the Golf department.

Powell's CARPET SHOP

Many In-Store Specials

Carpet from **\$6.99** sq. yd.

Vinyl from **\$7.99** sq. yd.

- Area Rugs
- Hardwood
- Cork Clic
- Laminate
- Ceramics
- Duraceramic

RENFREW 432-9191
850 O'Brien Rd.

Your Totally Flooring Store

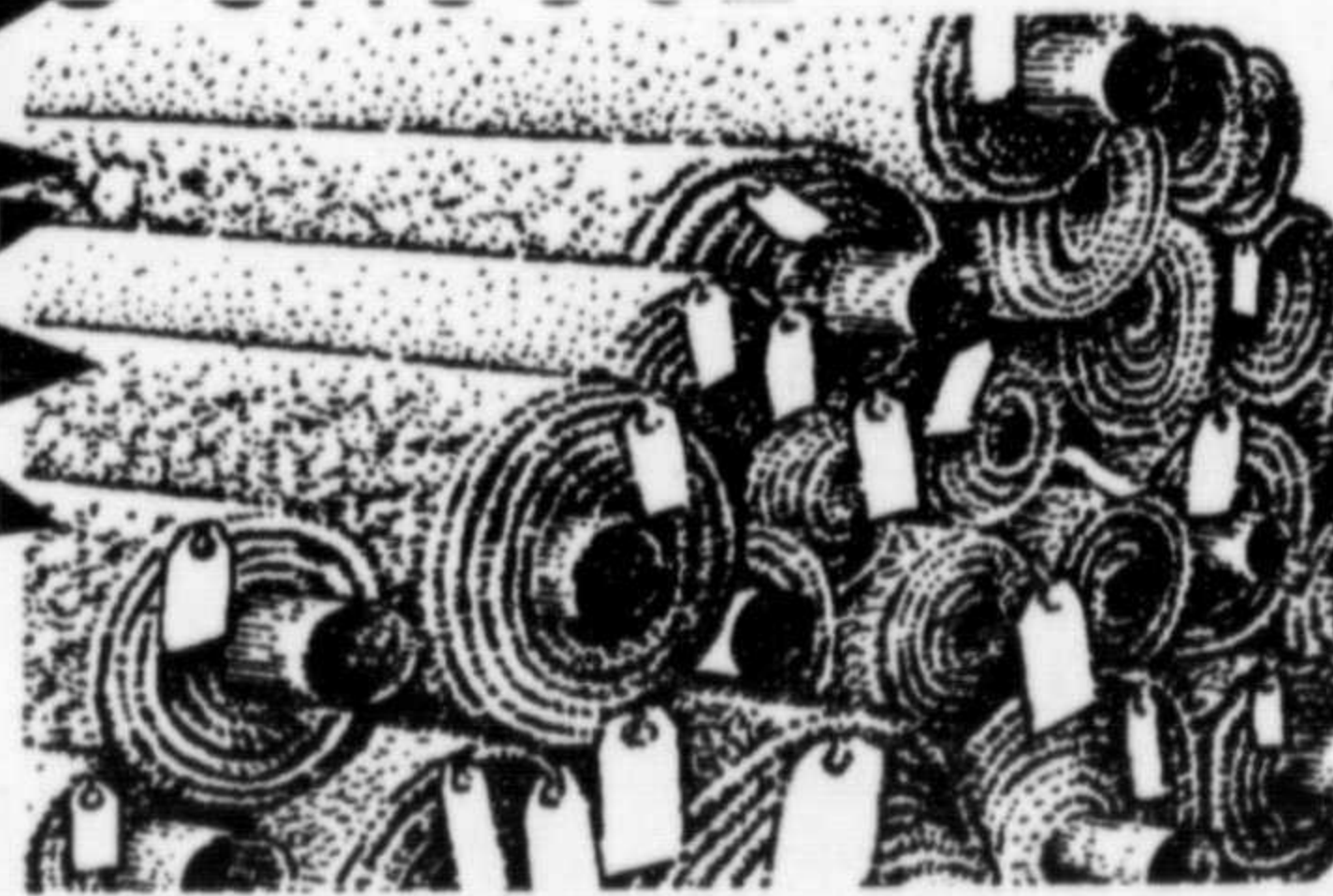
ANNUAL BIRTHDAY SALE

The Valley's Largest Selection

100'S OF REMNANTS TO CHOOSE FROM

**NO GST
NO PST**

*In-Stock Items Only



PEMBROKE 732-2001
670 Pembroke St. W.



Todd White scratches his autograph onto a poster for Amanda Hodgins, 12, of Shawville at the RA hall Wednesday, Aug. 18.

Shawville can put Royals away

The Campbell's Bay Royals got the win they needed Tuesday night in the Upper Ottawa Valley Men's Fastball play-offs. It was a 1-0 squeaker in the Bay to get at least one game in the Shawville series, but now they have fallen behind once again by two games as of Thursday night.

Len Burger drew the Royals' win, pitching a one hitter in the Tuesday match, Todd Hearty got the loss.

Then Mark Wright pulled off a 7-3 Shawville win Thursday night. There were home runs as well in this tilt with Mark Wright and Davy Keon getting them for Shawville. Shawn Laframboise and Joe McCleary hit them for the Royals.

These two teams go back at it Thursday, Sept. 2 in Shawville, game time 8 p.m.

In the other series, the Beachburg team got a win in against Micksburg to even that series at one game each.

Jr B hockey

As reported, the two pre-season tilts with Renfrew on Sept. 18 in Cobden at 9 p.m. and the next day in Renfrew at 7 p.m. is correct and as for the official start of the season, Sept. 24 is a home game, which wasn't stated as such last week, against Stittsville.

New way to keep fit in Pontiac

By LEAH MILLER
Equity Reporter

BRISTOL — Looking for a way to keep fit and healthy minus the boring routine? Professional trainer Julia Clarke holds different types of fitness sessions at Pine Lodge in Bristol. Clarke recently moved to Shawville from Blackpool, England. It didn't take her long to find her place in the Pontiac, as she now teaches at Pine Lodge, in Renfrew, Petawawa and Arnprior.

The classes she specializes in are pilates, beginner's aerobics, BLT "Work That Butt", Nifty Fifties for ages 50 and up and KOB "Kick That Stress."

"I've had a good response to pilates," said Clarke. "It seems to be in vogue at the moment."

Clarke used to be a professional dancer and took choreography at a drama college in the UK.

"I met my husband Simon at an aerobics class," laughed Clarke. "He was in the back row and winked at me."

Clarke says her husband still comes to some of her sessions to support her.

"Keeping fit is extremely important," said Clarke. "I'm as lazy as the next person when I'm alone — I like a class

where you can have fun."

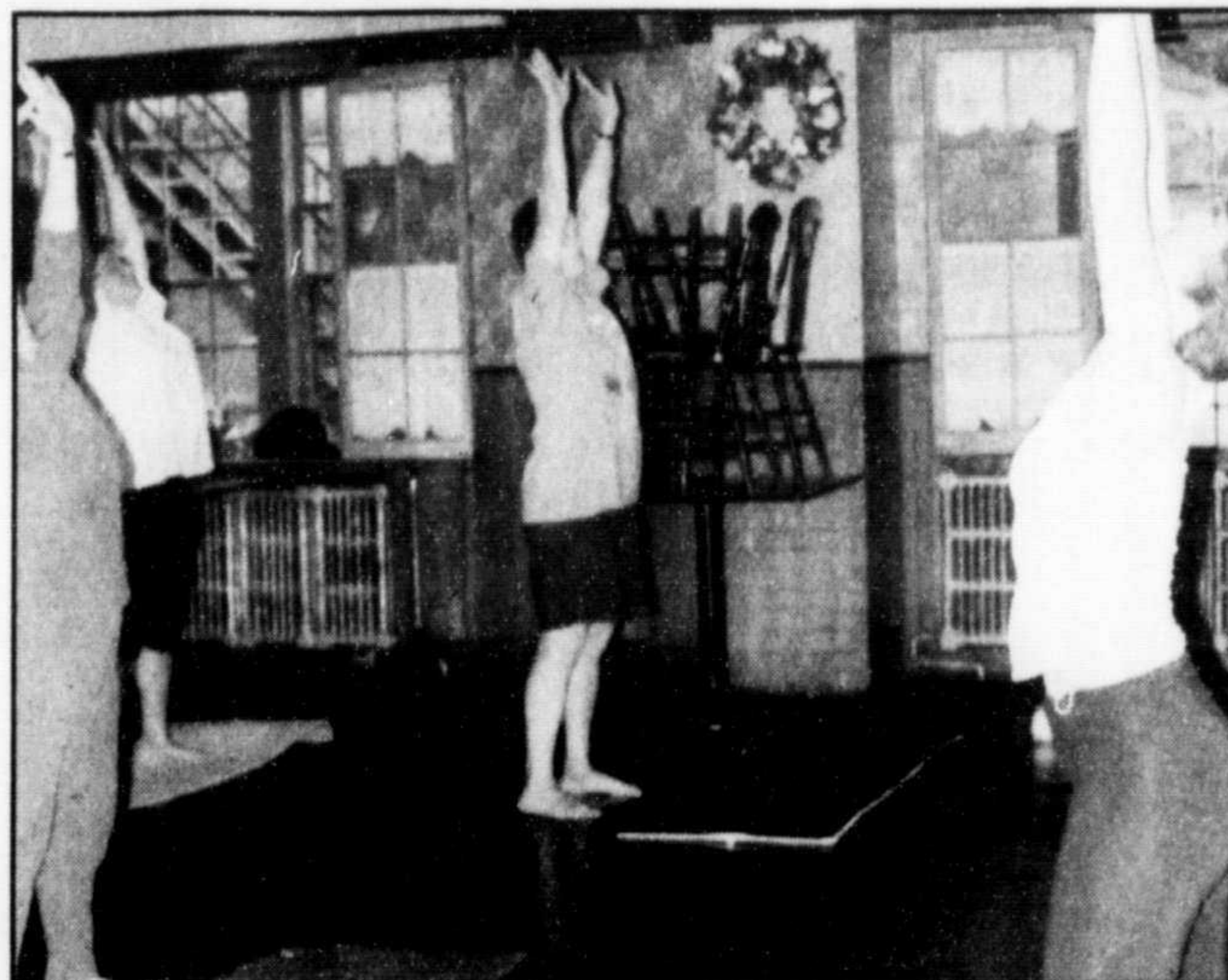
Schedule

- Nifty Fifties Mondays, 10 to 11 a.m.
- Pilates Mondays, 6:15 to 7:15 p.m.
- Beginner's Aerobics Tuesdays, 8:30 to 9:30 a.m.
- BLT Tuesdays, 6 to 7 p.m.
- KOB Tuesdays, 7:15 to 8:15 p.m.
- Pilates Wednesdays, 9 to 10 a.m.

For more information contact Pine Lodge at 647-2805.

Keeping fit is made easy with one of Julia Clarke's fitness classes held at Pine Lodge in Bristol. Clarke holds a variety of classes at convenient times.

Leah Miller, THE EQUITY



Leah Miller, THE EQUITY
Julia Clarke leads one of her pilates classes at Pine Lodge last week. The professional trainer from the UK teaches classes in aerobics and other exercises as well.



2004 BALL CHAMPS: The Shawville Red team (13-15 year-olds) are the champs. Back row, left to right; Tyler Orr, coach Andrew Eades, Justin Murray, Scott Campbell, Adam Orr, Orry Peck, Shelby Chevrier, Mallory Peck and coach Jason Campbell. Front row, left to right; Danny Hobbs, Dave Hobbs, Matthew Hobbs, Chris Eades. Missing was Brandon Crawford.



RUNNERS UP: The Shawville Yellow team. Left to right; Kyle Harris, coach Brittany Harris, Courtney Harris, Karla Hobbs, Cory Boutin, coach Kyle Wisotski, Spencer Pirie, Dustin Greer, Lance Orr, Parke Croghan, Dylan Wisotski and Brodie Telford.

The Bristol Fire Department Inc. Fund Raising



Firemen's Ball

Sat., September 11, 2004
Bristol Municipal Hall at 9:00 pm

Refreshments — Music

\$5.00 per person

Late Lunch Served

Casual Dress

WINTERKILL DAMAGE?

EARLY BOOKING
DISCOUNTS ON FORAGE
& GRASS SEED ON NOW!

IT'S TIME FOR *Roundup*

CUSTOM APPLICATION AVAILABLE

M & R FEEDS

MICKSBURG 735-3689 PEMBROKE 732-2843 QUYON 458-2023



This week at

ESPRIT

September 1 - 7

Wednesday → Live Blues Night

7 pm: Esprit's Ultimate Bar-B-Q (\$17/person)

9 pm: Return of the Fran Band from Wilno

Thurs. → Film Night: *A Place Called Chiapas*

Friday and Saturday → Acoustic Music

7 pm: Esprit's Ultimate Bar-B-Q (\$17/person)

Sunday → Breakfast Buffet 9 am - noon

CHIP FM's Boater BBQ noon - 6 pm

Listen to live music while enjoying exotic meats on our BBQ, sample a Buffalo burger, Ostrich, Pickrel, and a selection of Sausages from JSJ meats.

Mon. → International Dinner Club: *Japanese*

Tuesday → Leave No Trace Seminars

Call to reserve 1-800-596-7238

3 chemin Esprit, Davidson, Quebec
www.whitewater.ca



Labour Day Sale

Aug. 27th - Sept. 6th

Extended Store Hours
(until Thanksgiving):
Monday - Saturday: 9 - 5
Sunday: 11 - 5



SHORTS

Various Styles

Sugg. Retail: \$30.00 - \$65.00

SAVE 20% - 70%

\$14.95 - \$29.95

SUMMER SHIRTS

Men's & Women's Styles

Sugg. Retail: \$25.00 - \$70.00

SAVE 33% - 72%

\$9.95 - \$39.95

CLEARING QUICK DRY!

* NO WARRANTY

Men's & Women's Versa II Pant*

Sugg. Retail: \$80.00

SAVE 69% \$24.95

Men's & Women's Feature II Pant*

Sugg. Retail: \$70.00

SAVE 72% \$19.95

FLEECE JACKETS & VESTS

Sugg. Retail: \$80.00 - \$100.00

SAVE 38% - 60%

\$39.95 - \$59.95

SYNTHETIC INSULATED JACKETS

Men's & Women's Styles

Sugg. Retail: \$150.00 - \$165.00

SAVE 52%

\$69.95 - \$79.95

QUILTED VESTS & JACKETS

Men's & Women's Styles

Sugg. Retail: \$120.00 - \$150.00

SAVE 50%

\$59.95 - \$74.95

GORE-TEX

2 & 3 Ply Styles

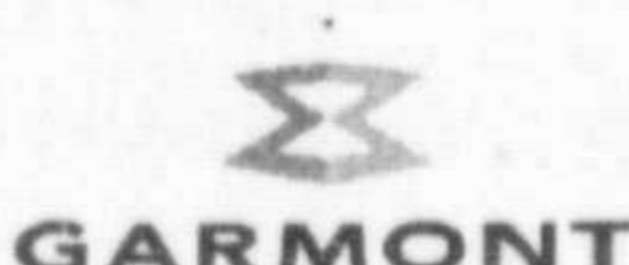
Waterproof, Breathable, Windproof

Sugg. Retail: \$290.00 - \$500.00

SAVE 30% - 72%

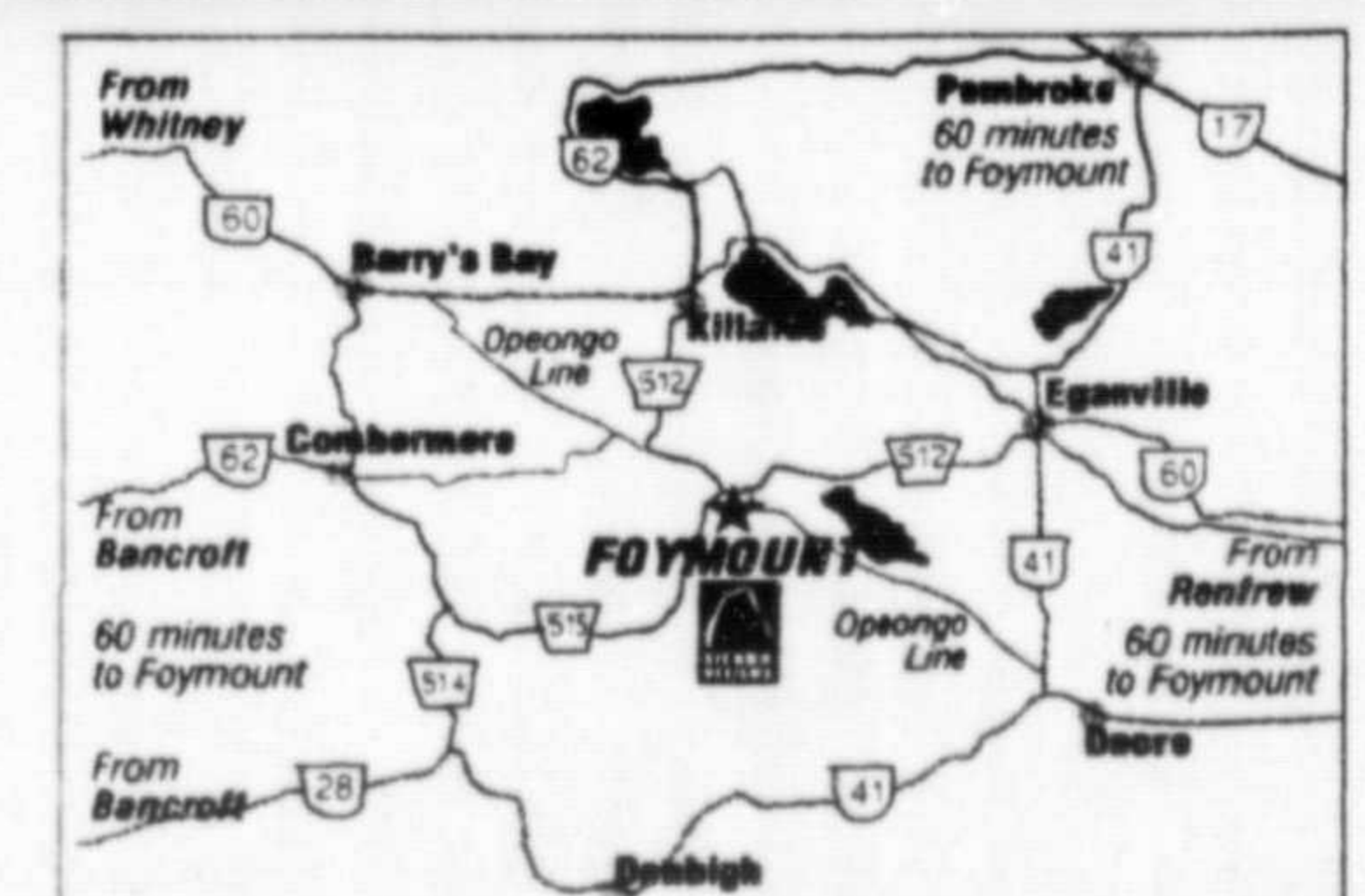
\$79.95 - \$349.95

"ONTARIO'S
OUTDOOR
OUTLET"

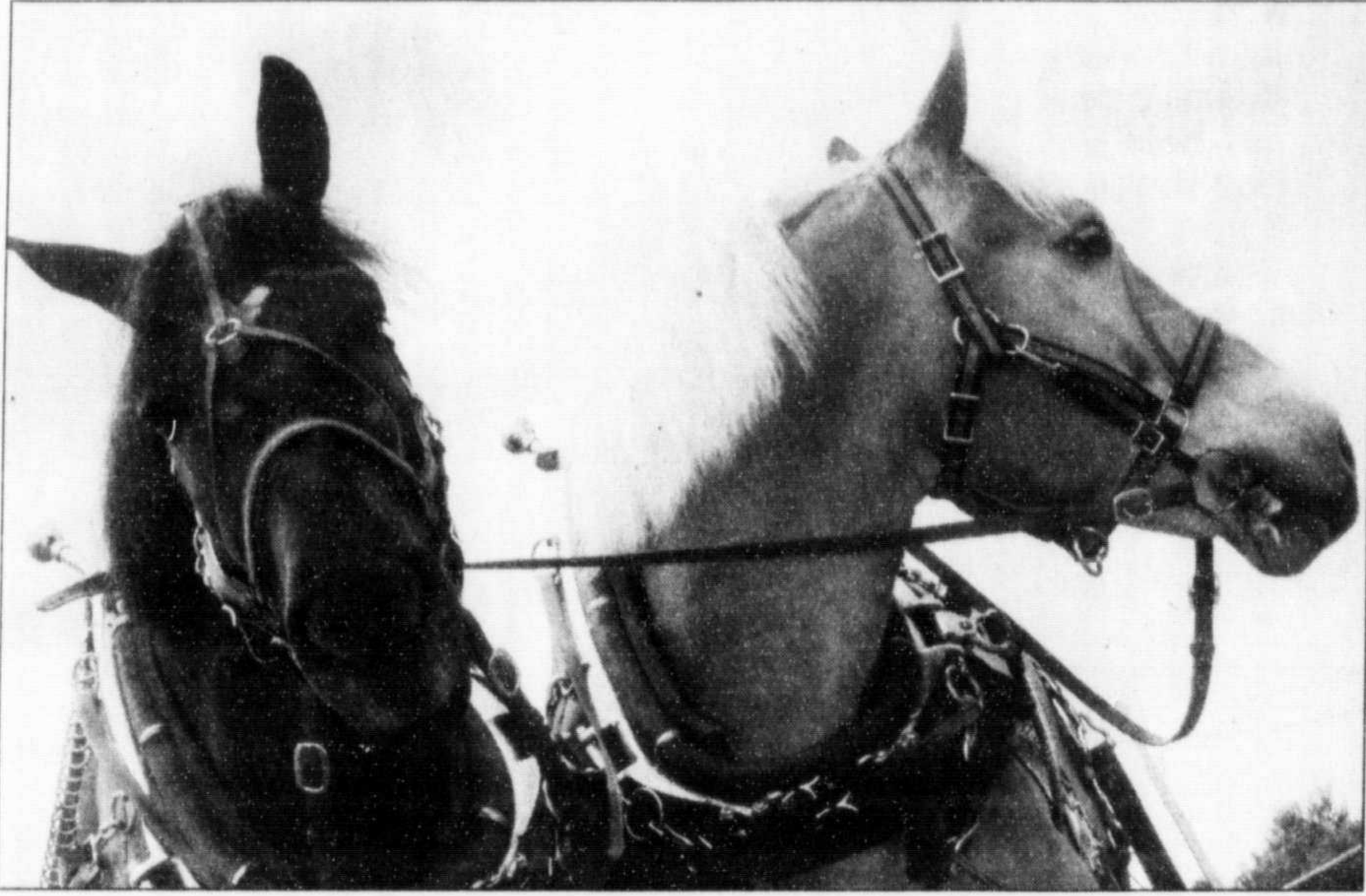


THE
BLACK WATER
FACTORY
STORE

Foymount, Ontario ~ (613) 754-2541



LOOK AT THAT



A team of horses wait for the horse hitch at the Chapeau Fair Sunday, Aug. 22.

DUSTY DRAW



A team of heavy horses kicks up a cloud of dust at the Chapeau Fair's horse draw Sunday, Aug. 22.

BOUNCIN' AROUND



Kids still had a blast on the rides and games that arrived in time for the Chapeau Fair. A mix-up by the midway operator left the Fair short of rides.

FIRE ROAST



The Campbell's Bay-Litchfield Fire Department held its annual corn roast and barbecue Friday, a fundraiser for the department.

AUCTION SALE



A large crowd turned out to the auction sale Saturday at Donald and Gail Sloan's farm in Vinton. The couple are moving to Campbell's Bay. Auctioneer Andre Chretien prompted the bidders who bought most of the items up for sale. Chretien (inset) checks the crowd for bids.

LOOKING FOR A GREAT DEAL?

Pay one low price!
Get your ad in
THE EQUITY,
Pontiac Plus
and our web site.
PONTIAC'S ONLY
WEEKLY
ADVERTISING MEDIA.
95% combined readership proven!
Tel: 647-2204
Fax: 647-2206
email: equity@achilles.net

CHAPEAU IDOL



Shawville's Joey Vaillancourt won the Chapeau Idol contest at the Chapeau Fair Sunday, Aug. 22. Vaillancourt was up against some stiff competition for the popular event, competing against Allison Wanamaker of Fort Coulonge and Evelyn Jones of Chapeau in the final.

TREE REMOVAL SERVICE

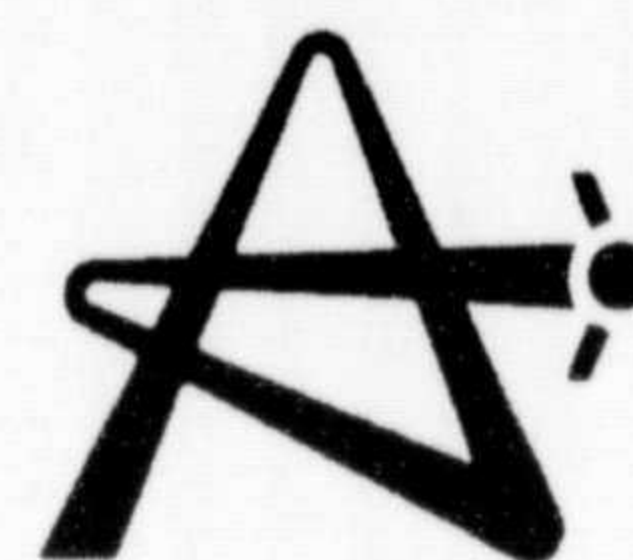
- Free Estimates
- Fully Insured

LEE NEWTON, PROP.
(819) 647-6975



See you at the
2004 Shawville Fair!

À bientôt à la foire de
Shawville 2004!



AECL
Atomic Energy
of Canada Limited

EACL
Énergie atomique
du Canada limitée

For information about our operations at
Chalk River, we invite you to contact us at:
1-800-364-6989
or visit our Web site: www.aecl.ca

Pour de l'information sur nos activités à
Chalk River, composez le
1-800-364-6989 ou visitez notre site Web
à l'adresse: www.aecl.ca

Connelly & Koshy Chartered Accountants

1445 Woodroffe Avenue
Ottawa, Ontario K2G 1W1

Telephone: (613) 224-0212 Fax: (613) 225-0730 E-mail: ckca@comnet.ca

The Partners of Connelly & Koshy, a Professional Corporation, are pleased to announce the admission of **Mr. Luc Imbeau, B.Com, C.A.**, as a partner of the firm. We provide the following services in both official languages:

Accounting & Auditing

Auditing
Review and Compilation
Accounting & Bookkeeping Consultation

Tax Services

Tax return preparation – Personal & Corporate
Tax & Estate Planning
Tax Audits – representation to Federal & Provincial Authorities

CAIS

For assistance with the **CAIS program**,
please contact Luc at (613) 224-0212 Ext. 202.

Les associés de Connelly & Koshy annoncent avec plaisir l'entrée de **Luc Imbeau, CA** comme associé à notre cabinet. Nous offrons les services qui suivent sous les **deux langues officielles** :

Comptabilité et vérification

Mission de vérification
Mission d'examen et Avis au lecteur
Comptabilité et tenue de livre

Services de fiscalité

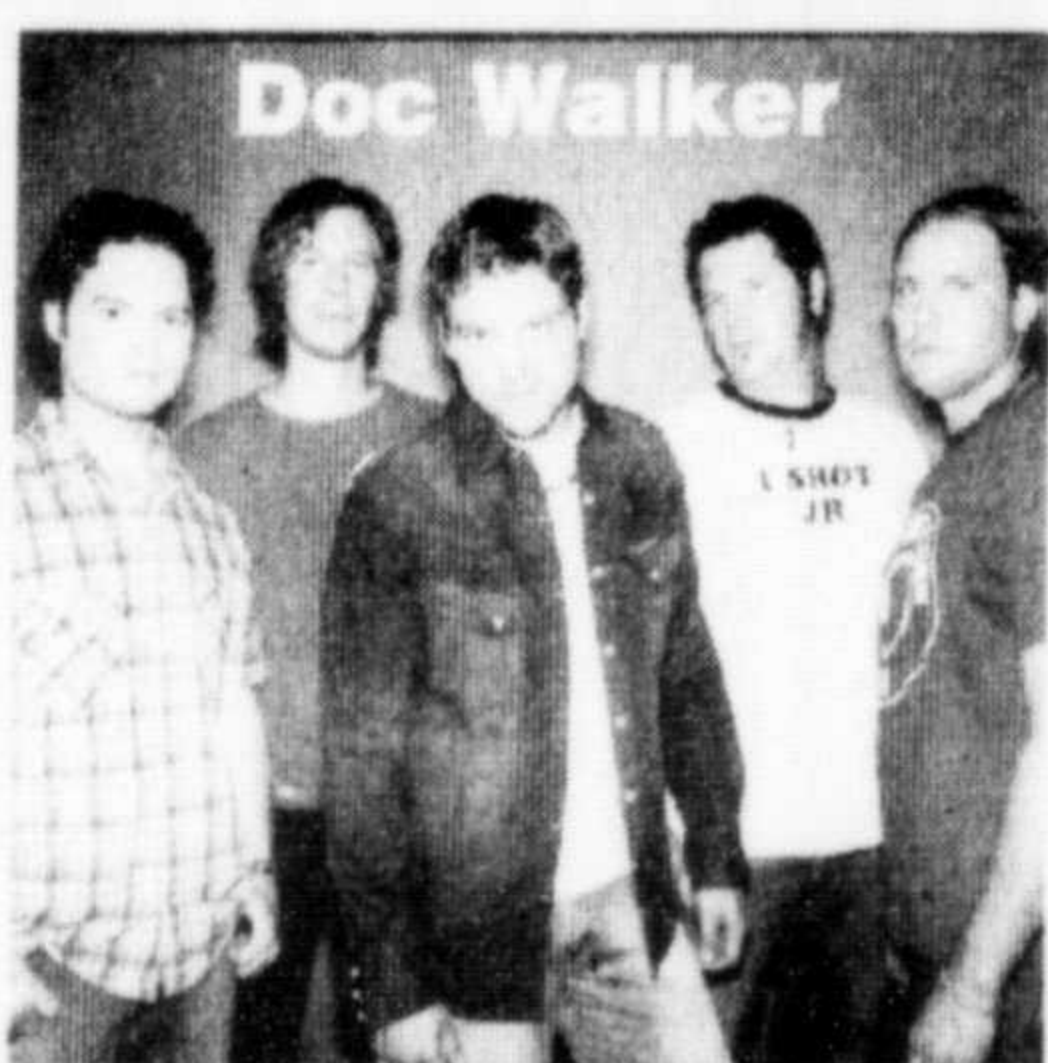
Préparation des impôts – personnel et corporatif
Planification fiscale et successorale
Représentation aux gouvernements pour des vérifications fiscales

PSCRA

Pour de l'aide à remplir les formulaires du **programme PSCRA**,
SVP communiquez avec Luc au 613-224-0212 Poste 202.

RENFREW FAIR

SEPTEMBER 8th-12th, 2004



WEDNESDAY, SEPTEMBER 8TH

4:00 p.m. Gates Open
4:00 p.m. Beer Garden Opens
4:00 p.m. Armouries & Exhibit Hall Open
5:00 p.m. Rides Start
7:00 p.m. Demolition Derby - Grandstand

THURSDAY, SEPTEMBER 9TH (Children's Day) All Rides \$1.50

9:00 a.m. Gates Open
10:00 a.m. Renfrew 4-H Sheep Achievement Show
10:00 a.m. Armouries & Exhibit Hall Open
11:00 a.m. Weaving & Spinning Demonstrations
- 2 p.m. Exhibit Hall
12:00 noon Junior Hog Show
1:00 p.m. Market Lamb Class
followed by 4-H Sheep Show
2:00 p.m. Futures Hoist Show
2:00 p.m. Rides Start
3:00 p.m. History Books - Carol McCuaig - Galbraith Room
- Birding with Jim & Ila Ferguson - Galbraith Room
4:00 p.m. Beer Garden Opens
6:00 p.m. Parade Departing from Fatima Church and ending at Fairgrounds
7:00 p.m. Official Opening by Mary Cooke
7:30 p.m. R.C.M.P. Musical Ride
8:30 p.m. **JENNIFER JOHNSTON & THE ROGERS BROTHERS - GRANDSTAND**

FRIDAY, SEPTEMBER 10TH

9:00 a.m. Gates Open
10:00 a.m. Armouries & Exhibit Hall Open
10:00 a.m. Renfrew 4-H Dairy Club Achievement Show
10:00 a.m. Light Horse Show
11:00 a.m. Candlemaking Demonstration
- Exhibit Hall
12:00 noon Sherborn Show
12:00 noon Beer Garden Opens
1:00 p.m. Heavy Horse Show
1:00 p.m. 4-H Interclub Dairy Show
2:00 p.m. Afternoon Program - Galbraith Room

3:00 p.m. Floral Arrangements - Ray's Flowers
4:00 p.m. - Galbraith Room
8:30 p.m. **DOC WALKER - GRANDSTAND**

SATURDAY, SEPTEMBER 11TH

9:00 a.m. Gates Open
9:00 a.m. Light Horse Show
9:00 a.m. Clydesdale, Percheron & Commercial Horse Show
10:00 a.m. Renfrew 4-H Beef Club Achievement Show
10:00 a.m. Horseshoe Tournament
10:00 a.m. Ottawa Senators' Street Tour
11:00 a.m. Quilting Demonstration - Exhibit Hall
- 2:00 p.m. Rides Start
12:00 noon Beer Garden Opens
12:00 noon Market Beef Show
12:30 p.m. Aberdeen Angus Show
12:30 p.m. Hereford Mark of Excellence Show
12:30 p.m. 4-H Interclub Beef Show
1:00 p.m. Heavy Horse Show
2:00 p.m. Photo Restoration by Renfrew Photo/Grafix - Galbraith Room
3:00 p.m. Quilting Demonstration - Galbraith Room
6:00 p.m. Beef, Hog & Lamb Sale
8:30 p.m. **LEAHY - GRANDSTAND**

SUNDAY, SEPTEMBER 12TH

9:00 a.m. Gates Open
9:00 a.m. Church Service
10:00 a.m. Horseshoe Tournament
12:00 noon Rides Start
12:00 noon Beer Garden Opens
12:00 noon Charolais, Simmental, Maine Anjou & Limousin Show
1:00 p.m. Team Penning
1:00 p.m. Pinnacle International Horse Draw
5:00 p.m. Fair Closes

ADMISSIONS

ADVANCE SALE — until Wednesday, September 8th at 4:00 p.m.
ADVANCE TICKETS — \$25.00 for 5 Admissions
Adults — \$7.00 Children 7 to 16 years — \$2.00 Cars — \$3.00
Children 6 and under — FREE
KIDS' DAY — Thursday, September 9th
FREE ADMISSION TO 16 AND UNDER ON KIDS' DAY



2003 Great Comebacks Award given to Shawville native's daughter

By LEAH MILLER
Equity Reporter

FAYETTEVILLE — The story of a woman's strength has been brought to light by the 2003 Great Comebacks Award being awarded to Lisa Andrews of Fayetteville, Georgia.

"It was really an honour that they thought I had a story to share," said Lisa, whose parents are former Shawville residents Florence Brownlee-Blackmarr and the late Chester Laughren. "You can still lead a full life after an ileostomy."

The award recognizes a person's battle to overcome ostomy surgery and/or inflammatory bowel disease (IBD). Lisa had suffered from the latter. But through sharing her experience to many who have and are suffering from the disease, she is able to help others through tough situations and emotional times.

"I received the award in Chicago in November of 2003," said Lisa. "My whole family went up for the annual meeting of the Crohn's & Colitis Foundation of America (CCFA)."

Lisa also presented her story at the conference, as well as to other associations across the United States.

"I felt like I was all by myself"

—Lisa Andrews

Born in Oshawa, Lisa never thought she would have to face as many challenges as she has had to in her life.

In 1985 at the age of 23, Lisa had been married to her husband Mark



Lisa Andrews (back row, centre) was chosen to receive the 2003 Great Comebacks Award. The award was given to Andrews in honour of her strength while suffering from Irritable Bowel Disease and for sharing her story in order to help others through the same disease. Her family from the left: Husband Mark, daughter Sara and son Michael.

for four years.

This was when Lisa began to experience symptoms of IBD for the first time. She was working in Illinois to put her husband through graduate school finishing his master's degree in counseling, when she was diagnosed with ulcerative colitis.

"I had problems off and on," said Lisa. "I felt like I was the only person with this."

Finally after 12 months of treatment with medication, Lisa's IBD went into remission.

But, in 1986 Lisa was then diagnosed with thyroid cancer. After three surgeries, Lisa successfully overcame the cancer.

Even after the successful

surgeries, the IBD was still in remission and the symptoms returned in 1989.

Lisa was able to control the pain and flare-ups with medications, and she was able to continue working. But she continued to suffer from pain, dehydration, and blood loss.

In a normal day she would have to rush to the washroom from 15 to 20 times a day, sometimes even passing out from the pain.

"I didn't know any one else who had this, I didn't know about any foundations that could help me," said Lisa. "I felt like I was all by myself."

In 1994, Lisa and her husband were able to travel to India where they

adopted their son Michael. Traveling was limited for Lisa because the couple could only go between flare-ups and Lisa was on a restricted diet and medication.

As the IBD worsened, Lisa's medication grew heavier to include sulfa and steroids which had unpleasant side effects like swelling, loss of muscle strength, and infections.

"I tried to help her through the years," said her mother Florence. "She means the whole world to me."

By 1996, Lisa's body stopped responding to any drug treatments. The pain prevented her from sleeping or going out, even for short periods of time.

During this time she had to be admitted to the emergency room twice to receive blood transfusions and to be rehydrated.

"As time went on I realized I couldn't control it," said Lisa.

Lisa and her family decided that something had to change, and so in September of 1996, Lisa opted for a total proctocolectomy with ileostomy. "There were several options and that was the one she chose," said Florence.

Lisa said the reason she decided to go with the surgery was because she knew she wasn't living the quality of life she should have been.

"I was not afraid of the surgery," said Lisa. "I knew that a full life was possible and that anything had to be an improvement."

She believed that the colon was what had all the disease and that once it was out, she would be better.

"I had wonderful support from my mother, my husband and my son," said Lisa. "I knew that in the end of the inside I would be the same."

Dr. Guy Orangio, Lisa's doctor, performed the procedure, and her friends, family and her enterostomal therapist, Mary Sanford, helped Lisa come to terms with the surgery.

"I think now I can look more into the future," said Lisa. "When I was sick I couldn't look ahead."

Even after the surgery, when her colon was examined microscopically, the diagnosis was changed to Crohn's/indeterminate colitis. This means that she may have IBD symptoms occur in the future.

"It was emotional, but I was always available," said Florence.

Lisa, like many others who have had ileostomies, was able to find support through the United Ostomy Association.

She found comfort by calling the 800 number, and has become a regular message poster online to answer other ostomates' questions.

"It's a good tool to be able to share my story," said Lisa, "to be able to encourage other people through that illness."

Three years after her surgery, Lisa was able to travel again to India to adopt her daughter Sara.

"I know it could happen

again," said Lisa. "But I've learned to trust in God through all of this."

Lisa now works from home as an accountant for the Chick-fil-A Corporation and is a room parent at Sara's school.

She also volunteers at Hope House, a local children's respite hospice where her husband works.

She is very active in her church, enjoys gardening, bicycling, and walking, and participates in charity walk-a-thons.

She was even in the Pontiac in the summer of 2002 for the Laughren-Palmer-Sparling

family reunion held in Norway Bay.

"It is good to open doors and to share my experience," said Lisa.

The award allowed Lisa to serve as a role model for others facing this type of challenge.

The award is co-sponsored by CCFA and ConvaTec, an ostomy, modern wound and skin care product manufacturer.

"It has made me more compassionate now that I can help others," said Lisa.

Lisa now hopes to open up her own satellite of the United Ostomy Association in her town.

Braeside Home Furnishings

GENUINE LA-Z-BOY INSTANT INSTORE REBATE SALE

Reg. \$549 Instant Rebate - \$150 Now \$399 5 Only instock 70 other chairs in stock	Reg. \$1799 Instant Rebate - \$200 Now \$1599 Other leather sofas starting at \$1199 2 Only instock
Reg. \$1599 Instant Rebate - \$200 Now \$1399 5 Only instock Leather in stock at \$2199	Reg. Sale \$879 Instant Rebate - \$150 Now \$729 3 Position Recliner

SUMMER HOURS:
Mon - Thurs 9-5:30 pm
Friday 9-7 pm
Saturday 9-5 pm
Sunday Noon-4pm

Braeside Home Furnishings
FREE DELIVERY!
All Over the Ottawa Valley!

852 RIVER ROAD, BRAESIDE, ONT. PHONE (613) 623-4859



Convenient. Affordable.



There's no better way to take care of your vehicle... we'll prove it.

Protect your vehicle from the strain of extreme summer heat with our complete

Gold Medal Maintenance Service

\$39.95[†]

Environmental handling charge may apply.

- ✓ Lube, Oil and Filter Change
- ✓ Tire Rotation
- ✓ Peace of Mind Inspection
- ✓ Provide Written Report on Findings

Show your support for our Olympic team

with this premium-quality **ROOTS** Team Canada T-shirt.*

It's complimentary when you take advantage of our Service Special.



ROOTS

*ROOTS IS A REGISTERED TRADEMARK OF ROOTS CANADA LTD.

ONLY AT YOUR NEIGHBOURHOOD CHRYSLER, JEEP, DODGE RETAILER

†While quantities last. Service offer and pricing applicable only at participating Chrysler, Jeep, Dodge Retailers. Maintenance Service includes up to five litres of Mopar Oil. Some exclusions apply. *Additional charges may be applied for diesels, V10s, HEMI® V8s, fluid disposal, semisynthetic and synthetic oils. Price does not include taxes. Retailer may sell for less. Offer expires September 25, 2004. Jeep is a registered trademark of DaimlerChrysler Corporation used under licence by DaimlerChrysler Retailer for complete details.



BRYSON

Early for the meeting



By ANNA STEWART
Correspondent
648-2351

A beautiful farewell mass was held at the Immaculate Conception Church in Bryson on Sunday, said by Father Costello. The choir was great. Joining the choir were Jean Guy and Jacqueline Lallemand. A lovely lunch was held in the parish hall after in order for people to wish Father Costello well. His parishes will be Quyon and Bristol.

Welcome to Father Tanguay who will be taking up five parishes, Bryson, Calumet Island, Portage, Campbell's Bay and Vinton on the first of September. Good luck and good health to each of these priests.

The Golden Age Club of

Calumet Island will be resuming their euchre games on Sept. 8. Everyone is welcome.

No one can ever say that Jill will be late for a meeting. On Tuesday Jim had a meeting in the Bay that he had to attend at 10 a.m. At five after ten Jim called me. "Can you pick me up at the old police station?" he said. I said "what happened did you get thrown out?" He said, "No, it's not till next year and don't put that in THE EQUITY." I said "I wouldn't think of it."

Georgette Piche and Jeannette Romain reported that they had a great trip to St. Ann Des Beaupre in Quebec even though they didn't have such a great bus. But, they were very tired when they returned on Sunday night.

LADYSMITH

A wonderful celebration



By DEBBIE LANCE THRUSH
Correspondent
647-3927

This weekend is Labour Day another long weekend for most people and also Shawville Fair weekend. So Shawville will be quite busy with residents, visitors and tourists. There will be many different events going on. Have a safe and enjoyable weekend. Drive with caution as there will be more traffic.

We've noticed the partridges are very scarce, probably because of all the hawks, eagles and foxes. So it could be a poor hunting season this year.

Belated birthday congratulations to Norma Hodgins who celebrated Aug. 26.

Anniversary congratulations to June and Richard Lasalle of Pembroke who will be celebrating their 25th on Sept. 1. June and Richard lived in Otter Lake for many years.

At their cottage on Grey's Lake on the weekend were the Lacelles, the Reynolds and the Girards.

A correction to last week's notes. I had birthday greetings to Ernie Pasch who celebrated Aug. 16. It was actually the 26th. I apologize for this mistake.

My, we certainly received some very hot sticky days last week and very humid too. I'm sure most people enjoyed it, especially the cottagers. But, I felt for people with breathing problems because there just didn't seem to be very much air. Hardly any breeze at all. This should have been the kind of weather we received in July but it just came a little late. Even with the rain on Thursday night it didn't cool down any. We've been lucky this summer though, no severe storms or flooding with the amount of rain we received compared to other places.

The other day we noticed a large flock of grackles on our lawn. They were picking up bugs and grasshoppers.

The annual St. John's Lutheran Church Memorial Decoration Service supper held on Sunday was a great success and largely attended. Many people came from near and far to honor the resting place of their friends and relatives. Later a wonderful roast beef buffet

was enjoyed by all present at the T.C.R.A.

I have a lovely phone conversation with Evelyn Campbell this past week. This month she is going on a two week vacation to BC to visit her brother and his wife. She hasn't seen them in about eight years. She tells me they are going on a fishing trip while she is there, which is something she loves to do. When I asked her if she was going to do some shopping too. She replied "This is not a shopping trip. Just to fish and visit." Wishing you a safe and enjoyable holiday Evelyn.

A beautiful and moving memorial service was held at Zion Lutheran Church for the late Walter Yach on Friday, Aug. 27. Pastor Bonnie Scharfe performed the service. Marilyn Grodte recited a poem she had written 15 years ago depicting Walter's life on the farm along with his wife, Frieda. Gilles Levine played a tape that was recorded 12 years ago describing their wonderful life as well as their hardships. Altogether it was a wonderful celebration of Walter's life.

Visiting with us on Wednesday were neighbours Ernie Pasch and his son Danny.

Visiting Eva Grodte at her cottage for the weekend were Leah Kindree and John Slot both from Peterborough. They spent Saturday white water kayaking in the Gatineau River.

Pastor Karl Kappas with his sister and brother-in-law, Elvira and Richard Angeletti travelled to Milwaukee to visit their brother. The Angeletti's will then return to their home in Kansas.

Visiting us on Saturday was our summer neighbour Eva Grodte of Ottawa.

On Saturday Dennis and I attended the Flea Market, T.C.R.A. sale. This was the last sale for this season. There were many lovely things and lots of baking and pickles to choose from. We also chatted and visited with many cottagers. It seemed at these sales is where we meet them all. So, I guess we won't see most of them until next year. We have a most enjoyable time and came home with some goodies at very reasonable prices.

Little Family reunion

By CLARA LITTLE RUSSELL

The descendants of John Little and Elizabeth Emmerson met on Sunday, July 25. What had started out as a regular family reunion became much more. A great grandson of Pearl Little Elliott, Jeff Chamberlaine, had taken his little boy to the Montreal Children's Hospital for an eye problem. They were treated by Dr. Robert Koeneke, clinical director of Pediatric Ophthalmology at the hospital and Director of the Ocular Genetic Lab at McGill University. When Dr. Koeneke learned that there

was several cases of Retinitis Pigmentosa in the family he asked if we would consider being part of a clinical study about R.P. Jeff contacted his cousin Barbara Elliott Nair, who has the problem; she in turn contacted the cousins organizing the event, Wayne and Claire Park, Grace Stewart, Jean Thompson, Gwen Armstrong, Fran Finan Opal Carson and Clara Russell who also has R.P. Since there are so many known cases of R.P. in the family we were delighted with the idea of taking part in the research; because at this point in time there is no cure

for R.P.

Our group met in the little white United Church at Austin. This church was built in 1882 and was originally a Methodist Church. This was the church that John and Elizabeth Little and family attended. As we entered the church our pianist Faye Young played several appropriate selections. Bill Little from Vancouver welcomed everyone and Barbara Elliott Nair introduced Dr. Suzanne Yzer, from the Netherlands. Dr. Yzer is in Canada for a year working with Dr. Koeneke on R.P. research. She explained briefly what

her testing would comprise off and introduced her assistant Dr. Irma Lopez from Mexico City. After a short program consisting of the life of pioneers by Roy Clayton from Hamilton (married to Helen Little) and what family history we had unearthed by Clara Little Russell, a short meditation by the Rev. Harold House (married to Lois Little) and a closing prayer by Rev. House we traveled to Sand Bay for a wonderful pot luck lunch.

Opal Carson and Grace Stewart donated their cottages (just across the street from each other). The weather

was perfect and over a hundred people were there.

After lunch, served outside at the Carson cottage, the people willing to take part in the clinical research study went across the street to the Stewart cottage where a lab of sort's had been set up. Dr. Lopez did the paper work, Dr. Yzer did the eye examinations and answered our questions, and the blood samples were taken by two more family members Jane Little Hayes and Linda Kenopic Rooney. There were over 50 people donating blood to this cause. They came from Rochester, N.Y., Vancouver,

B.C., Many points in Ontario, Collingwood, Winchester, Kingston, Hamilton, Coburg, Lindsay, Arnprior, Renfrew, Ottawa and of course a great many from our own area. Everyone had a wonderful time visiting with their friends and relations. A book was prepared with stories and pictures of our families, past and present; but I really think that the highlight of our day was being able to take part in a project that may prevent our children and grandchildren from losing their sight as so many of the present generation have.

The Dagg family reunion

Just like in the movie "Field of Dreams" - build and they will come!

The invitations were issued and the family came. On the August long weekend, trailers and tents began arriving at the picturesque cottage setting of Evelyn (Dagg) and Ron Deavy on Rueckwald Lake for the Dagg family reunion.

David Hodgins son of the late Carson and Dorothy (Dagg) Hodgins flew in from Calgary. Jessie Dagg (widow of Lorne Dagg) flew in from Halifax. Others arrived from Kitchener, Cambridge, Hamilton, Peterborough, Omeo, Toronto, Pembroke, Renfrew, Cobden, Ottawa, Osgoode, Kanata, Nepean and Shawville. Phone calls were received from Ken Dagg (Moonbeam, ON), Daphne Cartman (London, England) and Brodie Drake (100 Mile House, BC). We were delighted when our oldest family member Lloyd Cartman (90)

visited us on Sunday afternoon. Since 1984 this is the fifth time descendants of Lola Horner and Percy Dagg have been together to celebrate their roots and family life.

At Saturday evening's campfire, Rod, David, Chantelle and Tierney Cartman, Ruth and Syl Teszeri, Dale McEwen and Shannon Deavy provided the family musical entertainment.

A special addition this reunion was a memorial service lead by Philip Calberry (grandson Lloyd and the late Helen Dagg Cartman). A special memory of each departed family member was shared with the family and then a helium balloon was released into the sky in their memory. It was amazing to see how attentive the younger generations were to listen to these stories. Shannon Deavy on violin and Katilin Deavy on guitar provided the music for the memorial service.

Twyll Hodgins and Ruth and Syl Teszeri organized activities for the children. With the warm weather, the children and the children young at heart enjoyed the time spent in the lake.

What would a reunion be without photos to capture the moment in time? Professional photos were taken by the family's own Lisa Taylor, a recent graduate of the Algonquin photography program.

Over the three days, besides the visiting, photo session and eating, normally done at reunions, much time was spent enjoying our families history as compiled by Evelyn Deavy and Connie Drake and documented in the Dagg Family Scrapbooks with now four volumes and

growing.

To feed a crowd of over 100 is no easy feat. Congratulations and thank you to Cheryl and Leslie Deavy and their special helpers Peter and Mike Deavy for the co-ordinating of the food supply and the constant setting up and cleaning up.

Each reunion just keeps getting better and better, thanks to the vision, the dream, the inspiration, the generosity, the organization and the warm hospitality of Evelyn Deavy supported behind the scene by hubby, Ron Deavy. On behalf of the Dagg Clan, her niece Connie Drake presented Ev and Ron with a photo tray to display the "Official 2004 Dagg Reunion Photo." The expense

of the entire weekend was compliments of Ron Deavy Cartage.

Donations collected will be sent to the Maple Grove

Cemetery in Shawville and the Pontiac Community Hospital from the descendants of Lola Horner and Percy Dagg.



PROVINCE OF QUEBEC MUNICIPALITY OF PONTIAC

MRC DES COLLINES-DE-L'OUTAOUAIS PUBLIC NOTICE

To the ratepayers interested by the following draft by-law:

Draft By-law number 08-04, titled "MODIFICATION OF THE ZONING BY-LAW NO. 177-01 - ARTICLE 4.12.3 SETBACK MARGINS FOR BUILDINGS - AIMING TO REDUCE THE MINIMUM DISTANCE FROM THE HIGH WATER MARK FOR THE CONSTRUCTION OF A MAIN OR SECONDARY RESIDENTIAL BUILDING"

PUBLIC NOTICE IS GIVEN AS FOLLOWS:

- At a meeting held on August 25th, 2004, Council has adopted a first draft by-law to modify Zoning by-law 177-01, that is draft by-law number 08-04 as mentioned above.
 - A public consultation meeting will be held on September 14, 2004 at 7:00 p.m. at the municipal Community Centre, situated at 2024 Route 148, Pontiac, Quebec. The object of this meeting is to explain the main elements of the draft by-law mentioned in point 1 of the present public notice and to receive comments from the participants regarding this draft by-law.
 - The draft by-law may be consulted at the Town Hall of the Municipality of Pontiac situated at 2024 Route 148, Pontiac, Quebec, from Monday to Friday between 9:00 a.m. and 4:30 p.m.
 - There are no particular provisions in this draft by-law open to a possible referendum.
- Given in Pontiac, Quebec, this 30th day of August 2004.
Isabelle Côté, Assistant Secretary-treasurer
Bruce Campbell, Mayor



INVITATION TO TENDER No. 2004-8 DIESEL FUEL AND HEATING OIL

The municipality is inviting tenderers to bid on the following goods and services:

- Option A**
- Heating oil;
 - Diesel fuel;
- Option B**
- Maintenance on heating systems including one (1) annual visit (minimum);
 - Supply 2 tanks for diesel fuel provided with pumps and meters as well as locking mechanisms (500 gallon capacity);
 - Hourly rates for service calls.
- Option C**
- Heating oil;
 - Diesel fuel;
 - Maintenance on heating systems including one (1) annual visit (minimum);
 - Supply 2 tanks for diesel fuel provided with pumps and meters as well as locking mechanisms (500 gallon capacity);
 - Hourly rates for service calls.

The municipality reserves the right to consider one option or the other separately and also reserves the right to refuse all bids received.

The municipality's annual consumption is approximately:

- Diesel fuel: 112,185 litres
- Heating oil: 16,518 litres

The price tendered must represent the difference between the retail price and the wholesale price (to suppliers). Tenders must be valid until September 30, 2005. The supplier who has been selected must notify the municipality in writing of any anticipated change at least 30 days before this deadline. A site visit for inspection of furnaces can be arranged on appointment by calling the municipal office at 819-455-2401.

For delivery:

- Diesel fuel and heating oil:
- 2024, Route 148, Pontiac (Luskville), QC
 - 24, rue Church, Pontiac (Quyon), QC
- Please send tenders on or before **September 13, 2004 at 2:30 p.m.**, in a sealed envelope at the following address:
- Municipality of Pontiac
Attn: Mr. Sylvain Bertrand, Secretary treasurer
2024, Route 148
Pontiac, QC
J0X 2G0



PROVINCE OF QUEBEC MUNICIPALITY OF PONTIAC

MRC DES COLLINES-DE-L'OUTAOUAIS PUBLIC NOTICE

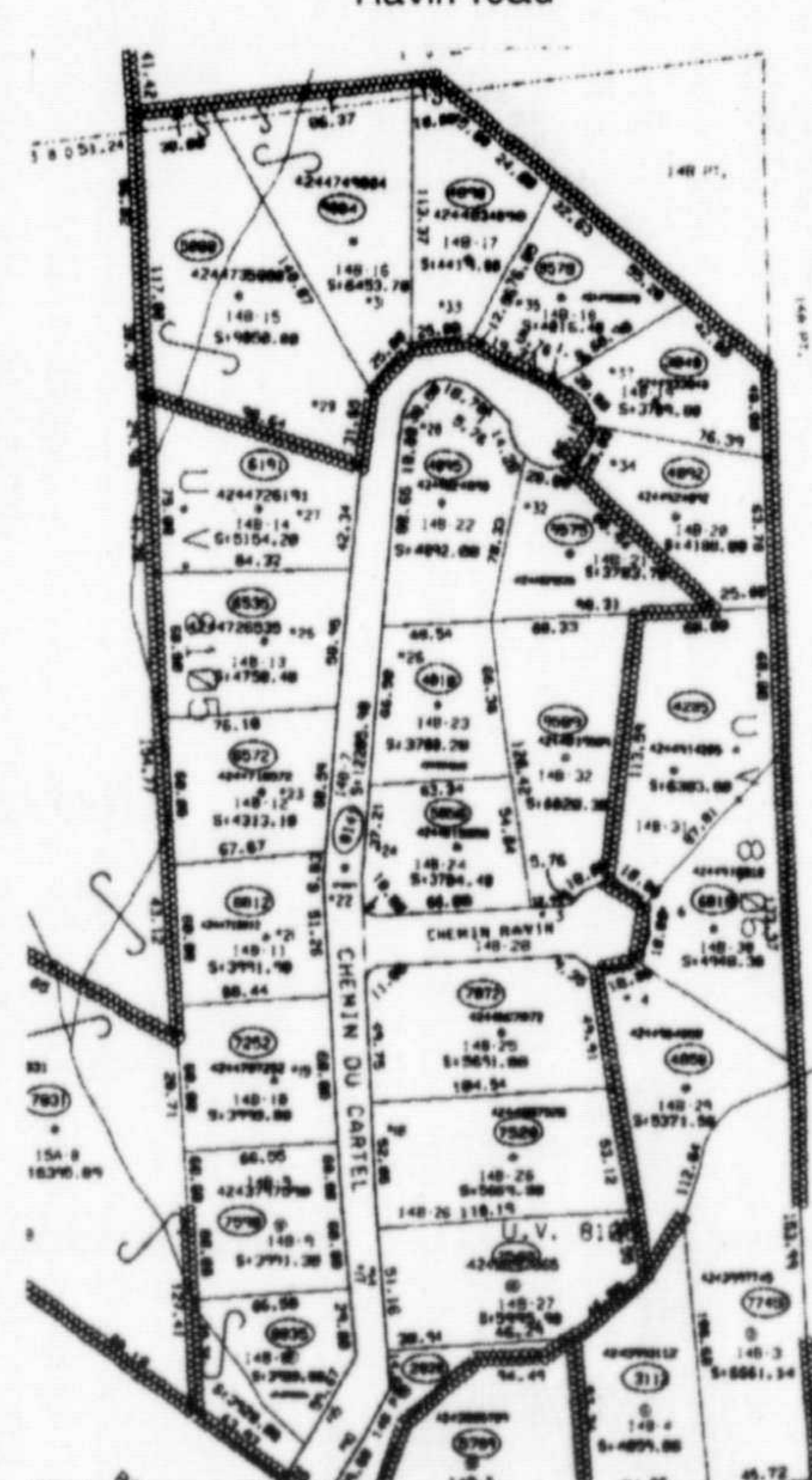
To the ratepayers interested by the following draft by-law:

Draft By-law number 06-04, titled "MODIFICATION OF THE ZONING BY-LAW NO. 177-01 - SPECIFICATIONS GRID - SPECIAL MEASURES APPLICABLE TO ZONE 19, IN ORDER TO ADD ARTICLE 4.9.11 WHICH PROHIBITS THE PARKING OF HEAVY EQUIPMENT OR SPECIAL MOBILE EQUIPMENT"

PUBLIC NOTICE IS GIVEN AS FOLLOWS:

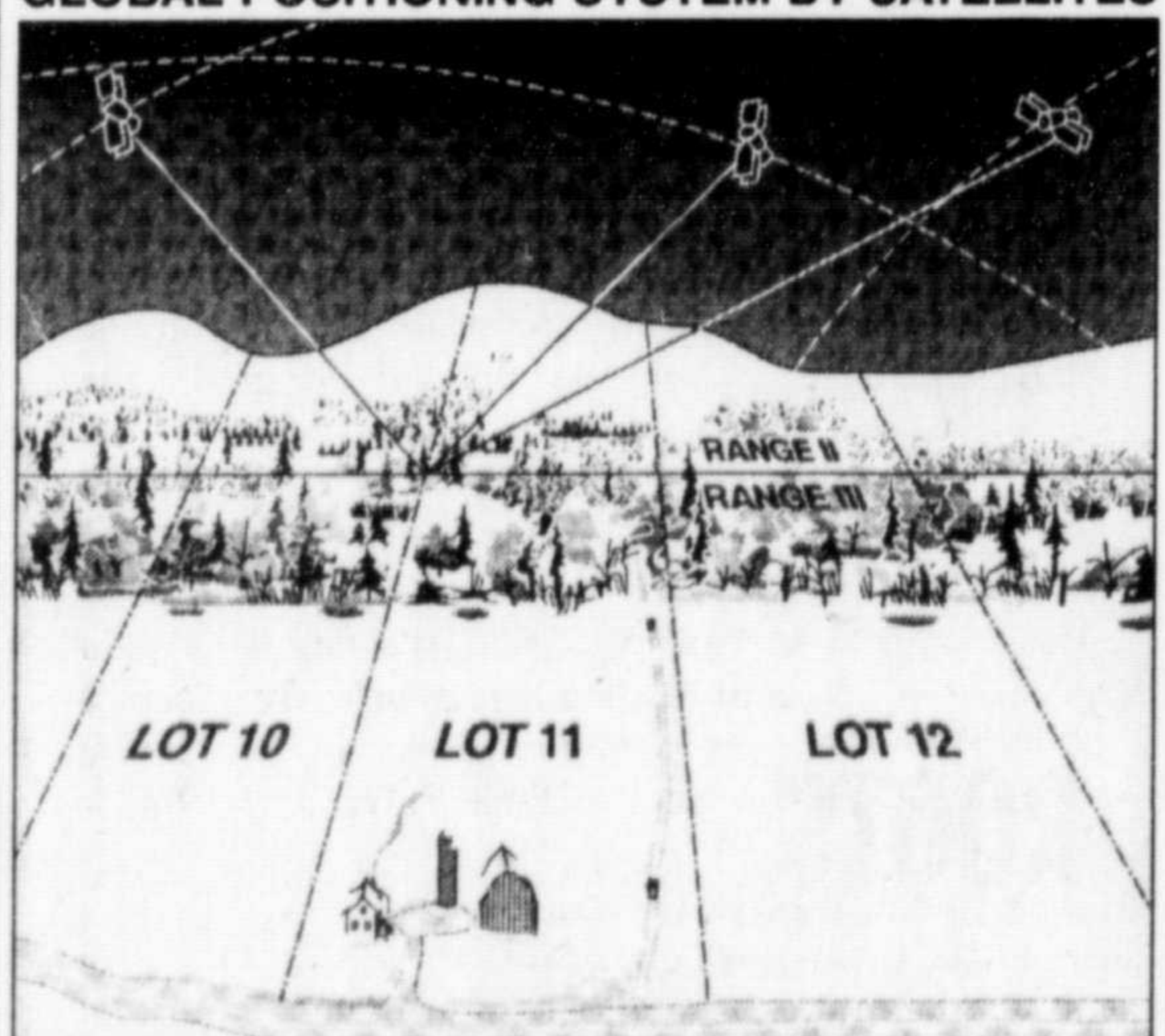
- At a meeting held on August 25th, 2004, Council has adopted a first draft by-law to modify Zoning by-law 177-01, that is draft by-law number 06-04 as mentioned above.
- A public consultation meeting will be held on September 14, 2004 at 7:00 p.m. at the municipal Community Centre, situated at 2024 Route 148, Pontiac, Quebec. The object of this meeting is to explain the main elements of the draft by-law mentioned in point 1 of the present public notice and to receive comments from the participants regarding this draft by-law.
- The draft by-law may be consulted at the Town Hall of the Municipality of Pontiac situated at 2024 Route 148, Pontiac, Quebec, from Monday to Friday between 9:00 a.m. and 4:30 p.m.
- The draft by-law contains dispositions regarding a possible referendum.

Zone 19
Cartel road
Ravin road



Given in Pontiac, Quebec, this 30th day of August 2004.
Isabelle Côté, Assistant Secretary-treasurer
Bruce Campbell, Mayor

GLOBAL POSITIONING SYSTEM BY SATELLITES



NOW is an ideal time for
your surveying needs.

MICHEL FORTIN Q.L.S., CLS.
COURCHESNE, FORTIN & HANFIELD
150, Principale St., AYLMER
(819) 684-0771
TOLL FREE: 1-800-532-1853

Les PME de la Banque Nationale: lauréats régionaux 2004

GATINEAU — Le 24 août 2004 la Banque Nationale a dévoilé aujourd'hui les lauréats de la 11^e édition de son Programme de reconnaissance des PME de la Banque Nationale pour la région de l'Outaouais.

La Banque Nationale poursuit sa tradition en reconnaissant les performances exceptionnelles de petites et moyennes entreprises.

« Cette année, prise il y a plusieurs années, nous permet non seulement de consolider notre rôle de première banque des PME au Québec, mais aussi de solidifier les liens privilégiés que nous entretenons avec ces dirigeants qui contribuent à bâtir l'avenir économique du Québec et de ses régions. Je tiens à féliciter tous les participants et particulièrement les lauréats de cette nouvelle cuvée », a déclaré monsieur Peter D. Thompson, vice-président, Affaires bancaires commerciales pour la région Outaouais/Ontario à la Banque Nationale.

Les lauréats ont été choisis d'après un processus de sélection rigoureux par le cabinet de services profes-



De gauche à droite, nous reconnaissons Lorna et Bob Young de la Ferme Willow Hollow Farm Inc. ainsi que Denis Boudreau, directeur principal Agricole à la Banque Nationale.

sionnels Samson Bélair/Deloitte & Touche en fonction de critères tels que : la compétence, le dynamisme et l'excellence de la gestion des ressources humaines. Ce cabinet a sélectionné les finalistes parmi lesquels un jury local, composé de personnalités reconnues dans le milieu des affaires, a désigné les grands gagnants régionaux.

Les lauréats « OR » de l'édition 2004 pour la région de l'Outaouais sont :

Dans la catégorie « PME

agricole », la Ferme Willow Hollow Farm Inc. de Shawville, ayant comme spécialité l'élevage de bœuf « Triple A ». Celle-ci est dirigée par monsieur Robert L. Young depuis 1965;

Dans la catégorie « Petite entreprise », Sport Échange Outaouais Inc. de Gatineau. Cette entreprise a pour mission de prolonger la vie d'articles de sport usagés en achetant, réparant et vendant ceux-ci. Le plus gros magasin-entrepôt d'articles de sport neufs et usagés dans

l'est du Canada est dirigé par monsieur Malcolm Corcoran, et ce depuis 1991; Enfin, dans la catégorie « PME », PCI Geomatics Enterprises Inc. de Gatineau.

Cette entreprise a pour vocation de créer des logiciels servant à interpréter des images prises par les satellites pour fins d'urbanisme, entre autres pour les experts en environnement.

Ces logiciels sont ensuite distribués à travers le monde entier. Cette entreprise fondée en 1991 est dirigée par le Dr Robert Moses.

Tous les lauréats « OR » ont reçu une œuvre d'art conçue et réalisée par les artistes Sylvie Bélanger et Diane Ferland. De plus, tous les lauréats « OR » du Programme de reconnaissance Les PME de la Banque Nationale profiteront d'une visibilité dans les médias régionaux, notamment par la voie d'une importante campagne publicitaire.

Ils sont automatiquement sélectionnés pour le volet provincial dont la finale se déroulera le 29 octobre prochain, à Montréal.

Lors de cette soirée gala, les grands gagnants provin-

ciaux seront dévoilés dans chacune des catégories : « PME agricole », « Petite entreprise », « PME » et « PME exportatrice ». Cette dernière catégorie souligne les efforts des entreprises s'étant le plus illustrées sur les marchés étrangers et couronne un seul gagnant provincial. Encore une fois cette année, la Banque Nationale a eu le privilège de pouvoir compter sur la précieuse collaboration de partenaires tels que IBM, La Coopérative fédérée de Québec, Samson Bélair/Deloitte & Touche, TVA, les quotidiens La Presse, Le Soleil, Le Nouvelliste, Le Droit, La Tribune, Le Quotidien et La Voix de l'Est ainsi que Assurances Banque Nationale et la Financière Banque Nationale.



PROVINCE DE QUÉBEC MUNICIPALITÉ DE PONTIAC

MRC DES COLLINES-DE-L'OUTAOUAIS AVIS PUBLIC

Aux personnes intéressées par le projet de règlement suivant :

Projet de règlement numéro 07-04 nommé « MODIFICATION AU RÈGLEMENT DE ZONAGE NO. 177-01 – ARTICLE 4.4.3 – MARGES DE RECUL EN BORDURE DE LA ROUTE 148, VISANT À RÉDUIRE LA MARGE PRESCRITE POUR TOUT NOUVEAU BÂTIMENT »

AVIS PUBLIC EST DONNÉ DE CE QUI SUIT :

1. Lors de la séance tenue le 25 août 2004, le conseil a adopté le premier projet de règlement de modification au règlement numéro 177-01 – Règlement de zonage – soit le projet de règlement numéro 07-04 mentionné ci-haut.
2. Une assemblée publique de consultation aura lieu le 14 septembre 2004, à 19h00 à la salle communautaire de la Municipalité de Pontiac, situé au 2024, Route 148, Pontiac, Québec. L'objet de cette assemblée est d'expliquer les principaux éléments du projet de règlement mentionné au point 1 du présent avis public et de recevoir les commentaires des participants en rapport avec ce projet de règlement.
3. Le projet de règlement peut être consulté à l'hôtel de ville de la Municipalité de Pontiac situé au 2024, Route 148, Pontiac, Québec, du lundi au vendredi entre 9h00 et 16h30.
4. Le projet de règlement contient des dispositions propres à un règlement susceptible d'approbation référendaire.

DONNÉ À PONTIAC, QUÉBEC, ce 30^{ième} jour du mois d'août 2004
Isabelle Côté, Secrétaire trésorière adjointe
Bruce Campbell, Maire



PROVINCE DE QUÉBEC MUNICIPALITÉ DE PONTIAC

MRC DES COLLINES-DE-L'OUTAOUAIS AVIS PUBLIC

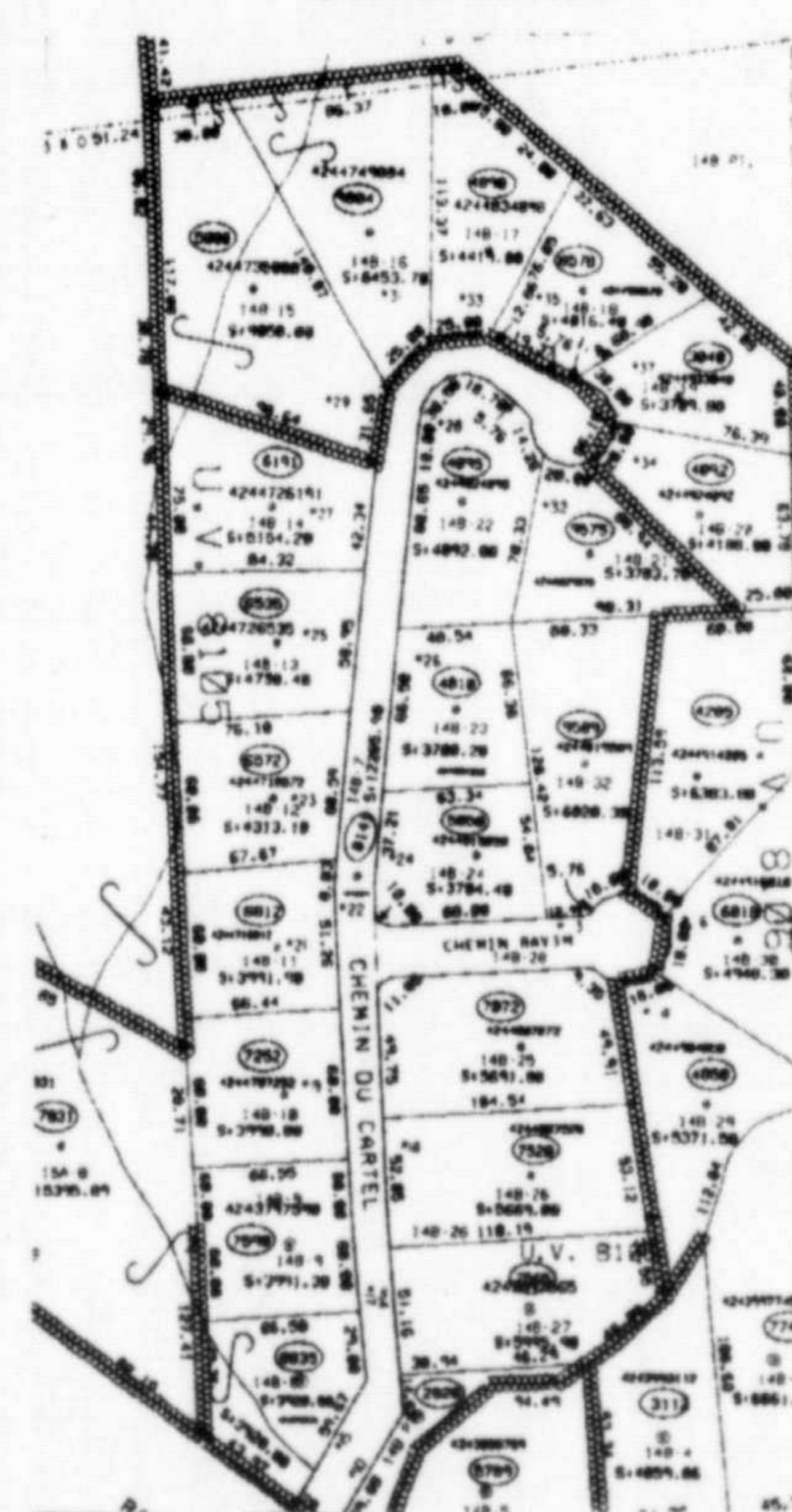
Aux personnes intéressées par le projet de règlement suivant :

Projet de règlement numéro 06-04 nommé « MODIFICATION AU RÈGLEMENT DE ZONAGE NO. 177-01 – GRILLE DES SPÉCIFICATIONS – DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À LA ZONE NO. 19, VISANT À AJOUTER L'ARTICLE 4.9.11, INTERDISANT LE STATIONNEMENT DE VÉHICULES LOURDS OU DE VÉHICULES OUTILS »

AVIS PUBLIC EST DONNÉ DE CE QUI SUIT :

1. Lors de la séance tenue le 25 août 2004, le conseil a adopté le premier projet de règlement de modification au règlement numéro 177-01 – Règlement de zonage – soit le projet de règlement numéro 06-04 mentionné ci-haut.
2. Une assemblée publique de consultation aura lieu le 14 septembre 2004, à 19h00 à la salle communautaire de la Municipalité de Pontiac, situé au 2024, Route 148, Pontiac, Québec. L'objet de cette assemblée est d'expliquer les principaux éléments du projet de règlement mentionné au point 1 du présent avis public et de recevoir les commentaires des participants en rapport avec ce projet de règlement.
3. Le projet de règlement peut être consulté à l'hôtel de ville de la Municipalité de Pontiac situé au 2024, Route 148, Pontiac, Québec, du lundi au vendredi entre 9h00 et 16h30.
4. Le projet de règlement contient des dispositions propres à un règlement susceptible d'approbation référendaire.

Zone no. 19
Chemin du Cartel
Chemin du Ravin



DONNÉ À PONTIAC, QUÉBEC, ce 30^{ième} jour du mois d'août 2004
Isabelle Côté, Secrétaire trésorière adjointe
Bruce Campbell, Maire



PROVINCE DE QUÉBEC MUNICIPALITÉ DE PONTIAC AVIS PUBLIC

Le 24 août 2004

VENTE DE VÉHICULES EXCÉDENTAIRES

Aux personnes intéressées,

La municipalité de Pontiac désire vendre les deux véhicules suivants :

- 1- Voiture Pontiac Firefly 1995, 4 portes, transmission manuelle, 52 732 km.
- 2- GMC Van Safari 1993, 933 km, transmission automatique, 154 936.2 km.

Les personnes intéressées devront faire parvenir leur soumission dans une enveloppe cachetée portant la mention :

1- Pontiac Firefly 1995 — Soumission OU

2- GMC Van Safari 1993 — Soumission

le, ou avant le 13 septembre 2004 à 14h00 au bureau municipal, 2024 Route 148, Pontiac, Québec, à l'attention de M. Sylvain Bertrand, Secrétaire-trésorier.

Une inspection (visite) des véhicules pourra être effectuée. Pour ce faire veuillez prendre un rendez-vous avec David Trinquet, inspecteur en voirie en composant le 455-2401.

La municipalité vend les véhicules tels quels et ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions reçues.

Sylvain Bertrand
Secrétaire/Trésorier



PROVINCE DE QUÉBEC MUNICIPALITÉ DE PONTIAC

MRC DES COLLINES-DE-L'OUTAOUAIS AVIS PUBLIC

Aux personnes intéressées par le projet de règlement suivant :

Projet de règlement numéro 08-04 nommé « MODIFICATION AU RÈGLEMENT DE ZONAGE NO. 177-01 – ARTICLE 4.12.3 – MARGES DE RECUL POUR LES BÂTIMENTS – RÉDUIRE LA DISTANCE MINIMALE DE LA LIGNE DES HAUTES EAUX POUR LA CONSTRUCTION D'UN BÂTIMENT PRINCIPAL ET SECONDAIRE RÉSIDENTIEL »

AVIS PUBLIC EST DONNÉ DE CE QUI SUIT :

1. Lors de la séance tenue le 25 août 2004, le conseil a adopté le premier projet de règlement de modification au règlement numéro 177-01 – Règlement de zonage – soit le projet de règlement numéro 08-04 mentionné ci-haut.
2. Une assemblée publique de consultation aura lieu le 14 septembre 2004, à 19h00 à la salle communautaire de la Municipalité de Pontiac, situé au 2024, Route 148, Pontiac, Québec. L'objet de cette assemblée est d'expliquer les principaux éléments du projet de règlement mentionné au point 1 du présent avis public et de recevoir les commentaires des participants en rapport avec ce projet de règlement.
3. Le projet de règlement peut être consulté à l'hôtel de ville de la Municipalité de Pontiac situé au 2024, Route 148, Pontiac, Québec, du lundi au vendredi entre 9h00 et 16h30.
4. Le projet de règlement ne contient aucune disposition propre à un règlement susceptible d'approbation référendaire.

DONNÉ À PONTIAC, QUÉBEC, ce 30^{ième} jour du mois d'août 2004
Isabelle Côté, Secrétaire trésorière adjointe
Bruce Campbell, Maire



APPEL D'OFFRES No 2004-8 ESSENCE DIESEL ET HUILE À CHAUFFAGE

La municipalité désire recevoir des offres pour la fourniture des produits et services suivants :

1. Huile à chauffage;
2. Essence diesel;

Option B

1. Entretien des systèmes de chauffage avec un minimum d'une visite annuelle;
2. Fourniture de 2 réservoirs pour essence diesel munis de pompes avec compteur et système de verrouillage (capacité de 500 gallons);
3. Taux horaire pour appel de service.

Option C

1. Huile à chauffage;
2. Essence diesel;
3. Entretien des systèmes de chauffage avec un minimum d'une visite annuelle;
4. Fourniture de 2 réservoirs pour essence diesel munis de pompes avec compteur et système de verrouillage (capacité de 500 gallons);
5. Taux horaire pour appel de service.

La municipalité se réserve le droit de considérer indépendamment l'une ou l'autre des options et se réserve aussi le droit de n'accepter aucune soumission reçue.

La consommation annuelle de la municipalité se situe approximativement au niveau suivant :

1. Essence diesel : 112,185 litres
2. Huile à chauffage : 16,518 litres

Le prix soumissionné devra représenter l'écart entre le prix de détail et le prix du marché en gros (aux fournisseurs).

La soumission devra être valide jusqu'au 30 septembre 2005. Au moins 30 jours avant cette échéance, le fournisseur retenu devra aviser la municipalité, par écrit, de tout changement anticipé. Une visite des lieux pour inspection des appareils de chauffage pourra être effectuée sous rendez-vous en communiquant au secrétaire municipal au numéro de téléphone suivant : 819-455-2401.

Adresses de livraison des produits :

Essence diesel et huile à chauffage :

1) 2024, Route 148, Pontiac (Luskville), QC

2) 24, rue Church, Pontiac (Quyon), QC

Veuillez faire parvenir votre offre le ou avant le 13 septembre 2004 à 14h30, sous enveloppe cachetée à l'adresse suivante :

Municipalité de Pontiac
Att : M. Sylvain Bertrand, secrétaire trésorier
2024, Route 148
Pontiac, QC
J0X 2G0

Les chenilles à tentes

PONTIAC — Les cinq espèces de chenilles de lépidoptères regroupées ici ont des mœurs très similaires. Quatre d'entre elles se construisent un habitacle de soie ou « tente » à l'intérieur duquel elles se développent en groupes ou en colonies.

La livrée d'Amérique, la chenille à tente estivale et la tordeuse du cerisier sont les plus répandues. Les tentes, qui abondent parfois le long des grandes voies de circulation, deviennent des objets de curiosité sinon d'inquiétude.

La livrée d'Amérique et la tordeuse du cerisier pondent leurs œufs en juillet et passent l'hiver qui suit à ce stade. C'est la chenille de la livrée d'Amérique qui émerge la première au printemps, dès le débourrement des bourgeons.

Celle de la tordeuse du cerisier se met à l'œuvre au début du mois de juin et, peu après, on aperçoit ses tentes le long des haies et des routes.

Pour sa part, la chenille à tente estivale passe l'hiver dans le chrysalide. Ses papillons apparaissent au début

de juillet et ils sont actifs jusqu'en septembre; les œufs sont pondus durant cette période. Chaque femelle peut pondre de 400 à 500 œufs qu'elle dépose en une seule masse sur la face inférieure des feuilles, à l'extrémité des branches. Les jeunes larves se nourrissent en groupes. Elles squelettisent la face supérieure des feuilles autour desquelles elles tissent une toile qui s'agrandit progressivement. Lorsque la population est abondante, l'hôte peut être complètement enrobé.

La livrée du Nord est une espèce relativement peu connue au Québec et on la trouve surtout dans l'ouest de la province, en Abitibi et au Témiscamingue. Ses tentes sont peu nombreuses et ses colonies peu remarquables.

Enfin, la livrée des forêts est classée dans le groupe des chenilles à tente, même si elle se contente de tisser un tapis de soie. Cette espèce est fort répandue au Québec, et l'on connaît périodiquement des épidémies très spectaculaires.

Hôtes

Le cerisier est l'essence

préférée de la livrée d'Amérique.

La tordeuse du cerisier partage cette prédilection, mais les deux aiment aussi les pommiers. Elles s'en prennent surtout aux arbres de petite taille. Moins extensive, la chenille à tente estivale a été détectée sur plus de cent espèces de feuillues au Québec. Elle préfère néanmoins les frênes, les ormes et les cerisiers de Pennsylvanie de grande taille.

Pour sa part, la livrée du Nord s'attaque aux cerisiers de Pennsylvanie et aux saules. Quant à la livrée des forêts, son hôte de prédilection est le peuplier faux tremble, mais, lorsque ses populations deviennent très abondantes, elle s'en prend à tous les feuillus, à l'exception de l'érable rouge.

Détection

Très visibles en été, les tentes tissées par les lépidoptères attirent l'attention sur les arbres infestés. Dans le cas de la livrée des forêts, ce sont plutôt des larves regroupées en colonies très denses, sur le tronc des arbres, qui révèlent sa présence. À l'automne, après la chute des feuilles, l'obser-

vateur attentif peut encore distinguer l'emplacement de certaines tentes et apercevoir les œufs massés à l'extrémité des rameaux.

Dégâts

La défoliation est le dégât le plus sérieux que l'on puisse attribuer aux chenilles à tentes dont les habitacles soyeux sont par ailleurs fort peu esthétiques. Si elle est forte, elle est par elle-même dommageable à la destruction des bourgeons et des fleurs.

Il en résulte alors une diminution dans la production de semences. Même s'ils ne sont pas en péril, les arbres infestés perdent une partie de leurs rameaux; leur vitalité est réduite et leur croissance ralentie.

Lutte

La façon la plus efficace d'éliminer ces défoliateurs sur les arbres d'ornementation ou sur de petites superficies demeure la cueillette et la destruction des toiles, en été, et des œufs, à l'automne.

Un bon sécateur suffit. Le brûlage des tentes à l'aide d'une torche est fortement déconseillé à cause des risques qu'il comporte.

MNA l'Écuyer en mission à Salt Lake City

PONTIAC — La députée de Pontiac, madame Charlotte L'Écuyer, a agi à titre de représentante du gouvernement du Québec lors d'un rassemblement de parlementaires, qui se tenait à Salt Lake City du 17 au 23 juillet dernier.

Le National conference of state legislators est une association qui regroupe des parlementaires de 50 états américains et de dix délégations venues de l'extérieur des États-Unis.

Le Québec faisait partie des délégations invitées à cette conférence. C'est le député de Jacques-Cartier dans la région de Montréal, monsieur Geoffrey Kelley qui était chef de mission.

Pour la première fois, le Québec a été nommé membre du conseil exécutif de cette association lors de l'assemblée générale annuelle.

Notons que le Québec est le seul membre de l'exécutif à ne pas être un état américain.

« Ce fut une expérience mémorable qui m'a permis d'échanger avec des parlementaires d'ailleurs. Ce genre de rassemblement nous donne l'occasion de créer des contacts intéressants dans le cadre d'échanges fructueux sur nos préoccupations communes », a souligné la députée de Pontiac.

Madame L'Écuyer a assisté plus particulièrement aux ateliers traitant d'agriculture et de ruralité, sujets qui l'intéressent au

AVEC LA FORMATION À DISTANCE, c'est vous qui choisissez!

les cours...
l'horaire...
le lieu...
la durée
de vos études!

Grâce à la formation à distance de niveau secondaire, les adultes ont accès facilement à tous les cours de formation générale et à certains cours de formation professionnelle.

Communiquez avec le Service de formation à distance de la commission scolaire de votre région :

COMMISSION SCOLAIRE DES DRAVEURS
(819) 561-9181
1 800 561-9171

SOFA D Une production de la Société de formation à distance des commissions scolaires du Québec

mathématiques

français

géographie

sciences

informatique

chimie

physique

anglais

THE EQUITY Classified

CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.

SEPTEMBER 2004	S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	

COMING EVENTS

Sun., Sept. 5 - Amplify 819 and Redefine Records Presents: Haddonfield, The Fully Down, Dead Letter Depot, The Less You Know and In Safe Hands. Shawville R.A., Doors at 6:30 p.m. \$5. For more info: www.amplify819.com xsl

Sun., Sept. 5 - Turkey and Ham Supper at Our Lady of Mount Carmel Hall, LaPasse. 12 noon - 6 p.m. Adults \$10, children 12 and under \$5, 4 and under free. 3bs1

Sun. Sept. 12 - St. Paul's Anglican Cemetery Service at 2:30 p.m. at St. Paul's Church, Main St., Shawville. 2bs8

YARD SALES

Sept. 3 & 4 - Garage Sale, 1574 Hammond Rd., Quyon. bs1

Fri. & Sat., Sept. 3 & 4 - 9 a.m. to 6 p.m. Multi-family Yard, Bake, Homemade pickles, fresh vegetables sale. Coral Bar, Charteris on Hwy. 303 north of Shawville. xsl

Now until Sunday - Antiques, fridge, treadmill, ladies' clothing, fur coat, 50 Clark Rd., Otter Lake. 453-7275. bs1

Sept. 3 & 4 - Garage and Bake Sale, Sept. 3, 12 - 7; Sept. 4, 9 - 3: 723 Gibson Street (Finnigan Subdivision). xsl

Sept. 4 & 5 - Giant Yard Sale. Contents of farm home. 9 a.m. to 4 p.m. Furniture, antiques, art and clothes. North off Hwy. 148, Quyon, 3985 Steele Line Road near corner of Wolf Lake and Steele Line. 2bs1

Sept. 4, 5, 6 - Yard Sale, Hwy. 148, Bryson at Rose Tail's. bs1

MISCELLANEOUS

Boat and ATV, Princescraft Starfish DLX 25 HP Mercury, 2004 Bombardier Outlander Max XT. Call 453-2008. 2xs8

Furniture at huge savings as well as TV and appliances. Al Utronki Appliance & TV. Renfrew 613-432-5318. We sell the best for less. otc

Hot tub (spa) covers. Best Price, Best Quality. All Shapes & Colours Available. CALL 1-866-585-0056. We also wholesale cover lifters & swimming pool safety covers. qsl

Classified ads. You can place your Classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$100, plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706. qsl

Sawmills from \$3,495.00. LumberMate-2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - FREE Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT. qsl

OCTOBER 2004	S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	

MISCELLANEOUS

Woodstove insert, outside measurements height 21; width 17 1/2; length 23 1/2; inside measurements width 12; length 19 1/2. \$300. Call 613-832-2899. xtc

WE'VE MOVED

Beside Finnigan's Road House

BEDS, SOFA BEDS, BEDROOM SUITES, DINING ROOM SUITES, SOFAS, RECLINERS, BAR STOOLS, HEADBOARDS, COMFORTERS

MATTRESS FACTORY OUTLET & FURNITURE
212 Raglan St. S., Renfrew
432-8826

28 ft. pontoons, ideal for house boat or dock, 458-2611. bs1

Cheaper than a bald man's haircut. Telephone Reconnect! Phone Factory Reconnect is Canada's best company - only \$49.95/month! Free long distance calling card w/lookup! 1-877-336-2274; www.phone-factory.ca. qsl

Mission Pure Fly skates size 8 1/2, used one season, \$250; Burton Charger snowboard (42) with Burton contour bindings \$400 (obo); Rossignol snowboard boots, size 7, excellent condition \$60 (obo). Call 647-5930. bs1

Keep things moving smoothly with an economical, natural treatment for your septic tanks and chemical toilets that you need to use only every (3) three months. **BIOWAY** only \$9.32 for 946 mL. Available at Pontiac Printshop, 133 Centre, Shawville. 647-2204. xtc

IN STYLE

CONSIGNMENT FASHIONS

Specializing in Women's & Children's Apparel
Accessories for All Occasions

NOW ACCEPTING BACK-TO-SCHOOL AND WOMEN'S FALL FASHIONS
DOWNTOWN RENFREW
432-7708

Best long distance rates. Bulgaria 9.9c, Europe 4.9c, India 21c, Israel 4.9c, Pakistan 29.1c, Poland 5.5c, Vietnam 29.1c. www.dctele.com, Toll-Free 1-866-850-5679. Agents wanted. qsl

Antique walnut dining room set (1920s - 1930s design). Table extends to 10 feet, 6 chairs leather covered, buffet (2 drawers, 2 side doors) excellent condition. Asking \$2,500. 613-722-8560. bs1

MISCELLANEOUS

Hot tub / Spa 2004 fully loaded w/5' cover. Never used. cost \$9,100. Sell \$5,300. 514-989-7488. qsl

If you saw the picture in THE EQUITY we can make you a full colour 5 x 7, 8 x 10 prints for \$10 plus tax, at The Pontiac Printshop, 133 Centre St., Shawville, Quebec J0X 2Y0 819-647-2204. xtc

Signs - Available now! Signs of all kinds! Reflective Metal, Coroplast, Banners, A-Frames; Spinner, Street, Peel and Stick; Full Colour Process Images. Call Steve at 647-2204 for your quote today. Pontiac Printshop Ltd. 133 Centre St., Shawville, Quebec. xtc

As seen on TV! Get an MDG Horizon PC for only \$899 or 81 cents/day (OAC). With a free Lexmark 3 in 1 printer, free digital camera, free CD burner, free Microsoft Word and free 17" Samsung Monitor. No money down, don't delay, call today! 1-800-236-2504. qsl

WANTED TO BUY

Abracadabra turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072. qsl

Ladysmith - wanted free land fill or dirt cheap. Serge 778-1821 after 5 or leave message. 2bs1

LIVESTOCK

Black Standardbred stallion 15 years old; Bay Thoroughbred mare, 12 years old 819-459-2637. 4xs15

20 week old brown pullets, ready to lay, for sale early October. Call today to book your order at M & R. Feeds, Pembroke. Phone 732-2843. bs1

FARM PRODUCE

HIDE BUYER

Highest prices paid to farmers for butcher hides
Call (613) 735-6950

FARM EQUIPMENT

Massey Ferguson 410 combine, gas, 13 ft. head. Field ready \$4,000. 819-689-5319. 2bs8

Case 3450 baler, Massey 469 haybine 9 ft. cut; 10 ton wagon, package price \$8,500 or separately, 458-1525. bs1

CARS AND TRUCKS

1996 Pontiac Sunfire, 4 door automatic, air, remote start. Asking \$3,900. 819-458-2045. 3bs8

1979 Dodge pick-up (Little Red Express). Original 68,000 km, 455-2295. 2bs8

1991 Chrysler New Yorker Fifth Avenue, 4 new tires, new muffler, new shocks. Phone 648-2579. 2xs8

1994 Topaz V6, auto, air, good condition, 647-2270. 2bs8

CARS AND TRUCKS

FINANCING AVAILABLE OAC

Certified Used Cars, Trucks, 4x4's & Vans Over 30 in-stock!

Motors & Transmissions Sold and Installed
Auto Glass Replacement
Tire Sales - 24 hr. Towing
We service what we sell.

BRISTOL AUTO BODY
11 Front Rd., Bristol, QC
819-647-3313

FOR RENT

Bristol - large 3 bedroom apartment, heat and hydro included. 2 references and credit check required. Available Aug. 1. Call George 819-771-6117. otc

Bryson - 3 bedroom house 648-5555. otc

Bryson - 2 bedroom apartment. 648-2222. otc

Bryson - 3 bedroom, 2 storey house. References required. 647-2604. 2xs8

Otter Lake - Farm for rent lakefront, 1 bedroom winterized home. Ideal for retired couple or singles. \$475 monthly all inclusive, 453-2380, leave message. otc

Shawville - 2 bedroom apartment. 647-3256 or cell. (613) 295-2489. otc

Shawville - 3 bedroom apartment, bathroom upstairs, big kitchen and big living and a car garage. High efficiency oil furnace put in in December and well with a new pump. References required. Available Sept. 1, \$500 per month. Apply to Box "E", The Equity, 133 Centre St., Shawville, Quebec J0X 2Y0. 2bs1

Shawville - apartment appliances included, centrally located, available Sept. 1st, 647-3898, 647-6522. otc

Shawville - 3 bedroom town house \$465 month, plus utilities. Richardson Brothers Townhouse, 647-5362, 647-5512, 647-2659. otc

REAL ESTATE FOR SALE

Cottage for sale at Esher Lake, Sheenboro, Quebec. Beautiful view of the lake. Asking price \$40,000. For more information call 613-736-5437, or 1-819-689-2236. bs1

Timeshare Resale - Rii@ Stroman - Since 1979. Buy-sell-rent-exchange. World wide selection. Call now! 1-800-201-0864. qsl

Beautiful 4 bedroom house, with a nursery attached to the master bedroom and big bathroom, could be easily changed into a large walk in closet. Oil heat, central air. Alongside the Ottawa River in Bryson, Quebec. Priced to sell at \$65,000. Call Greg or Lynn at 648-2030 or e-mail gregandlynn@personainternet.com To see pictures e-mail us and we'll send you some. bs1

BUSINESS FOR SALE

Wood delivery business, 1988 Ford 1 ton cube van and lots of orders for firewood delivered to city. 458-2425. bs1

SERVICES

House boarding available year round, 458-1172. 4xs15

HELP WANTED

Handyman required, one day a week, Friday or Saturday with references. Homme à tout faire vendredi ou samedi, 647-3282. bs1

Fuel wanted - truck driver Fuel delivery truck. Class 3 with good abstract. Mail or Fax resume to Shawville Milling Co., Box 10, Shawville, Quebec J0X 2Y0. Fax 819-647-3856. 2bs8

Work from home on your computer. Full or Part Time. No Experience Required. Start today. Visit our website now. www.HomePCJob.com. qsl

Paid travel. 4 yrs. University. Any major. Teach English in south Korea. Great pay. Fun adventure. Ask now Inc. 1-866-914-3800 asknow.ca. qsl

HELP WANTED

Kelsey Trail Trucking needs leased operators, company drivers & independent operators to pull flat decks. Canada only. Top rates paid. Call Michael at 1-800-465-8782. qsl

Part-time help wanted waiting on weekends. Call Don at 647-3340. bs1

PUBLIC NOTICE

Public Notice
Municipality of Bryson
Public Notice is hereby given by the undersigned Secretary-treasurer of the aforesaid municipality, that:

The municipality of Bryson is calling tenders for a recycling service; Curb side pick-up for residents and businesses in the municipality. The recycling services would be a bi-weekly pick-up. Contract would start on January 1, 2005.

Tenders sealed and plainly marked as to contents will be received by the undersigned until Tuesday, September 7, 2004 at 4 p.m. and will be opened at the regular meeting at 7 p.m. on that same date. Lowest or any tender will not necessarily be accepted. Given at Bryson August 9, 2004. Tracey Héault, Secretary-treasurer, Municipality of Bryson, 770 Centrale Street, P. O. Box 190, Bryson, Quebec J0X 1H0 3-0-S1

Avis public
Municipalité de Bryson
Avis public par les présentes données par la sous-signée secrétaire-trésorière de la susdite municipalité que: La Municipalité de Bryson demande des soumissions pour un service de recyclage; La cueillette de recyclage domestique et commercial serait fait à la courbe des rues dans la municipalité. La cueillette de recyclage serait fait bi-mensuellement. Le contrat commencerait le 01 janvier 2005.

Les soumissions scellées et marquées tel qu'au contenu seront reçues par la sous-signée jusqu'à mardi le 7 septembre à 16 heures et seront ouvertes à la session régulière à 19 heures le même jour. La soumission la plus basse ou n'importe quelle soumission ne sera pas nécessairement acceptée. Donné à Bryson le 9 août 2004. Tracey Héault, Secrétaire-trésorière, Municipalité de Bryson 770 rue Centrale, C.P. 190 Bryson, Québec J0X 1H0 3-0-S1

Avis de Vente
Canada
Province de Québec
Cour Municipale
District de Hull
No: 04-90005-8
Municipalité de Pontiac
Partie demanderesse
Vs.
Monique Fleury et Christopher Cahill
Partie défenderesse

Le 16ième jour de septembre 2004 à 10:30 heures au 8 Egan, en la ville Quyon, district de Pontiac, seront vendus par autorité de justice, les biens et effets de la partie défenderesse, saisis en cette cause, consistant en: 1 véhicule Ford Escort (4 portes) Imm. 009 NCB, le tout avec accessoires.

Argent comptant et/ou chèque visé.
Gatineau, ce 24 août, 2004.
Eric Beauchamp
Huissier de Justice
District de Hull
Paradis, Montpetit
Société en nom collectif
Huissiers de Justice
203-277 Notre-Dame,
Gatineau, QC J8P 1K6
643-1185/643-9202 0-1-S1

Clôture des soumissions à 19:00 heures (heure locale en vigueur), le 21 sept. 2004, au 200, rue Victoria où se tiendra l'assemblée publique d'ouverture des soumissions, à l'heure, et à la date de clôture ci-haut précisées. L'organisme ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions reçues. 0-1-S1

AVIS PUBLIC

AVIS DE LA PREMIERE ASSEMBLEE DES CREANCIERS

(Article 102(4) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité)

Dans l'affaire de la faillite de :

Lisette Héault, de la municipalité de Fort-Coulonge, province de Québec.

AVIS est par les présentes donné que la faillite de Lisette Héault, est survenue le 20 août 2004, et que la première assemblée des créanciers sera tenue le 9 septembre 2004, à 9 h, au 975, boul. St-Joseph, bureau 222, Gatineau (Québec), et que Ginsberg, Gingras & Associés Inc. a été nommé syndic à l'actif de la faillite.

Signé à Gatineau (Québec), ce 25 jour d'août 2004.

Claude B. Gingras, CFP, Syndic

145, Promenade du Portage
Gatineau (Québec) J8X 2K4
Tél. : (819) 776-0283
Téléc. : 1-819-776-5855
Sans frais : 1-800-567-1905

Syndic de faillite, Conseillers en insolvabilité

HULL • GATINEAU • OTTAWA • MONTREAL
SAINT-JEROME • RIMOUSKI • ROUYN-NORANDA

PUBLIC NOTICE

Avis de Vente
Canada
Province de Québec
Cour du Québec
District de Hull
No: 550-22-007173-048
Construction Lafarge Québec
Lee.
vs.
Fernand (Frank) Lafleur
Partie défenderesse

Le 16ième jour de septembre 2004 à 11:00 heures au 322 ch. Des Outaouais, en la municipalité de Ile du Grand Calumet, district de Pontiac, seront vendus par autorité de justice, les biens et effets de la partie défenderesse, saisis en cette cause, consistant en:

1 machine pour asphalte Bacoock, 1 véhicule tout-terrain 4 roues Honda, 1 rouleau niveleur Dynapac, 1 remorque en métal noir, 1 tracteur à gazon Mastercraft, 1 souffleur Mastercraft, 1 génératrice Coleman, 1 piano de marque Dominion, outils, et autres effets, le tout avec accessoires. Argent comptant et/ou chèque visé.
Gatineau, ce 24 août, 2004.
Eric Beauchamp
Huissier de Justice
District de Hull
Paradis, Montpetit
Société en nom collectif
Huissiers de Justice
203-277 Notre-Dame,
Gatineau, QC J8P 1K6
643-1185/643-9202 0-1-S1

Appel d'offres
Le Société d'habitation du Québec demande des soumissions pour les travaux de réparation d'une toiture pente d'un immeuble situé au 183, rue Lake dans la municipalité de Shawville.

Conditions: Seuls sont admis à soumissionner les entrepreneurs ayant un établissement au Québec ou, lorsqu'un accord intergouvernemental est applicable, au Québec ou dans un province ou territoire visé par cet accord et détenant la licence requise en vertu de la Loi sur le bâtiment (L.R.Q., c.B1.1).

Informations: Les entrepreneurs obtiendront tous les renseignements ainsi que le dossier de soumission à compter du 1er sept. 2004 au 14 sept. 2004, en s'adressant à Mme. Sylvia Poisson Hodgins, a 443, rue Principale, Shawville, QC entre 9h00 le matin et 5:00 l'après midi de lundi au samedi, Téléphone 647-2009, heures ouverture 9:00 heures le matin le 1 sept. 2004.

Garantie de soumission: Une garantie de soumission, sous forme de cautionnement par compagnie autorisée, équivalant à 10% du montant de la soumission ou sous forme de chèque visé, de mandat, de traite bancaire à ordre du demandeur de travaux, de lettre de garantie irrévocable au bénéfice dudit demandeur, ou d'obligations payables au porteur émises ou garanties par le gouvernement du Québec ou du Canada et dont l'échéance ne dépasse pas 5 ans, équivalant à 5% du montant de la soumission et valides pour une période de 45 jours à compter de la date limite fixée pour le dépôt des soumissions, devra être annexée à la soumission.

Clôture des soumissions à 19:00 heures (heure locale en vigueur), le 21 sept. 2004, au 200, rue Victoria où se tiendra l'assemblée publique d'ouverture des soumissions, à l'heure, et à la date de clôture ci-haut précisées. L'organisme ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions reçues. 0-1-S1

Desabrais, Madeline - In loving memory of a dear mother who passed away August 30th, 1994. We think of you so often, mom. Wishing you were here. We miss your kind and gentle ways. And long to have you near. To us you were the greatest mom. And #1 Grandma too! Please walk with us through every day. And remember how much we love you. Forever loved and missed by your family.

Desabrais - In loving memory of my wife, Madeline who died Aug. 30, 1994. Oh, what would I give to clasp your hand. Your dear kind face to see. Your loving smile, your welcome voice. That mean so much to me. No one knows the silent heartache, Only those who have such can tell. Of the grief that is borne in silence. For the one I loved so well. Always remembered, Ronald

NOTICE

10% RRSP returns guaranteed and secured by a 1st mortgage. Is your RRSP portfolio doing better? If not, visit www.rrspmortgage.ca or call 1-800-480-0012. qsl

BUSINESS OPPORTUNITIES

\$1.00 Stores - North America's largest developer - complete turnkey from \$69,000 CN - 1-800-558-1898 - www.dollarservicesofcanada.com. qsl

DEATH

Hodgins, Gerald Edward - Peacefully at the Carleton Place Memorial Hospital with his loving family by his side on Sunday, August 29th, at the age of 93 years. Predeceased by his first wife, Marcella (née Grant) in 1961 and second wife Hazel (née Hodgins) in 1999. Dear father of Elwood (Brenda), Marilyn (late Sherwood Sparling), Edrie (Lorne Sharpe), and Norma (Murray Moyle). Fondly remembered by grandchildren Frances (Paul Ross), Margot (Mark Somerville), Paula (David Ridout), Karen Moyle, Stephen Sharpe (Amy), and Janet (Brian Rogers) and six great-grandchildren. Brother of Fred Hodgins and predeceased by his sister Beulah (late Harvey Cross). Friends may call at the W. J. Hayes and Sons Funeral Home, 134 Centre St., Shawville, Quebec on Tuesday, August 31, 2004 from 2 to 4 p.m. and 7 to 9 p.m. Funeral Service will take place in the Chapel on Wednesday, September 1st at 2 p.m. Interment Maple Grove Cemetery. Donations to the Canadian Cancer Society or the charity of your choice would be appreciated.

Horner-Orr, Idena, Mom, Nanny - We do not need a special day to bring you to our minds. Five years have gone by since the day you were taken from us. Your face we keep seeing in our minds and your voice we keep hearing. I guess we just want to hold on to you and never ever let you go. Someday we will all meet again, until then we shall treasure all our wonderful memories we have of you. We miss you more than words could ever express and keep struggling with trying to go on without you. Life is just not fair for taking you from us, at such a young age, but God must have another plan for you. We know you're in Heaven and you rest in peace.

Miss you and love you very much. Bill, Tom, Suzie, Lance, Kimmy

PERSONAL

Astro Club. For your question of Love, Money, Work. Call our experienced Psychics. 1-900-830-6767. \$2.85/minute (plus taxes). 18+. qsl

MEMORIAM

Angus, Donald Duncan - In loving memory of a dear father, father-in-law and poppy who passed away Sept. 5, 1999.

We do not need a special day To bring you to our mind For the days we do not think of you Are very hard to find. You did so many things for us Your heart was always kind and true, And when we needed someone most We could always count on you. Greatly missed, forever loved, Don, Lynne, Kristin and Ryan

Desabrais, Madeline - In loving memory of a dear mother who passed away August 30th, 1994. We think of you so often, mom. Wishing you were here. We miss your kind and gentle ways. And long to have you near. To us

DANFORD LAKE

See you at the fair



By STEPHANIE MILFORD
Correspondent
467-1091

Once again school has started. I'm sure many students have said: "Where has the summer gone?" It really seems like yesterday that the school year ended.

Congratulations to Shane Chartrand and Kate Kersey who were married this past weekend in Windsor. We wish them all the best in their new life together.

This Thursday will be the opening day for the Shawville Fair. So much work and dedication is put into it each year. The talent that comes just keeps get-

ting better and better each year too. When one fair ends, the planning for the following year starts soon after. The following weekend is the Renfrew Fair, Sept. 8 to 12.

It poured here Sunday afternoon. For a while we thought that we would have to build an ark. While my grandma was speaking with her daughter Sharon of Toronto, while it was raining, Sharon reported it was raining hard there too. Later, while she spoke with her sister Doreen in Montreal, it was cloudy but not raining there yet.

Hope everyone has a safe and happy week and we'll see you at the fair!

QUYON

Winning in Valleyfield



By JILL MCBANE
Correspondent
458-2366

Congratulations to Angie Belsher and Jeff Ireland who were united in marriage at St. Mary's Church recently. Reception followed at Bristol Town Hall. Angie is the daughter of Robert and Joan Belsher and Jeff is the son of Anne and the late Blair Ireland.

Donnie and Bev Stanley held their annual campers weekend at the Stanley Farm on Stanton Road Aug. 14 weekend. A great weekend was enjoyed with lots of good food and of course their was no shortage of music.

Congratulations to Kevin and Kellie Keon on the birth of their baby girl Kaylee. A sister for Kathleen. Grandparents are Dianne and Joey Keon and great-grandmother Kathleen Richardson.

Jewell Zimmerling wishing aunt Ellie Cruse a happy 90th birthday and many more to come.

Tuesday, Aug. 16 the Trudeau family motored to Valleyfield to compete in the Valleyfield Equestrian Festival. Competing in the barrels were Jessica Trudeau, Carmen Trudeau, Joanne (Trudeau) and John, Ty and Dillon Harrison. Congratulations to Joanne on her first place winnings on John's horse, Streaker and second place with her horse Cadeau. Lisa Young also travelled with the Trudeaus with her horse, Jim.

Dave Coyle, Jackie McBane, Marcel and Josée Dubois, Nick Armitage and Tammy Cheslock travelled to Windsor this past weekend to compete in a S.P.N. lob ball tournament. They were playing for the D.L. Storm Ball Team along with other players from the Pontiac.

Hey Ron, the big Shawville Fair is this week. You must be excited. I hope everyone stops and has a look at our scarecrows.

Mona, Laurie MacKechnie, Margaret and Carmen Wickens, Joan Grey, Reid Young, Reta Kehoe and Jean McCallum have returned home from a 15 day bus tour to Newfoundland that was with Ottawa Valley Tours escorted by Beulah MacDougall.

CLASSIFIED MEMORIAM

Stewart - In loving memory of a brother and uncle Brian Stewart, Sept. 24, 1962 - Sept. 3, 1992. We're going to tell you something. We hope you'll never have to know. We'll tell you how a heart can break. And tears can constantly flow. We lost our brother you see, An angel in our eyes. God chose to take his hand one day. And led him to the skies. But please do not forget our brother, For he was a person too. And forever he will live Inside of me and you. So please, don't ever tell us That time will heal our pain Because not even time Can bring him back again. Just tell us he is happy In that land way up above He's snuggled in an angel's wing All wrapped in our love. Forever loved and never forgotten, Joanne, Keith and family

CAMPBELL'S BAY

It even made the news



By IRIS SMITH
Correspondent
648-5821

Congratulations to Ronnie and Marie Ange Ostrom who celebrated their 25th wedding anniversary with a party. The music was provided by the Brysonnairs.

Gladys Walsh had her son, Joe of Barrie visit on Sunday. His three daughters have been spending a couple of weeks with their grandmother, Carol and Erin McGlade of Ottawa and Rita Danis of Aylmer also.

Trina Telford, our granddaughter of Ottawa spent a week in Regina attending courses at the R.C.M.P. headquarters.

Last week in my column one of the names of an actor in the murder mystery was omitted. Laurier Francoeur played the character of Judge Rodney Winters, who had a drinking problem.

Following the 100th anniversary service at Dunraven United Church a delicious lunch was served at the hall in the village.

Ivan and Eddie Connelly of

Buckingham visited with Elsie Letts. Rose, her cousin and her daughter visited from Pickering as well.

The official opening of the new wing at the Pontiac Respite Centre was held Aug. 15. The centennial celebrations were on at the R.A. Hall. So some people had to choose the event they wished to attend. It was dedicated to the memory of Ken Griffin.

Get well wishes to Betty Hobbs who is in hospital at Shawville.

A birthday party as held at the Vibert Pavilion to honor Addie Shea on the occasion of her 95th birthday party. Residents of the Pavilion and members of the board were on hand to wish her well. Her son, Raymond, and his wife Rosemarie brought her to the party which was a complete surprise. Everyone enjoyed a birthday cake made by Diane Boisvert and she opened gifts as well.

Get well wishes to Arnold Hearty, a patient at Pontiac Health Center.

Brianna Geerstma, our great-granddaughter, won the prize at South Mountain Fair

for catching a greasy pig for the second year in a row. It even made the CBC news on Friday evening.

If people didn't know Terry Frost before the centennial celebration they do now. He is a diligent worker for our municipality, a master of ceremony for the ecumenical service also the Campbell's Bay Idol evening which was under the direction of Laurie Yach and one of the main characters in the Murder Mystery. Way to go Terry.

The Campbell's Bay and Litchfield Firemen held their annual barbecue and corn roast on Friday, Aug. 27. A good crowd attended.

Birthday wishes to Bobby Crawford, Clarence Brown, Litchfield Firemen held their annual barbecue and corn roast on Friday, Aug. 27. A good crowd attended.

A mixed stag was held on Friday, Aug. 27 to honor Kimberley Telford and Carl Havekus who are being married at Thanksgiving.

As school starts we should be on the look out for the students and buses.

Doris and Lynn Price of Oakville visited with Bob and Lois Smith.

SHEENBORO

Great toe tapping music



By MYRTLE SULLIVAN
Correspondent
689-2236

Congratulations to John and Rachel Ouellette on the birth of their second child born Aug. 26, Julianne Carita. She weighed 7 lbs 13oz. Elodie will be a great big sister I'm sure. She is my newest great-grandchild.

Visiting in Sheenboro this week with Marilyn and Marcel Crozon is Edith Boucher a friend of Marilyn's who taught with her for many years and is now retired. Years ago I gave her the first skidoo ride she ever had.

Belated happy birthday to Marie McCrea who celebrated on Aug. 28 and Kaitlyn Schryer who also celebrated her birthday that day.

Congratulations to Mary Michaud who retired from nursing. Her husband Jim retired a couple of years ago so I wish her the best on her retirement.

Dr. Wilbert Keon and his wife Anne are attending a conference in Glasgow, Scotland and will be visiting

their daughter Claudia who lives in England.

My granddaughter Shelagh and her husband Don McNabb were visiting me this week from Oakville. They took me to hear the music at George's Wednesday night. It was really good.

Murray and Dorothy Kohlsmith were up to George's Bar Wednesday night along with the Season Family to join the local fiddlers for some great toe tapping music.

My other granddaughter, Tara and her husband Rod Johnson came to visit and Tara took me to the doctor this past week.

Sean and Ellen Michaud had a nice housewarming barbecue to thank everyone who worked on their house. It was a great day.

The Sheenboro Millenium Committee completed the park and it certainly looks lovely. In celebration of this they had coffee and donuts following mass on Sunday and they were entertained by the Sheen Fiddlers and Dominic D'Arcy. Dominic is from Sheenboro and we real-

ly appreciate his coming back to support his hometown community.

My very deepest sympathy goes out to the Lapierre family on the loss of their nephew a couple of weeks ago.

Jack and Darlene Perrault were visiting Raymond and Iona last week.

I had a nice chat with Wayne and Lynanne Storm last week. It's always so nice to talk to them.

Loraine Carroll is visiting her mother Carmelitta Gleason. They celebrated Carmelitta's birthday Monday night while Loraine is home. Carmelitta's birthday is in a couple of weeks.

Happy anniversary to my grandson Rod and his wife Janet Morris.

Shirley Walker and Eddie and Jane Walker were visiting Ray and Mary Walker for the weekend.

Happy first birthday to Carmen Michaud, son of Eddie and Lisa Michaud who celebrates his big day Aug. 31. Eddie and Lisa had a nice party for him at their home last Sunday. I hope he had a great day.

Business directory

NOTAIRE - NOTARY

JEAN-PIERRE PIGEON
NOTAIRE-NOTARY

C.P. 549
37, rue Patterson
Campbell's Bay
Québec J0X 1K0
(819) 648-2525, 5151
Fax: (819) 648-5751

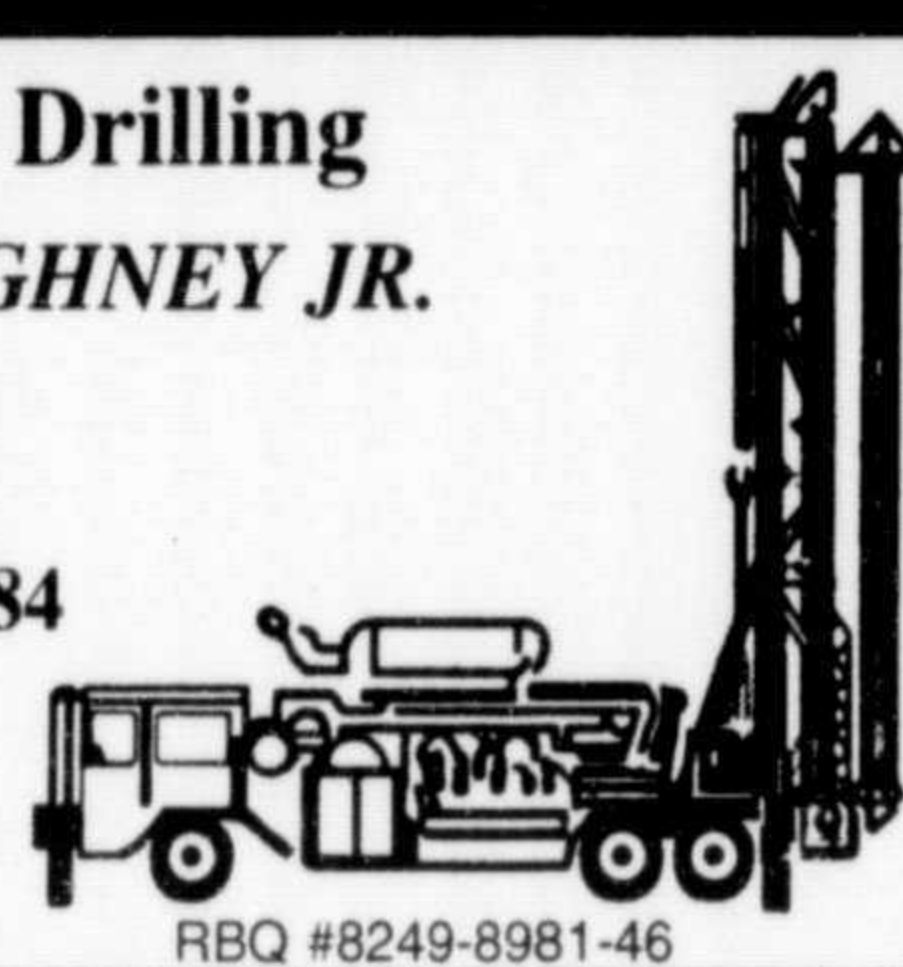
Manoir Mansfield
289(3), rue Principale
Route 148
Fort-Coulonge
Québec J0X 1V0
(819) 683-3434
Fax: (819) 683-3515

WELL DRILLING

JR DRILLING CO. LTD.

Water Well Drilling
BILL MOLOUGHNEY JR.

Phone: (613) 860-9986
Cellular: 761-2414
Quebec: (819) 647-5184
C23 Mitchem Rd.
R.R. 5, Shawville, Que.
J0X 2Y0



REFRIGERATION - AIR - HEAT

J. MAYER ENTERPRISE

* Air Conditioning * Heat Pumps
* Refrigeration * Propane
* Electric Furnaces * Water Pumps
* Geo Thermal Heat Pumps * Most Appliances

R.B.Q. #8299-6729-24

SALES - SERVICE - INSTALLATION

John

Tel: 819-456-3132 Pager: 819-779-6328

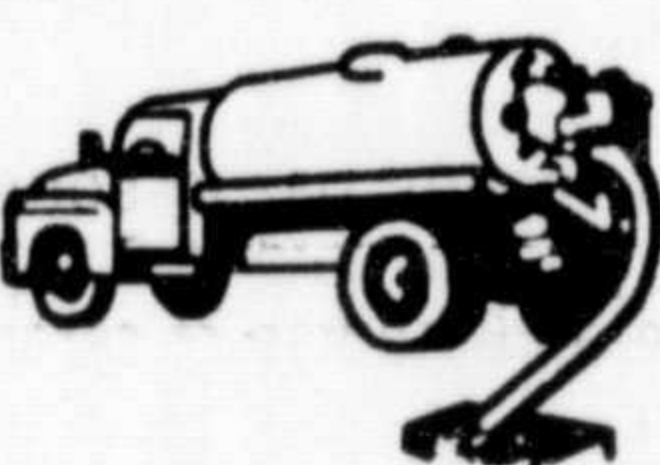
No charge dial: 1-866-873-3132

LOCAL SEPTIC SERVICE

Gil Cluff Septic Service

(Prop. Lorraine Cluff)

Messages
647-5306



Ladysmith, Qué. J0X 2A0

REAL ESTATE

RE/MAX
Re/Max Direct Inc.
Realtor
Coutier immobilier agréé
franchise indépendante
et autonome

Call someone who cares
181, rue Principale
Aylmer, Québec J9H 6A6
770-2100 / 647-6996
E-mail: claffleur@magma.ca

Carlen Lafleur
Agent immobilier affilié
Pgr: (613) 759-0699

Terence Lafleur
Agent immobilier affilié
Pgr: (613) 274-9357

SEPTIC TANK PUMPING



SEPTIC AND HOLDING TANK PUMPING SERVICE

Toll Free: 1-800-267-0118

Local: 1-613-582-3459

MacGREGOR CONCRETE PRODUCTS (Beachburg) LIMITED
Beachburg, Ontario

VETERINARY SERVICES

Dr. Alida Jong M.V.
Dipl. Homeopathy
435 Highway 148
Shawville, Quebec

Tel: (819) 647-3945

Small animal veterinary services
Traditional and complementary medicine
Service available by appointment
Emergencies

TREE REMOVAL AND TRIMMING

S & J TREE REMOVAL
Experienced Tree Removal & Trimming
Free Estimates
Fully Insured
Call Jim
Home: (819) 648-2020
Cell: (613) 880-4960

NOTAIRE - NOTARY

Mireille Alary, notaire
Notary
conseiller juridique/legal adviser

131A rue Victoria Street
Shawville (Québec) J0X 2Y0
819-647-6300
Hull
819-771-3231

WOOD-FIRED HOT WATER HEATING

DAVID M. ROY
Authorized Dealer for:
WOOD DOCTOR
WOOD-FIRED HOT WATER HEATING
OUTDOOR FURNACES
491, chemin Pierre Laporte
Buckingham, Québec J8L 2W7
Tel: (819) 986-7047 Fax: (819) 986-5260
E-mail: mayolee@sympatico.ca

MONUMENTS

PONTIAC MONUMENTS
Lloyd & Mari Hodgins
378 Main St., Shawville, Québec
Bus. (819) 647-3841
Creating a memory that will last forever
COMPETITIVE PRICING

ESTIMATION GRATUITE / FREE ESTIMATE

Entreprise Sauriol
(819) 648-5148
R.B.Q. #8235-9373-08
Estimation gratuite / Free estimate

- Installation et reconditionnement de planchers de bois franc
- Finition extérieure, bardeaux, démolition, etc.
- Hardwood floor installation and reconditioning
- Finishing touches to your home, shingles, demolition, etc.

CONSTRUCTION

R. Larose Construction eng.
Membre A.P.C.H.Q. Licence R.B.Q. 8275-1934-55

Excavation Construction général et rénovation
Location d'équipement lourd
Réparation de fondation sous-sol
Revêtement extérieur, toitures, etc.

Excavation General construction and renovation
Heavy equipment rental
Septic systems • Holding tanks
Foundation repair and basements
Siding, roofing, etc.

Info: (819) 458-2233 • Cell: (819) 923-8720

GENERAL CONTRACTOR GÉNÉRALE

R. PECK
CONSTRUCTION INC.
Licenced General Contractor - Since 1980
Guildcrest Factory Built Homes & Cottages
Drop-off or Turn-key packages available

Randy Peck
135 Highway 105, Wakefield, QC J0X 3G0
819-459-2424 (Call for appointment)
819-459-3098 (Fax)
www.rpeckconstruction.com RBO: 8007-5393-95

SATELLITES

Electronique Krisstessa Electronics

Satellite Programming, Sales and Service
Give us a call:
Tel: (819) 647-2241 Fax: (819) 647-2240

AGRICULTURAL SERVICE

AGRA SPREAD-ALL INC.
"Farmers Serving Farmers"
FULL FLOATATION LAND TERRA-GATOR
SERVICES: Loader Rental (1 yard, 2-1/2 yard, 4 yard) Tandem Trucks - Tractor Trailer - 175 CFM Air Compressor with hoses.
MATERIAL AVAILABLE: Agricultural Limestone - 0 to 3/4 Crushed Gravel, Pit Run Gravel, Topsoil, Sand Fill

DON NEW, SHAWVILLE, QC
1-819-647-2627 1-819-647-3509
"Support our farmers who feed the Nation"

WEEKLY NEWS AND ADVERTISING

Products for
• Hotels • Restaurants
• Super Markets • Food Service
Floor Maintenance
General Sanitation
Disinfection & Biotechnology
Steve or Janey 819-647-2204
Pontiac Printshop Ltd.
133 Centre St., Shawville

INTERNET PROVIDER

ACHILLES
Internet Access and Services
Dialup access from \$5/month
\$19.95/month
personal unlimited
Tel: 613-688-0707 - Ottawa
Fax: 613-688-0708

WALTHAM

Off to Yellowknife



By HELEN PERRY
Correspondent
689-2652

A very happy birthday is wished to Reina Gagnon, who celebrated her birthday on Wednesday, Aug. 25. On Wednesday evening, family and friends gathered at the Waltham Station for a surprise birthday supper. A delicious birthday cake was served. Reina expressed her deep appreciation, for the love and best wishes, and the gifts that she received. Our heartfelt sympathy goes out to Aunt Lucille Duval (nee Ethier) and daughters Lea, Nicole and their families, in the recent loss of Uncle Norman Duval. At one time, they lived in Quyon, then in Smith's Falls and recently in Ottawa. Our thoughts and prayers are with them at this sad time.

A very happy 50th wedding anniversary wish goes out to Joan and Henry Sallafrank, of Chichester, who celebrated their anniversary on Aug. 28. May our Heavenly Father bless you both with many more years of health and happiness.

Anniversary wishes and all the best go out to Lise and Peter Gauthier, who celebrated their 30th wedding anniversary on Aug. 31. May you both enjoy many more years of God's richest blessings.

A happy birthday wish goes out to Sr. Catherine Yantha of Pembroke who celebrated her birthday on Aug. 23. Larry and I attended a supper, for Catherine at Joan and Harvey Gale's cottage. Catherine truly appreciated this gesture and enjoyed Sarah and Jacob who helped her open her gifts.

Happy birthday wishes go out to Robert Bechamp, of Ottawa, who celebrated his birthday on Aug. 29. All the

best Robert!

On Saturday and Sunday Aug. 28 and 29 Loretta and Don Reid and Anita Gagnon made the annual pilgrimage to the shrine of St. Anne De Beaupre.

On Saturday, Aug. 28 the Pontiac Bass Trail Club held a fishing tournament at Trout Lake. The first place winners were: Allan Montgomery and Chuck Chassie; second place winners were Rose and David Rochon and third place winners were Johanne and Ricky Harkins. Allan Montgomery and Chuck Chassie won the anglers of the year award. It was a beautiful day and everyone had a great time.

On Saturday, Aug. 28 a farewell party was held in honor of Natasha Beaubien, and friend Dan Von Allmen. Natasha and Dan are going to take up nursing positions in Yellowknife, NT for one year. Family and friends gathered at Natasha's sister and husband Chantal and Corey Spence's home on Allumette Island for a delicious supper and evening of fun. Good luck to Natasha and Dan in your future endeavors.

Welcome to Diane Boisvert of Vinton who is Vinton's new correspondent? I hope that you find it as rewarding as I do Diane.

I cannot believe that summer is almost over. Where does the time go? Larry's dad always used to say, "as you get older the time passes quicker." That is so true. The children start back to school this coming Monday in the Pontiac. All the best is wished to all the students from junior kindergarten to college and university. I hope that you have a great year. I have also felt a tinge of fall in the air. One of our maple trees in the yard is starting to change colors and it is all ready getting dark earlier in the evenings.

Check next week's EQUITY for highlights of the Shawville Fair!



Students pile off a school bus outside of Dr. S.E. McDowell Elementary Monday, the first day back at school.

VINTON

A bumper crop

By DIANE BOISVERT
Correspondent
648-5296

Get well wishes go out to Irene Sloan who is a patient at the Pontiac Community Hospital. We miss you and hope to see you home soon. I also wish Arnold Hearty a speedy recovery.

Don't forget this Thursday is blue box day. It does make a difference to our landfill site.

Congratulations go out to June Hearty and Richard Lasalle who celebrated their 25th wedding anniversary at the R. A. Hall in Campbell's Bay on Aug. 28. They were married Sept. 1, 1979. Sorry I couldn't make it but I hope you had a memorable

evening.

Last Wednesday as I drove to Ladysmith I saw three otters running across the road. I always see deer and rabbits but this is the first time I have ever seen otter.

Buses are back on the highways. Children are all excited (at least for the first few days). Mothers are all relieved. It must be back to school time.

The blackberries are ready for the picking. It looks like a bumper crop of wild ones this year. You should try making some blackberry syrup and pouring it over your pancakes or vanilla ice cream.

Last Wednesday I received a phone call from

my brother-in-law, Stefan Helfer. He has been on a two week venture throughout the Eastern provinces. He said that the weather was great. Of course, he wants to make it back in time for the Shawville Fair which is coming up this weekend. Hope everyone has a blast at the fair.

Due to the fact that I started this column in the middle of August, there are some birthdays and anniversaries that I missed. So, I am listing all of them for the whole month. If I missed anyone would you please let me know so I can include you in my news article.

Birthdays for August, Marion Holland, Brendon Sauriol, Claude Bertrand, Lorie Sauriol, Vincent Holland, Brittany Hearty, Lee Belanger, Brittany O'Brien, Thomas Desjardins, Sarah Kavanagh, Tina Morin, Jacob Narlock and Joe Corriveau.

CALDWELL

That time of year again



By HERMONIE SHARPE
Correspondent
647-3459

Our deepest sympathy goes out to the family and friends of Gertrude Mayhew Lemay of Shawville who passed away on Aug. 20. Funeral was held Tuesday at Bethal Pentecostal Church in Shawville. Interment in Bethal Pentecostal Cemetery in Shawville.

Visiting with us this past Wednesday was my grandson, Corey Sharpe of Pine Lodge.

Anniversary congratulations go out to Weldon and Merle Hobbs of Shawville who celebrated their 55th over this past weekend.

Well, it's that time of year again when the school children have their summer end with the excitement of Shawville Fair. By the time the holidays are over they are happy to return to their studies and their friends. I hope you all have a good year and we warn everyone to obey the rules and stop when the bus is letting the students off on their way to and from school.

Visiting with her parents Neil and Margaret Sharpe in Shawville are Kim Mako and daughter Erin of Holland Landing. They also visited with

us on Friday night. Deepest sympathy goes out to the family and friends of Bernice Carr of Ottawa and Norway Bay who passed away on Friday, Aug. 27 at the May Court Hospice in Ottawa after a short illness with cancer. She had been a long-time resident of Norway and will surely be missed.

Birthday congratulations go out to Audrey Spence of Norway Bay who celebrated her 90th this past Saturday. Tea was served to her family and many friends in the afternoon at her home.

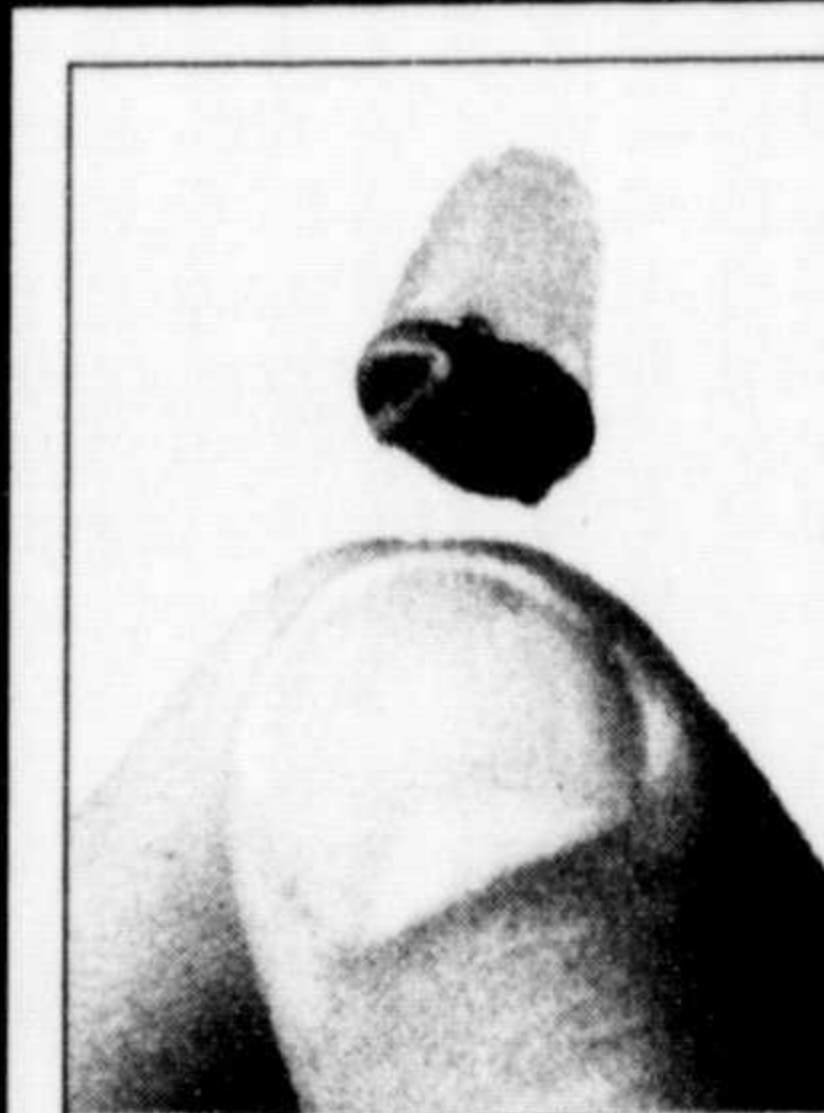
Get well wishes are sent to Bim Young who has been on the sick list. Your many friends wish you a speedy recovery.

Birthday congratulations go out to Muriel Conroy who celebrates on Sept. 6. She's 80 years young.

Congratulations go out to Bryan Kent and Grace Griffin who were married at St. Edwards this past weekend. May you enjoy many year of health, wealth and happiness in the coming years.

Visiting with us on Sunday were Neil and Margaret Sharpe of Shawville.

Birthday congratulations to Shirley Green of Ottawa and Norway Bay who celebrated on Aug. 30.



PROTHÈSES AUDITIVES HEARING AIDS

Paul A. Robillard
François Sasseville
Luc Parent
audioprothésistes

41, rue Ste-Marie, Hull

CENTRE DE SERVICES / SERVICE CENTRE:

Lions Club Hall

660, rue Principale, Bryson, QC

Semi-mensuel

S.V.P. appeler pour un rendez-vous

771-5029 1-800-567-1580

Semi-monthly

Please call for an appointment

R.A.M.Q. Anciens Combattants DVA C.S.S.T. W.S.I.B.

SHAWVILLE CHRYSLER JEEP

We have made a **SPECIAL PURCHASE** of 2004 products from Chrysler and are passing on the **SPECIAL PRICES**. These units have never been so cheap. These are just some examples of the deals available, once they are gone they definitely will not be repeated.

All payment prices are **\$0 DOWN**, nothing will be added to the price. If you have been thinking of a new car or truck, this is what you have been waiting for!



2004 DODGE 2.0 SX

Auto, A/C, aluminum wheels, fog lights, sunroof, 7 year 115,000 km power train warranty, keyless entry. List \$19,560.

LEASE ME \$0 DOWN, \$299.95 tax inc. 48 month term.

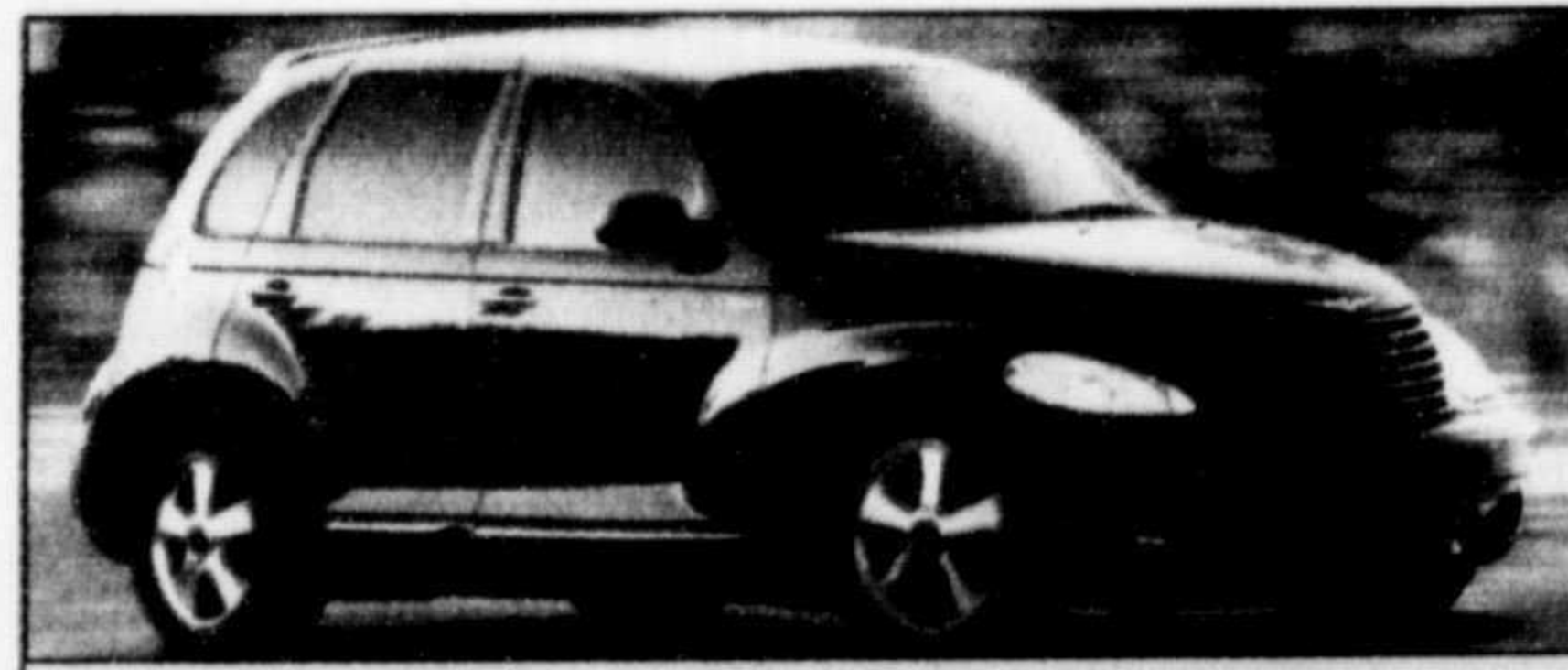
PURCHASE \$0 DOWN, \$329.95 tax inc. 60 month term.

CASH PURCHASE \$14,445 plus tax.



2005 CHRYSLER 300

IN-STOCK AND AVAILABLE NOW



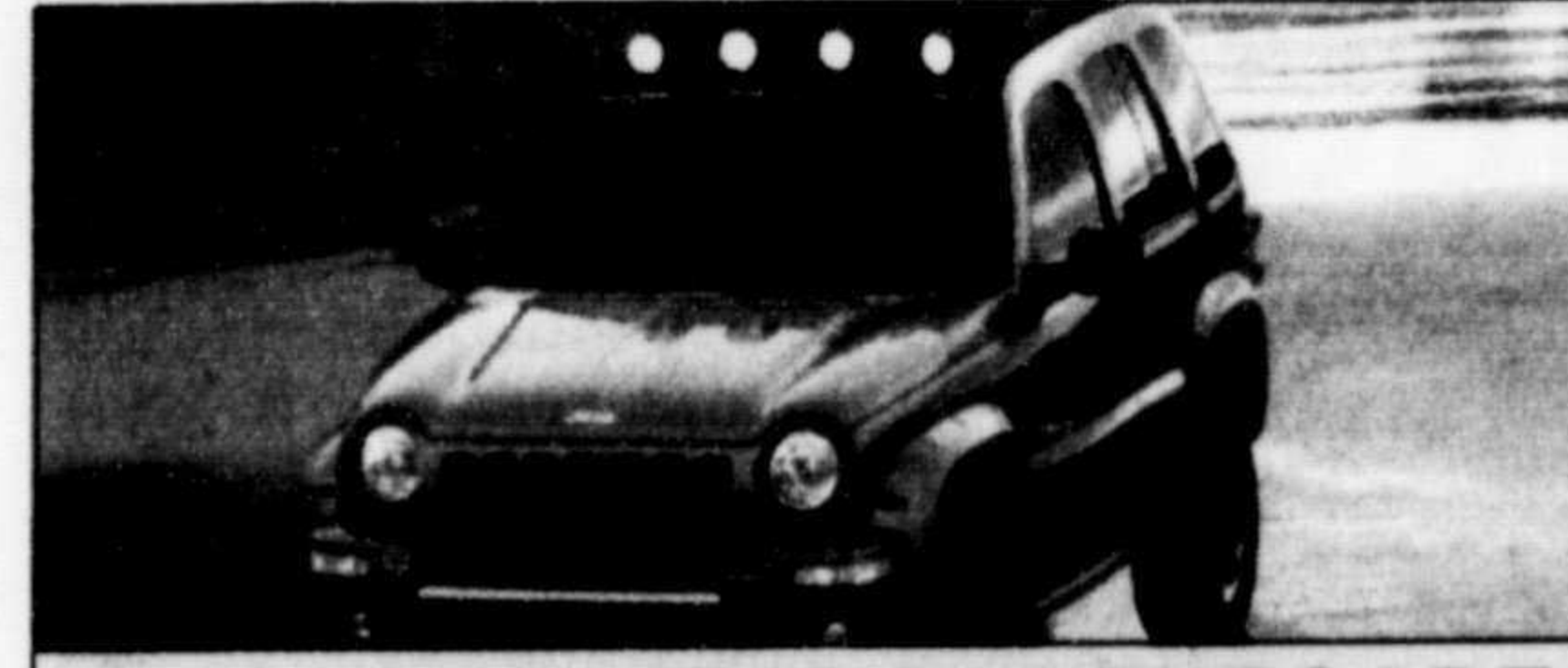
2004 CHRYSLER PT CRUISER LTD

Loaded, power equipped, chrome accents package, leather. List \$31,355.

LEASE ME \$0 DOWN, \$389.95 tax inc. 48 month term.

PURCHASE \$0 DOWN, \$528.70 tax inc. 60 month term.

CASH PURCHASE \$23,995 plus tax.



2004 JEEP LIBERTY RENEGADE

Overhead light package, fully loaded, true 4x4 experience, auto, A/C, all power options, 7 yr. 115,000 km power train warranty. List \$33,575.

LEASE ME \$0 DOWN, \$435.00 tax inc. 48 month term.

PURCHASE \$0 DOWN, \$599.95 tax inc. 60 month term.

CASH PURCHASE \$29,105 plus tax.



2004 CHRYSLER SEBRING

Touring, power windows, locks, mirrors, 7 yr. 115,000 km power train warranty, tilt, cruise, CD player, alum. wheels, spoiler. List \$27,065.

LEASE ME \$0 DOWN, \$399.00 tax inc. 48 month term.

PURCHASE \$0 DOWN, \$457.00 tax inc. 60 month term.

CASH PURCHASE \$19,995 plus tax.



2004 DODGE DAKOTA SPORT

Quad cab, 4x4, 8 cyl., 4.7 L, power windows, power locks, tilt, cruise, auto, plus lots more, 7 yr. 115,000 km power train warranty. List \$36,180.

LEASE ME \$0 DOWN, \$399.95 tax inc. 48 month term.

PURCHASE \$0 DOWN, \$621.00 tax inc. 60 month term.

CASH PURCHASE \$29,995 plus tax.



2005 CHRYSLER MAGNUM

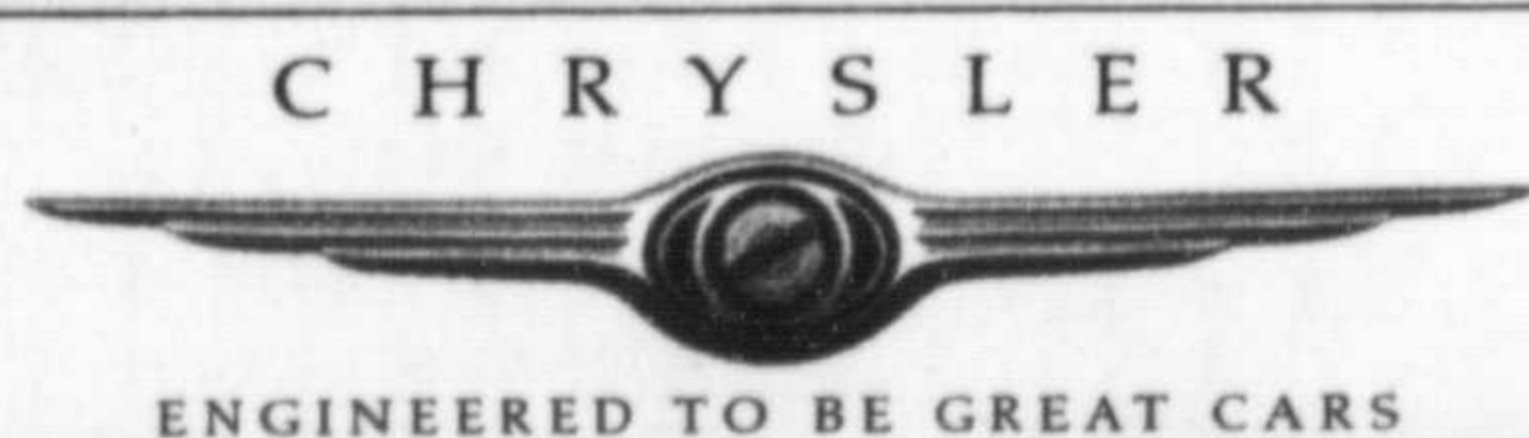
IN-STOCK AND AVAILABLE NOW



2004 CHRYSLER PACIFICA

IN-STOCK AND AVAILABLE NOW

Highway 148, Shawville, Quebec (819) 647-2073 Toll Free: 1-877-647-2073



SALES HOURS:
Monday - Friday 9 - 6
Saturday: 9 - 3